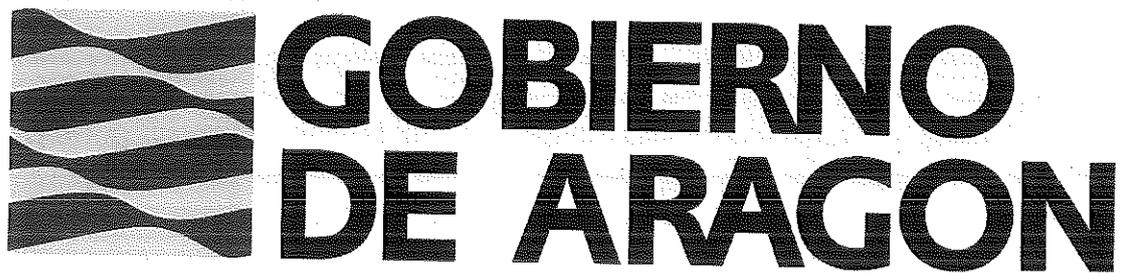
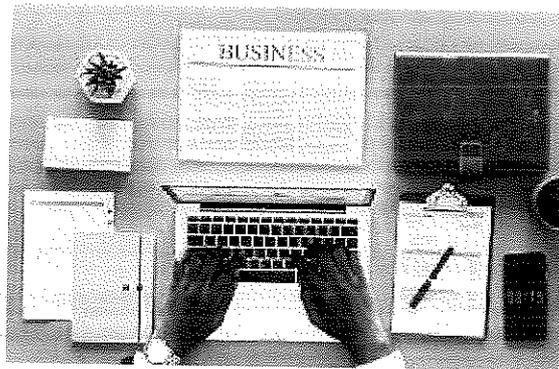


# DIRECCIÓN GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA



## DOSIER DE PRENSA

### TOMO VIII



**ENERO-JULIO 2023**



## Salvat edita la primera aventura de Astérix en aragonés

cómic "Semos en l'año 50 antis de Cristo. Toda a Galia ye ocupada por os románs. Toda? No pas!". Así suena el comienzo de la primera historia de *Astérix o Galo* en aragonés editada recientemente por Salvat con la colaboración de la dirección general de Política Lingüística del Gobierno aragonés. Esta edición se suma a otras ya traducidas a otras lenguas del país, como castellano, catalán, gallego, asturiano y euskera. La traducción al aragonés ha sido realizada por Pascual Miguel Ballestín, quien confiesa que "aunque pueda parecer una tarea fácil porque el cómic suele tener frases cortas y un vocabulario sencillo, no ha sido así pues había que acortar las distancias entre las referencias a la sociedad gala del siglo I y un texto publicado en 1959 con la sociedad y la cultura aragonesa en un texto dirigido a niños, jóvenes y mayores del siglo XXI". El director general de Política Lingüística de Aragón, Ignacio López Susín, dijo que el apoyo a este proyecto "va en línea con otras iniciativas tendentes a visibilizar esta lengua minorizada y a fomentar la lectura de textos en aragonés entre los jóvenes lectores. En ese sentido iniciamos el año pasado dos propuestas informáticas como eBiblio y la Biblioteca virtual de Aragón (Biviar) y editamos los dos primeros libros de la colección *Isabel Rodas*, dedicada a rescatar textos clásicos en aragonés". / **Mario Sasot**

## El Ejecutivo autonómico protege 'El nostre parlar' con un proyecto lingüístico

Iniciativas culturales en catalán de Aragón y aragonés recorren los centros educativos

Redacción  
Alcañiz

El proyecto didáctico-cultural *O nuestro charnar/El nostre parlar* recorrerá los centros educativos aragoneses para divulgar la diversidad lingüística de la Comunidad Autónoma de una manera amena y entretenida. El Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón ha impulsado esta iniciativa junto a la Sociedad Cultural Aladrada, el apoyo de diferentes entidades y el patrocinio del Ministerio de Cultura y Deporte.

Este proyecto, presentado ayer en la Biblioteca de Aragón en un acto festivo con la actuación del dúo La Chaminera, recupera frases hechas y expresiones en aragonés y catalán con textos

de Iris Orosia Campos y dibujos de Defia Tello.

La iniciativa tiene su punto de partida en el libro bilingüe (aragonés-castellano) *O nuestro charnar*, a partir del cual se ha elaborado una exposición de diez paneles con frases y expresiones del catalán de Aragón.

La puesta en escena a cargo del dúo La Chaminera, formación de sólida trayectoria especializada en música tradicional popular y en la exploración de sus valores didácticos, completa una propuesta dirigida "a leer el mundo desde nuestra propia forma de nombrarlo, jugando con la memoria colectiva, con lo cotidiano como parte de nuestro patrimonio y con la palabra como construcción de identidad". expresó ayer el director general



El director general de Política Lingüística presentó la iniciativa didáctico-cultural, ayer en la Biblioteca de Aragón. DGA

de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, José Ignacio López Susín.

El libro recoge una selección de 50 expresiones en aragonés divertidas y originales, acompañadas de una ilustración y un texto que ofrece historias, hechos y documentos de todo tipo en esta lengua. A raíz de esta publicación, y también en el marco del proyecto, la Dirección General de

Política Lingüística ha publicado un calendario en aragonés con ilustraciones de este volumen.

En los centros educativos toda esta programación recorrerá los centros educativos participantes en los programas educativos *Luzia Dicesa* y *Jesús Moncada* del Gobierno de Aragón. Este último es una iniciativa para acercar a los centros educativos

actividades de animación, culturales y divulgativas en catalán de Aragón. Toma el nombre del escritor, pintor y fotógrafo Jesús Moncada, nacido en Mequinzenza (Zaragoza), y considerado uno de los autores en catalán más importantes de su época.

Los recursos relacionados con este proyecto están recogidos en el sitio web <https://lenguasdearagon.org/o-nuestro-charnar>.

## El proyecto cultural 'O nuestro charrar' llegará a los colegios

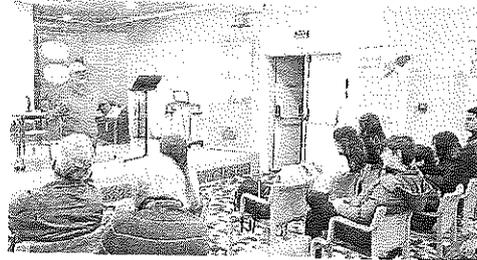
Divulgará la diversidad lingüística de Aragón por los centros educativos de la Comunidad autónoma

**HUESCA.** El proyecto didáctico-cultural 'O nuestro charrar / El nostre parlar' recorrerá los centros educativos aragoneses para divulgar la diversidad lingüística de la Comunidad Autónoma de una manera amena y entretenida. El Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón ha impulsado esta iniciativa junto a la Sociedad Cultural Aladrada, el apoyo de diferentes entidades y el patrocinio del Ministerio de Cultura y Deporte.

Este proyecto, presentado en la Biblioteca de Aragón en un

acto festivo con la actuación del dúo La Chamínera, recupera frases hechas y expresiones en aragonés y catalán con textos de Iris Orosia Campos y dibujos de Delia Tello.

La iniciativa tiene su punto de partida en el libro bilingüe (aragonés-castellano) 'O nuestro charrar', a partir del cual se ha elaborado una exposición de diez paneles con frases y expresiones del catalán de Aragón. La puesta en escena a cargo del dúo La Chamínera, formación de sólida trayectoria especializada en música tradicional popular y en la exploración de sus valores didácticos, completa una propuesta dirigida "a leer el mundo desde nuestra propia forma de nombrarlo, jugando con la memoria colectiva, con lo cotidiano



José Ignacio López Susín presentó el proyecto.

como parte de nuestro patrimonio y con la palabra como construcción de identidad", expresó el director general de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, José Ignacio López Susín.

El libro recoge una selección de 50 expresiones en aragonés divertidas y originales, acompañadas de una ilustración y un texto que ofrece historias, hechos y conocimientos de todo tipo en esta lengua. A raíz de este libro, y también en el marco del proyecto 'O nuestro cha-

rrar', la Dirección General de Política Lingüística ha publicado un calendario en aragonés con ilustraciones de este volumen. Toda esta programación recorrerá los centros educativos participantes en los programas educativos 'Luzia Duesó' y 'Jesús Moncada' del Gobierno de Aragón.

Además, el Gobierno de Aragón ha dispuesto diferentes recursos relacionados con este proyecto en el sitio web <https://lenguasdearagon.org/o-nuestro-charrar/> © D.A.

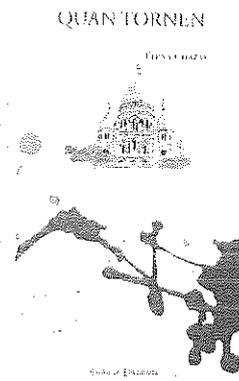
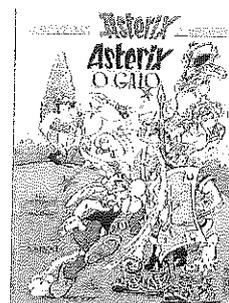
# Lecturas en aragonés

La edición en esta lengua atraviesa una etapa rica en cantidad y calidad de producción

HUESCA.- Ofrecer una escueta selección de libros en aragonés con los que aderezar lo que queda de estas fiestas navideñas, y de paso, también el año recién estrenado no es hoy por hoy tarea sencilla. Y ello por un motivo venturoso, pues la edición en aragonés atraviesa desde hace ya bastante tiempo una etapa fecunda, rica no solo en cantidad -dentro de las lógicas limitaciones que en este aspecto comporta toda lengua minoritaria- sino también, y es de rigor destacarlo, en calidad de producción y textos. De modo que aquí nos limitaremos a mencionar unos pocos títulos recientes que a buen seguro no defraudarán a los lectores. Comenzando por *Cuan plegue o colapso*, un manojo de poemas mas pasados de compromiso ético y calidez emotiva con el que Lucía López Marco ha obtenido el Premio 'Amal Civero' del Gobierno de Aragón en este año que toca a su fin. En el poemario, de cierto tono elegíaco, se dan la mano el amor por la lengua autóctona y la evocación de un prístino mundo rural que se desvanece al mismo tiempo que se resquebraja el delicado equilibrio de lo natural. Lo acaba de publicar Gara d'Edizions, en comandita con el Gobierno de Aragón. Muy frescos y muy ágiles son los cuentos en bajorribagorzana, de tono y tema diversos, que Juan Carlos Marco Pucó reúne en el volumen *La ca-*

*sa los Teltaires y otros relatos* (Zaragoza, Gara d'Edizions, 2022), mientras que la estadillana Elena Chazal se sirve de la misma variedad dialectal en su reposada novela *Quan tornen* (Zaragoza, Gara d'Edizions, 2022). La autora nos entrega una sencilla y emotiva historia de vidas cruzadas, o más bien entrelazadas, que se alzó con el muy reputado Premio de Nobela Curta 'Ziudad de Balbastro' en su más reciente edición, la duodécima, de este mismo año.

En otro orden, es sin duda una buena noticia -y un buen síntoma para las letras en aragonés- el que Manuel Ramón Campo Novillas haya visto reimpresso su libro *Flor de falordias* (Santamargo, Rolde O Caxico / Comarca Alto Gailigo, 2022), que llevaba algún tiempo agotado. Con delicados tono y tenor, Campo reelabora en *Flor de falordias* fábulas y leyendas que recorren los cuatro cantones de la tradición narrativa universal. Este volumen nos orienta hacia un público ya no exclusivamente adulto, igual que sucede con el todavía fresco de tinta *Asterix o galo*, primera entrega de la celeberrima serie de tebeos firmados por Uderzo y Goscinny. La ha traducido Pascual Miguel Ballestín (Barcelona, Salvat, 2022). En su momento también comenzó a hacerlo Chusé Aragüés con las aventuras de *Tintin*, que son otra estupenda op-



Titulos en aragonés para disfrutar estos dias de fiestas.

ción para regalar o regatarse. Si no nos falla la cuenta, van ya tres álbumes traducidos, publicados todos ellos por las editoriales barcelonesas Zeptirum y Trilita. Se trata de *As choyas d'a Castañore* (2019) y la secuencia conformada por *Obchectivo a Luna* (2020) y *Aterrizache en a Luna* (2020). Como

pueden ver, la producción editorial en aragonés ofrece puertas abiertas a muy diversas lecturas. Disfrútenlas. ●

**José Ángel Sánchez**  
Profesor del Diploma de Especialización en Filología Aragonesa, Universidad de Zaragoza, Campus de Huesca

# Elena Gusano recibirá el Chuana Coscujuela en Jaca

El acto de entrega del premio tendrá lugar en el Palacio de Congresos el 12 de enero y será abierto al público

Ricardo Grasa

JACA.- La escritora y dramaturga Elena Gusano Galindo recibirá el premio Chuana Coscujuela -otorgado por el Gobierno de Aragón, por su lucha por revitalizar el ansotano- el próximo jueves, día 12, en un acto previsto a las 19:00 horas en el Palacio de Congresos de Jaca con entrada libre para el público.

Elena Gusano, nacida en Madrid en 1949, aunque largamente vinculada a Ansó, es merecedora de dicho premio por "su ilusión, su capacidad de trabajo y su generosidad", además de por el hecho de "implicar a otras personas del valle en su tarea por la dignificación de la lengua aragonesa", según constata el jurado que se encargó de elegir al ganador de este galardón.

Hay que recordar que este premio, impulsado por la dirección general de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, "tiene carácter honorífico" y "reconoce una labor continuada o de especial notoriedad e importancia en cualquiera de los ámbitos sociales, culturales, deportivos, artísticos, económicos, etc..., que supongan un destacado beneficio para la lengua aragonesa".

La entrega del premio contará con la participación del grupo musical jaqués Gaiters de



La escritora y dramaturga Elena Gusano recibirá en Jaca el Premio Chuana Coscujuela.

Chaca, así como del grupo de teatro Dingolondango de Ansó.

## Mesa redonda

Tanto la propia Elena Gusano, como Merxe Llop -escritora nacida en Nonaspe (Zaragoza) y que escribe en catalán-, participarán en una mesa redon-

da organizada este martes, día 10, a las 19:00 horas, en el Palacio de Congresos de Jaca, en el marco de la exposición *Voces en el cierzo*, sobre 34 escritoras en aragonés y catalán, que se puede visitar hasta el día 15 en el propio Palacio de Congresos, en horario de 18:00 a 21:00 horas. ●

## 'Aragonario' incorpora tres vocabularios temáticos

La sexta versión ya se puede consultar

**HUESCA.** La sexta versión del 'Aragonario', que se puede consultar desde este mes de enero, incorpora como novedad tres vocabularios temáticos en la dirección castellano-aragonés. Esta iniciativa se completa con una revisión general que ha permitido incrementar 4.660 entradas en la dirección aragonés-castellano y 3.576 en la dirección castellano-aragonés.

'Aragonario', un diccionario online para la traducción direc-

ta e inversa del castellano al aragonés, es una herramienta sencilla que permite traducciones de manera inmediata y que, además, ofrece información gramatical complementaria.

Asimismo, la herramienta 'Aragón. Recursos en línea ta aragonés' ([aragon.lenguasdearagon.org](http://aragon.lenguasdearagon.org)), en la que está incluido, reúne diversos recursos de la lengua aragonesa, como el traductor automático TraduZe ([traduze.aragon.es](http://traduze.aragon.es)), especialmente a través de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación.

Por lo que respecta a los vocabularios temáticos que se incor-

poran en esta nueva versión, se trata de los siguientes: 'Vocabulario jurídico y administrativo', realizado por el jurista José Ignacio López Susín, con 4.123 entradas; 'Vocabulario botánico', creado por el experto y antropólogo Rafael Vidaller Tricas, con 1.481 entradas; y 'Vocabulario faunístico', que ha llevado a cabo el experto y antropólogo Rafael Vidaller Tricas, con 1.622 entradas.

El director general de Política Lingüística, José Ignacio López Susín, además de destacar la versatilidad que está adquiriendo este proyecto, ha puesto de manifiesto que "las herramientas digitales resultan fundamentales



### CLAVES

● **Vocabularios.** Los tres nuevo vocabularios que incluye 'Aragonario' son: jurídico y administrativo, botánico y faunístico

● **Nueva versión.** La sexta versión del diccionario online de la lengua aragonesa incrementa el número de entradas.

para las lenguas minoritarias en el siglo XXI dado que permiten un alto grado de accesibilidad y se están configurando como un elemento imprescindible para su normalización. Desde el Gobierno de Aragón seguiremos trabajando en esta dirección incorporando de forma inmediata nuevas funcionalidades". ● D. A.



POLÍTICA LINGÜÍSTICA

## El 'Aragonario' incorpora tres vocabularios temáticos

EL PERIÓDICO  
ZARAGOZA

La sexta versión del *Aragonario*, que se puede consultar desde este mes de enero, incorpora como novedad tres vocabularios temáticos en la dirección castellano-aragonés que se suman a 4.660 entradas nuevas en la dirección aragonés-castellano y 3.576 en la dirección castellano-aragonés. Este es un diccionario *online* para la traducción directa e inversa del castellano al aragonés, una herramienta sencilla que permite traducciones inmediatas y que ofrece información gramatical complementaria.

En este sentido, la herramienta *Aragón. Recursos en línea* *la l'aragonés*, en la que está incluido, reúne diversos recursos de la lengua aragonesa, como el traductor automático *TraduZe*. El vocabulario incluido en esta nueva versión es jurídico y administrativo con 4.423 entradas, botánico con 1.481 y faunístico con 1.622. El diccionario registra más de 1.500 consultas diarias, desde que entró en funcionamiento en 2019 con 8.653 entradas en castellano. En enero de 2020 ya eran 23.212. ≡

## Jaca le toma el pulso al aragonés y el catalán

Ana Cristina Vicén, Merxe Llop, José Ángel Sánchez Ibáñez y Mario Sasot abordaron la literatura en dichas lenguas



Climente, Acín, Sasot, Llop, Moret, Ara, Vicén y Sánchez Ibáñez, en la exposición.

**Ricardo Grasa**

JACA.- Ana Cristina Vicén, escritora en aragonés; Merxe Llop, autora en catalán; y José Ángel Sánchez Ibáñez y Mario Sasot, especialistas en dichas lenguas, respectivamente, ofrecieron una radiografía de las hablas minoritarias que se emplean en Aragón durante una mesa redonda que tuvo lugar ayer martes, en el Palacio de Congresos de Jaca.

El coloquio fue organizado por la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, en el marco de la exposición *Voces en el cierzo*, que se puede visitar hasta el próximo domingo en el mismo Palacio de Congresos y engloba a 34 escritoras de la comunidad autónoma que escriben en aragonés y catalán.

"La literatura realizada por mujeres en aragonés está más viva que nunca", dijo José Ángel



Parte del público asistente a la actividad, en el Palacio de Congresos de Jaca.

Sánchez Ibáñez, al recordar que "los dos premios más importantes del último año, el Ciudad de Barbastro de Novela Corta y el Arnal Cervero (otorgado por el Gobierno de Aragón), fueron para Elena Chazal y Lucía López Marco". Además, definió a Luzia Dueso como "una figura

crucial para conservar el chistavino".

Seguidamente, Ana Cristina Vicén, escritora nacida en Ansó, explicó que "escribir en aragonés fue una necesidad, porque tenía que haber literatura en aragonés". Además, señaló que "los inicios fueron en la radio y



### CLAVES

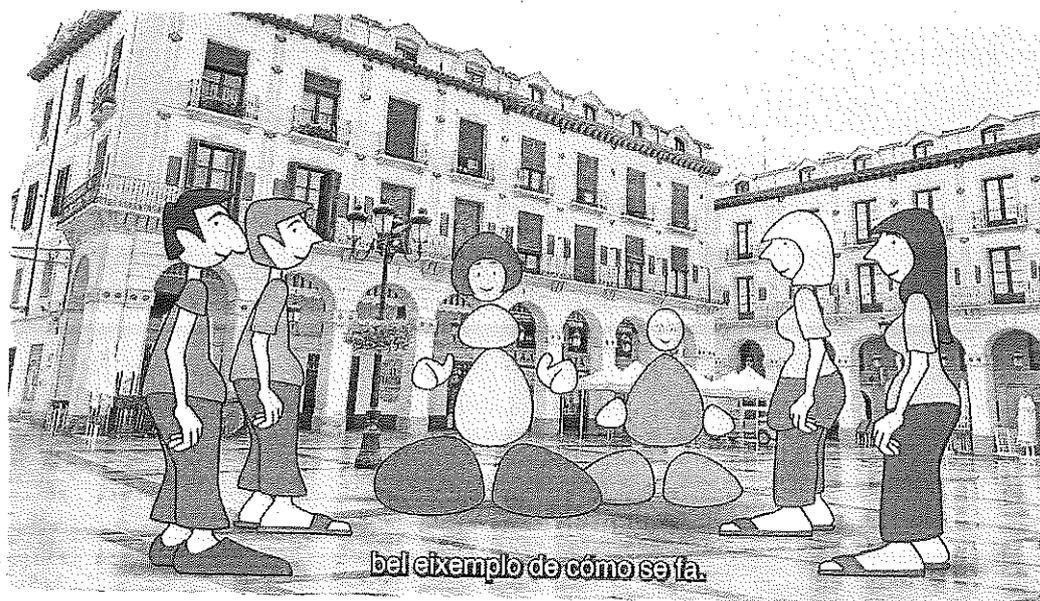
- **Exposición.** El coloquio fue organizado por la dirección general de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, en el marco de la exposición *Voces en el cierzo*, que se puede visitar hasta el próximo domingo.
- **Nati Castán.** Antes de la mesa redonda, Cecilia Ramón Marcuello y Javier Cortés, componentes de la compañía jaquesa Oroel Teatro, leyeron varios textos elaborados por Nati Castán.

haciendo guiones". Para la posteridad queda su *Bocabulario de l'ansotano*, "un pequeño trabajo de investigación" con el que puso su granito de arena para mantener ese dialecto.

Merxe Llop, autora nacida en Nonaspe (Zaragoza), quiso reivindicar a "las personas que nacimos en la zona catalano-hablante de Aragón y fuimos escolarizados en castellano, a pesar de que hablábamos en catalán", hasta el punto de que "algunos niños no sabían castellano". Además, dijo que "en tiempos de Franco era un atrevimiento estudiar catalán", algo que para ella supuso "abrir un mundo de cultura".

Por último, Mario Sasot, nacido en Zaidín, apuntó que "en los años 70 los primeros autores en aragonés y catalán fueron todo hombres, mientras que a las mujeres hubo que animarlas y las asociaciones jugaron un papel muy grande, sobre todo a partir de los 90". Algunas escritoras "usan dialectos locales" y aluden al mundo rural, pero ambas hablas "ampliaron su campo" con otros autores.

Antes de la mesa redonda, Cecilia Ramón Marcuello y Javier Cortés, componentes de la compañía jaquesa Oroel Teatro, leyeron varios textos elaborados por Nati Castán, escritora en aragonés, nacida en Jaca y fallecida en 2020, que es una de las protagonistas de la exposición. ●



Fotograma de la serie, en la plaza Luis López Allué de Huesca.

# 'Moñacos', una miniserie para aprender aragonés

El primer capítulo de esta producción del Gobierno ya está disponible en el canal de YouTube de Lenguas de Aragón

HUESCA.- La Dirección General de Política Lingüística ha producido una miniserie de dibujos animados para aprender nociones básicas de aragonés de una manera sencilla y divertida.

Con el título de *Moñacos* (muñecos en aragonés), los episodios tratan sobre cuestiones básicas para aprender el idioma: saludar, despedirse, presentarse, las partes del cuerpo, la familia, los árboles, los animales o el tiempo.

Se trata de diez capítulos de poco más de un minuto cada uno, con guion y dirección de Silvia Cebolla y Pepo Cabellud, en los que unos personajes dialogan sobre los temas citados.

Además, se ha procurado que cada uno de los episodios muestre también una variedad territorial de aragonés, para familiarizarse con ellas.

El director general de Política Lingüística del Gobierno de

Aragón, José Ignacio López Susín, ha explicado que esta serie supone "una herramienta muy útil" para acercarse a la lengua aragonesa y aprenderla de una forma amena.

En estos videos, Guayén, Chuan, Ibón, Alodia, Liena, Lizer y Nunilo recorren el territo-



## CLAVES

- **Episodios.** Tratan sobre cuestiones básicas para aprender el idioma: saludar, despedirse, presentarse, las partes del cuerpo, la familia, los árboles, los animales o el tiempo.
- **Impulsores.** Silvia Cebolla y Pepo Cabellud firman los diez capítulos de esta miniserie de dibujos.

rio del Alto Aragón de una forma simpática e introducen al espectador en la lengua aragonesa.

El primer capítulo está ya disponible en el canal de YouTube de Lenguas de Aragón, en el que ya hay alojados más de 400 vídeos en o sobre el aragonés y el catalán de Aragón y que cuenta con casi 1.000 suscriptores y 150.000 visualizaciones.

También se podrán ver en el canal de Twitter @CulturaAragon y en la web <https://lenguasdearagon.org/>. El resto de episodios se subirán diariamente.

*Moñacos* cuenta con el patrocinio del Ministerio de Cultura y Deporte y forma parte de un proyecto más amplio de difusión de las lenguas propias de Aragón a través de los audiovisuales que irán estrenándose en las próximas semanas y meses. ● D. A.



#### AUDIOVISUAL

### 'Moñacos', dibujos para aprender aragonés

La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón ha producido una serie de dibujos animados para aprender nociones básicas de aragonés. 'Moñacos' consta de diez capítulos de poco más de un minuto, con guión y dirección de Silvia Cebolla y Pepo Cabellud. Se ven en el canal de YouTube de Lenguas de Aragón, en Twitter (@CulturaAragon) y en [lenguasdearagon.org](http://lenguasdearagon.org).

# La miniserie de dibujos 'Moñacos' producida por la DGA ofrece una nueva forma de aprender aragonés

Consta de diez capítulos breves sobre cuestiones básicas

Redacción  
Teruel

La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón ha producido una miniserie de dibujos animados para aprender nociones básicas de aragonés de una manera sencilla y divertida. Con el título de *Moñacos* (muñecos en aragonés), los episodios tratan sobre cuestiones básicas para aprender el idioma: saludar, despedirse, presentarse, las partes del cuerpo, la familia, los árboles, los animales o el tiempo.

Se trata de diez capítulos de poco más de un minuto cada uno, con guion y dirección de Silvia Cebolla y Pepo Cabellud, en

el que unos personajes dialogan sobre los temas citados.

Además, se ha procurado que cada uno de los episodios muestre también una variedad territorial de aragonés, para familiarizarse con ellas, informaron desde el Gobierno de Aragón.

El director general de Política Lingüística, José Ignacio López Susín, explicó que esta serie supone "una herramienta muy útil" para acercarse a la lengua aragonesa y aprenderla de una forma amena.

En estos vídeos, Guayén, Chuan, Ibón, Alodia, Liena, Lizer y Nunilo recorren el territorio del Alto Aragón de una forma simpática e introducen al espectador en la lengua aragonesa.

El primer capítulo está ya disponible en el canal de YouTube de Lenguas de Aragón, en el que ya hay alojados más de 400 vídeos en o sobre el aragonés y el catalán de Aragón y que cuenta con casi 1.000 suscriptores y 150.000 visualizaciones.

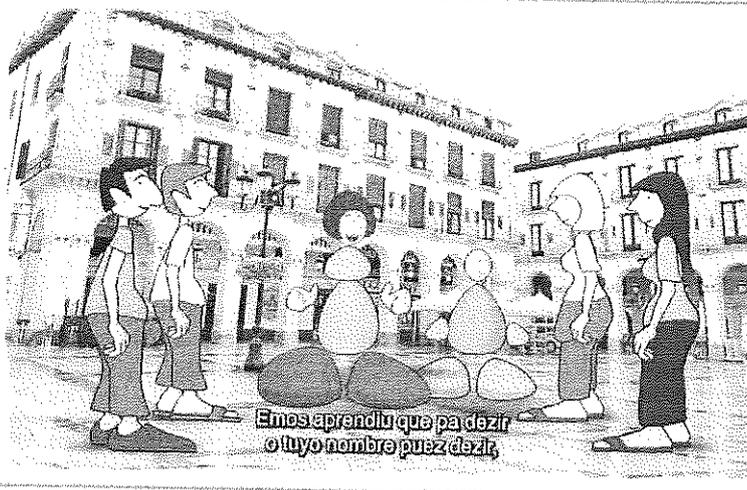
También se podrán ver en el canal de Twitter @CulturaAragon y en la web <https://lenguasdearagon.org/>. El resto de episodios se subirán diariamente.

*Moñacos* cuenta con el patrocinio del Ministerio de Cultura y Deporte y forma parte de un proyecto más amplio de difusión de las lenguas propias de Aragón a través de los audiovisuales que irán estrenándose en las próximas semanas y meses.



### UNA MINISERIE DE DIBUJOS ANIMADOS SE ESTRENA PARA APRENDER ARAGONÉS

Zaragoza. La Dirección General de Política Lingüística ha producido una miniserie de dibujos animados para aprender nociones básicas de aragonés de una manera sencilla y divertida. Con el título de *Moñacos* (muñecos en aragonés), a través de 10 episodios se tratan cuestiones básicas para aprender el idioma como saludar, despedirse, presentarse, las partes del cuerpo, la familia, los árboles, los animales o el tiempo. Cada entrega tiene poco más de un minuto, con guion y dirección de Sílvia Cebolla y Pepo Cabellud.





### **Elena Gusano recibe el Premio Coscujuela**

La escritora y dramaturga Elena Gusano Galindo recibe el premio Chuana Coscujuela -otorgado por el Gobierno de Aragón, por su lucha por revitalizar el ansotano- hoy día 12, en un acto previsto a las 19 horas en el Palacio de Congresos de Jaca con entrada libre para el público. A Elena Gusano le ha sido concedido dicho premio por "su ilusión, su capacidad de trabajo y su generosidad", además de por el hecho de "implicar a otras personas del valle en su tarea por la dignificación de la lengua aragonesa", según el jurado de este galardón. ● D. A.



Foto de familia de Elena Gusano y las autoridades, al término del acto.

## Elena Gusano recibe en Jaca el premio Chuana Coscujuela

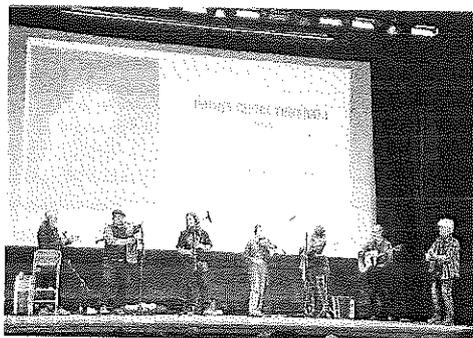
- La homenajeadada, figura clave del ansotano, reivindicó el empleo del aragonés
- El grupo teatral Dingolondango y los Gaiters de Chaca animaron el evento

Ricardo Grasa

JACA.- La escritora y dramaturga Elena Gusano, nacida en Madrid, aunque largamente vinculada a Ansó, recibió el premio Chuana Coscujuela 2022 en la tarde de ayer jueves, en el Palacio de Congresos de Jaca, durante un acto en el que se puso en valor la repercusión de su amplio trabajo como elemento de revitalización del dialecto ansotano.

"Me hace mucho orgullo recibir este premio", aseguró Elena Gusano, sobre el auditorio, teniendo un recuerdo muy especial para las personas que en su juventud le enseñaron a hablar el aragonés ansotano y reivindicando la precaria situación de "una lengua minoritaria", que en nuestros días "es una de las que más peligro corre de desaparecer en Europa".

Asimismo, se propuso dar una "pilera" de agradecimientos, empezando por "quienes abrieron el camino al aragonés, como Anchel Conte o Franchó Nagore", siguiendo por las "mulleres" que elaboraron un diccionario del habla propia del valle y subrayando la actividad de la Asociación A Gorgocha de Ansó, cuya presidenta "se empeña en hacer



Los Gaiters de Chaca, durante su actuación en el ecuador del acto.

las exposiciones y los cuentos en ansotano".

De igual modo, tuvo unas palabras afectuosas para el grupo teatral Dingolondango de Ansó, que dirige y con el que puso en escena varias obras en ansotano.

El director general de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, José Ignacio López Susín, se encargó de entregar "un premio bien merecido" a Gusano, a la que definió como "una verdadera dinamizadora del valle de Ansó" como directora teatral, autora pintora, "consiguiendo invo-

luar a personas en la dignificación de la lengua ansotana".

Montse Castán, presidenta de la Comarca de la Jacetania y alcaldesa de Ansó, resalto "la versatilidad productiva" de Elena Gusano, cuyos trabajos "didácticos y divertidos" ayudan a consolidar el ansotano como "una seña de identidad" de un territorio montañés en el que "es un personaje importantísimo". Y Juan Manuel Ramón, alcalde de Jaca, indicó que la entrega del premio le hizo "especial ilusión", por sus orígenes ansotanos.



### EN FRASES

**Elena Gusano**

Escritora

"Me hace mucho orgullo recibir el premio Chuana Coscujuela"

**José Ignacio López Susín**

Director general de Política Lingüística

"Es un premio muy merecido para una verdadera dinamizadora del valle de Ansó"

El acto fue presentado por Mamen Sánchez, ansotana y componente de Dingolondango, que ofreció una divertida escena junto a la propia Elena Gusano. Asimismo, se proyectó un video con las obras representadas por el grupo teatral.

Previamente, los asistentes al acto disfrutaron del grupo musical jaqués Gaiters de Chaca, que ofreció cuatro aplaudidas canciones en aragonés basadas en la historia, la geografía y las costumbres del Pirineo oscense. ●

LO CRESOL

Artur Quintana i Font

### Aragonés y catalán en la literatura de Aragón

En aquest llibre es recullen les dotze ponències presentades del 14 al 16 de juliol del 2021 als cursos d'estudi a l'aca de la Universitat de Saragossa, publicades el 2022 com a volum 9 dels "Papers d'Avignon" per la càtedra Johan Ferrández d'Heredia i les PALZ. Els directors editors del volum, J. Giralt i F. Nagore, declaren al próleg que el llibre ofereix una visió ampla de una realitat poc coneguda i poc atendida: *la unitat de soslayo en los estudios de la literatura en Aragón*. Al llibre es deixa de costal el soslayo de costum, per a tractar-hi com cal les literatures en aragonés i català, les nostres pròpies i històriques. En 359 pàgines tenim un esplèndid manual d'aqueixes literatures dels orígens al segle XIII i fins al mateix moment de la impressió del volum. Només falta queja la primera ponència d'A. P. Lasheras sobre la literatura en aragonés de l'Edat Mitjana on l'autor la presenta com una de tantes "de soslayo dins d'un catarnam de llengües i cultures -llatí, aràb, hebreu, occità, castellà, gallego-portuguès, català- tot afirmant que això no se produeix de igual manera en ningún territorio ajeno" -només cal mirar a Castella per a trobar-hi una situació quasi idèntica. La segona ponència és un estudi d'O. Latax amb molts materials nous de la literatura en aragonés dels segles XVII-XIX. Les sis ponències següents en dediquen tres a cada llengua per a exposar-hi a fons, respectivament, la poesia, prosa i teatre. A les quatre darreres dos autors per l'aragonés i dos per al català reflexionen sobre l'ofici d'escriptor - el text de C.I. Nabarro és extraordinàriament crític sobre la literatura en aragonés. Toies les ponències sobre l'aragonés són en castellà llevat de les dues sagüeres: totes sobre el català són en aqueixa llengua. Per a futures edicions dels cursos ja que s'hauria de corregir la poca presència de l'aragonés a les ponències. Fora ben convenient de dedicar-ne un en profunditat a les literatures medievals en aragonés i en català, i a un lloc o altre s'hauria de presentar amb detall la literatura caudana dels segles XVI a XIX.

LA OPINIÓN

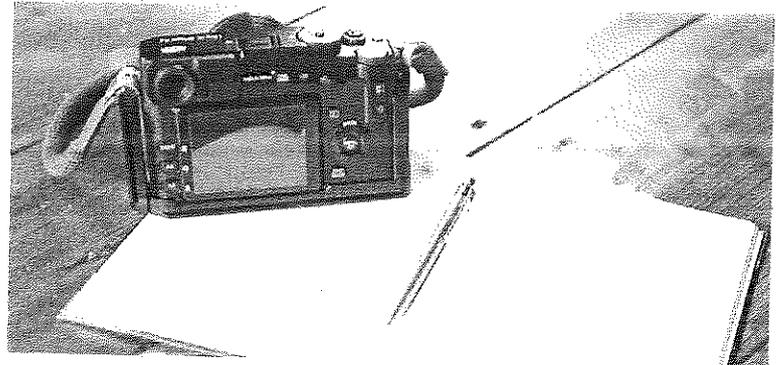
Fernando Jáuregui  
Periodista



Me envían un texto de protesta contra algunas medidas del Gobierno contra las que, en mi ánimo, también protesto. "Va a estar firmado por periodistas muy conocidos", me dicen, y me citan los nombres de algunos promotores, en efecto notorios colegas, y también, además, firmarán ex socialistas y ex altos cargos de otro signo, en la que entendi confusa mezcla. No firme.

Y desenté algunas llamadas también secundadas desde algún medio para asistir este sábado a una manifestación de signo inequívocamente de protesta contra el Ejecutivo de Pedro Sánchez y con cierto aroma populista. No íre, respondi, añadiendo que todos deben tener perfecto derecho a salir a la calle en protesta, estemos o no de acuerdo con los gritos que se escucharán. Pero, me digo y digo, creo que los periodistas no estamos para eso.

Pienso que es bueno que la sociedad civil, se encuadre en los extremos que se encuadre, salga a la calle, a las páginas de los periódicos, para expresar su opinión, sobre todo cuando considera que la falta de transparencia y el *malversismo* de los poderes públicos restan a la ciudadanía su ca-



## No voy, no firmo

pacidad de influir en la gestión de la sociedad. Quizá sea, como alguien me dice, un *antiguo*, pero me parece que los periodistas estamos más bien para contar lo que hacen otros que para que otros cuenten lo que hacemos nosotros. Y eso, siempre, esgrimiendo la máxima atribuida, quizá sin razón, a Voltaire, según la cual "yo, que aborrezco las ideas que usted proclama, daré la vida para que pueda seguir expresándolas libremente". No es esa una bella máxima para quien pretende ejercer la sagrada tarea de informar?

Si apoyo sus dudas el derecho a manifestarse de gentes cuyos postulados me inquietan y que proponen soluciones para este

país que me parecen un total desacierto. Mi respeto por algunos no todos de los grupos que convocan, apoyados por un partido extremo, una manifestación este sábado en Madrid. Como lo tuve, sin tratar de meter en el mismo saco unas cosas y otras, nada que ver, por los independentistas *radicales* que salieron el viernes a las calles de Barcelona, comiéndome, me parece, un tremendo error. Allí ellos acerca de cómo ejercitan sus derechos y libertades. Mi derecho, mi libertad y mi obligación con quien crea, en análisis crítico como ejercen su protagonismo, y su gregarismo, otros.

Lo mismo digo acerca de esos

escritos que firman gentes dispares por las que siento dispar admiración y simpatía. Me hace periodista para escribir crónicas, artículos, sobre lo que pasa, no para influir en lo que, a mi juicio, debería pasar. Ya digo: no estamos para ir junto a los manifestantes, sino para hacer, desde la orilla, la crónica de las manifestaciones. Ni para firmar proclamas, sino trabajos de investigación y reportajes. El periodista no está, aunque muchas veces lo crea, para liderar movimientos sociales, porque, desde el momento en el que lo pretenda, deja de ser periodista. Y uno, en su modestia, pretende seguir siendo eso: nada más y nada menos que eso: testigo de la actualidad, de la vida de los otros. Desde la butaca del espectador. O la del crítico.

LA OPINIÓN

Antonio Casado  
Periodista



Después de dos legislaturas la primera ministra de Nueva Zelanda, Jacinda Ardern, 42 años, anuncia la evasión porque no puede más. Con naturalidad, sin aspavientos, explica que hizo las cosas como mejor supo hasta verse abrumada por la inabarcable sensación de no dar más de sí. Por tanto, se va en febrero y no se presenta a las próximas elecciones.

Mala noticia para quienes ocañamos el sueño de un mundo gobernado por mujeres desde la empatía y el calor humano. Modelo Jacinda, claro. No Golda Meir o Margaret Thatcher, que reprodujeron roles masculinos en su día. La neozelandesa, en cambio, como ejemplo de inteligencia emocional en la lucha por el poder, es incompatible con listonales vinculados al uso de la fuerza militar, como los de aquellas.

No supone elogio de la debilidad en el desempeño de la gobernante, pues a Jacinda guante de



## Amamos a Jacinda

seda, mano de hierro: nunca le faltó determinación ante los problemas económicos de Nueva Zelanda, por ejemplo, o hacer frente a la pandemia del covid con envidiables resultados. Empatía, sí. Fortaleza, también. Eso no bñó que su sensibilidad en materia de derechos humanos, con imágenes inolvidables, como cuando abrazada con un niño, abrazó una hermosa mujer musulmana que perdió un familiar en la masacre

perpetrada por un supremacista blanco en 2019 ("Ellos son nuestros").

Quienes amamos a Jacinda aprovechamos la ocasión para proyectar su ejemplo sobre los crispados modos de la política española. Sus mensajes de despedida fueron la aversión a los agrios enfrentamientos entre rivales y la invitación hacia los templados territorios que favorecen la concordia. Falta nos hace.

Además, la todavía primera ministra fue un testimonio vivo de la amable conciliación del trabajo con los deberes de madre en la vida familiar. Su imagen con un bebé en brazos mientras hacía su trabajo día la vuelta al mundo en 2018. Pero, todo hay que decirlo, la precursora ya había sido Carolin Bescansa (diputada de Podemos) ejerciendo de madre en el Congreso después de las elecciones de 2016.

Cuando Jacinda llegó al poder después de ganar en su país las elecciones de 2017, a la edad de 37 años (precedente a escato mundial) su rival político, el conservador Bill English, la substituyó con una trónica frase: "Si Jacinda es un encanto". Sugería que no podía predicar de ella algo más sustancioso. La frase se le volvió en contra y el carisma de aquella activa militante del laborismo se acabaría metiendo en el bolsillo a los neozelandeses.

Es verdad que últimamente había bajado su popularidad y se enfrentaba a una fuerte coalición de las derechas. Sin darle mayor importancia y sin enganarse a sí misma, ha reconocido que le faltan fuerzas para recomprender la batalla.

## La lengua y la cultura de Ordesa, en cuatro nuevos vídeos de Biella Nuei

Son: 'Ronda en Buera',  
'Romanze de Marichuana',  
'Ronda de Espierba'  
y 'Danza d'as btuixas'

**HUESCA.** El canal de YouTube de la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, Lenguas de Aragón, incorpora a su videoteca cuatro nuevos videoclips en aragonés del grupo musical Biella Nuei, centrados en la cultura popular y la lengua de los valles del Parque Nacional de Ordesa y Monte Per-

didó. Este trabajo se enmarca en *Ordesa, el árbol volador*, la nueva obra musical de Biella Nuei.

Para el director general de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, José Ignacio López Susín, "el trabajo de Biella Nuei es fundamental para recuperar y dar a conocer la música y la cultura de los municipios que integran el Parque de Ordesa, así como la lengua aragonesa que allí se conserva".

El trabajo que ahora se presenta lo componen cuatro nuevos vídeos en aragonés y subtítulos en esta lengua: *Ronda*

*en Buera*, que se estrena este sábado en el canal de YouTube Lenguas de Aragón (<https://youtu.be/B4cknMEJ9cQ>); *Romanze de Marichuana*, *Ronda en Espierba* y *Danza d'as btuixas*, que estarán disponibles en las próximas semanas.

*Ronda en Buera* se grabó en este pequeño pueblo de la Val de Broto como una ronda tradicional y en él colaboraron los vecinos aportando coplas y abriendo sus casas para invitar a comer y beber. Luis Miguel Bajón explica: "Fue un momento muy emocionante para todos, porque se grabó poco después de las restricciones por la pandemia y los pocos habitantes que viven durante todo el año acogieron la música y la alegría de la ronda como agua de mayo. Además, durante la ronda hicimos un homenaje a

dos de los vecinos que nos ayudaron en nuestro trabajo de investigación: José Felices, de Casa Alonso, y Marino Luis Babal, de Casa Cieto, viejos pastores que nos recordaron la dura vida que llevaban durante la trashumancia a la "tierra baixa". El vídeo fue preestrenado en Buera recientemente en un acto muy emotivo.

*Ordesa, el árbol volador* es el reencuentro de la gente de los Pirineos con su música y su cul-

tura. Después de varios años investigando la cultura popular de los valles de Parque Nacional de Ordesa (Broto, Vio, Puértolas-Tella y Bielsa), con la colaboración de muchos de sus vecinos, el grupo les devuelve las viejas melodías renovadas en sus voces e instrumentos.

En total, son doce videoclips grabados en pequeños pueblos a lo largo de los dos últimos años, muchos de ellos con la colaboración de hombres, mujeres, niños y niñas de estos valles que han convertido estas grabaciones en un verdadero acontecimiento festivo.

El canal de YouTube Lenguas de Aragón, lo componen ya más de 400 vídeos de difusión del aragonés y el catalán de Aragón con 1.200 suscriptores y 150.000 visualizaciones. ● D. A.

# 1.200

El canal de YouTube Lenguas de Aragón lo componen más de 400 vídeos, tiene 1.200 suscriptores y 150.000 visualizaciones.



## Biella Nuei y la cultura popular de Ordesa, en Youtube

ZARAGOZA. El canal de Youtube de la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, Lenguas de Aragón, ha incorporado a su videoteca cuatro nuevos videoclips en aragonés del grupo musical Biella Nuei, centrados en la cultura popular y la lengua de los valles del Parque Nacional de Ordesa y Monte Perdido. Este trabajo se enmarca en 'Ordesa, el árbol volador', la nueva obra musical de los artistas.

El director general de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, José Ignacio López Susín, apuntó que el trabajo de Biella Nuei «es fundamental para recuperar y dar a conocer la música y la cultura de los municipios que integran el Parque de Ordesa, así como la lengua aragonesa que allí se conserva».

Este proyecto lo componen cuatro nuevos vídeos en aragonés y subtitulados en esta lengua: 'Ronda en Buesa', que se estrena este sábado en el canal de Youtube Lenguas de Aragón; 'Romanze de Marichuana', 'Ronda en Espierba' y 'Danza d'as bruixas', que estarán disponibles en las próximas semanas, indicaron desde el Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón.

HERALDO

# El corto animado sobre la biografía de Goya, disponible en aragonés

## El Gobierno de Aragón ha realizado la adaptación

EFE  
**Zaragoza**

La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón ha adaptado al aragonés el cortometraje animado *Me puedes llamar Goya, Francho Goya*, producido por la Fundación Goya en Aragón con motivo del 275 aniversario del nacimiento del pintor de Fuendetodos.

El objetivo de esta pieza audiovisual de ocho minutos es que los escolares conozcan su biografía y aprendan a valorar, de una forma amena y divertida, el rico legado artístico del artista, ahora también en aragonés.

A modo de narración, un Goya en primera persona explica todos los contenidos (contexto histórico, artístico, cultural, sus obras...) combinando una atmósfera dibujada con la presentación de obras pictóricas reales, informó el Gobierno de Aragón.

El video, subtítuloado en aragonés, describe, dentro del ámbito educativo y familiar, quién fue Francisco de Goya, cuándo vivió, sus aportaciones al mundo de la pintura y las técnicas que utilizó: óleos, pinturas al fresco, cartones para tapices y el grabado, así como sus viajes, obras más importantes, legado artístico y también algunas curiosidades.

Se trata de despertar la curiosidad del alumnado por el personaje de Goya y que aprenda a identificar algunas de sus obras y las técnicas artísticas que utilizó. Este formato también permite que los escolares hagan partícipes a sus familias de los contenidos abordados para que juntos se interesen por la vida de Francisco de Goya y puedan animarse a visitar los museos, salas o monumentos donde se conserva su obra. El cortometraje está ilustrado por el artista aragonés David Guirao y presenta un recorrido cronológico locutado (y subtítuloado) en primera persona por el actor Félix Martín, del Teatro del Temple.

# El cortometraje animado sobre Goya, ya disponible en aragonés

La obra es un recurso didáctico para el alumnado de Primaria

HUESCA.- La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón ha adaptado al aragonés el cortometraje animado *Me puedes clamar Goya, Francho Goya*, producido por la Fundación Goya en Aragón con motivo del 275 aniversario del nacimiento del pintor de Fuentodos.

El objetivo de esta pieza audiovisual de 8 minutos es que los escolares conozcan su biografía y aprendan a valorar, de una forma amena y divertida, el rico legado artístico del artista, ahora también en aragonés.

A modo de 'storytelling', un Goya en primera persona explica todos los contenidos (contexto histórico, artístico, cultural, sus obras...) combinando una atmósfera dibujada con la presentación de obras pictóricas reales. Un recurso didáctico muy atractivo visualmente para los más pequeños, con audio, video y subtítulo en aragonés.

El vídeo describe, dentro del ámbito educativo y familiar, quién fue Francisco de Goya, cuándo vivió, sus aportaciones al mundo de la pintura y las técnicas que utilizó: óleos, pinturas al fresco, cartones para tapices y el grabado.

Además, se hace referencia a sus viajes, obras más importantes, legado artístico y también algunas curiosidades.

Se trata de despertar la curiosidad de los alumnos por el personaje de Goya y que aprendan a identificar algunas de sus obras, así como las diferentes técnicas artísticas que utilizó.



Pinte difreutamen sobre o yeito  
qué ve al artefite.

Fotograma del cortometraje.

Por otro lado, este formato permite que los escolares hagan partícipes a sus familias de los contenidos abordados, favoreciendo que juntos se interesen por la vida de Francisco de Goya y puedan animarse a visitar los museos, salas o monumentos donde se conserva su obra.

El corto está ilustrado por el artista aragonés David Guirao y presenta un recorrido cronológico locutado (y subtítulo) en primera persona por el actor Félix Martín, del Teatro del Temple, utilizando como principal hilo narrativo las pinturas de Goya, sus cartones y su magnífica colección de grabados.

De este modo, se ayuda a que los niños asimilen mejor los contenidos. *Me puedes clamar Goya, Francho Goya* esta dispo-

nible en la página web de Fundación Goya [www.fundaciongoyenaragon.es](http://www.fundaciongoyenaragon.es) y en su canal de YouTube <https://youtu.be/4tuitQxq0w>, así como en el canal de YouTube Lenguas de Aragón <https://youtu.be/Ab8DAUGzILA>.



## CLAVES

- **Corto.** A modo de 'storytelling', el propio Goya explica todos los contenidos del corto.
- **Goya.** El vídeo describe quién fue, cuándo vivió, sus aportaciones y las técnicas que utilizó.

Además, la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón ha hecho una apuesta decidida por la utilización de los audiovisuales para la difusión de las lenguas propias de Aragón, y en ese sentido ha estrenado ya la serie de dibujos animados *Moñacos*, para aprender nociones básicas de aragonés, y próximamente estrenará otra serie de marionetas dirigida al público infantil.

Asimismo, se está ultimando una serie temática sobre diversos aspectos de las lenguas propias dirigida por Vicky Calavia; un documental sobre el *Vidal Mayor*, dirigido por Isabel Soria; otro sobre la ópera *Martina* en aragonés ribagorzano, de Aurelio Bardaxi, y varios videoclips musicales de Biella Nuci. ● D.A.

## CINE E HISTORIA

# La cineasta Isabel Soria desentraña el 'Vidal Mayor', el libro de los Fueros de Aragón

La realizadora dedica un documental de 25 minutos, para todos los públicos, al manuscrito iluminado por 156 miniaturas que está en la Fundación Getty.

- Premios Feroz 2023: claves para ver a todos los famosos que asistirán a la gala

H CONTENIDO EXCLUSIVO | NOTICIA ACTUALIZADA 25/11/2023 A LAS 05:00

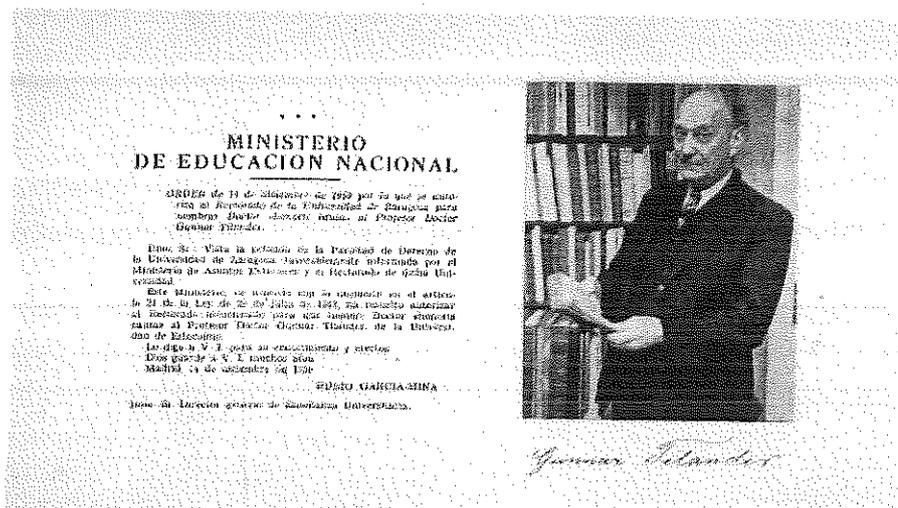
ANTÓN CASTRO



Detalle de las animaciones de David Guirao para la película. | **David Guirao.**

Isabel Soria, sola o con José Manuel Herráiz, se bate en muchos frentes. Con su habitual socio prepara un documental sobre 'La España fea', y en solitario, con la compañía del guionista y actor Luis Rabanaque, trabaja en 'Historias rocambolescas del patrimonio español', centrado en cinco relatos o secuencias: las pinturas murales de arte rupestre de Hellín, las máscaras de Guarrazar, el Patio de la Infanta, el tesoro de Castiltierra y el 'Vidal Mayor', donde aborda el relato de la Compilación de los Fueros de Aragón, de cuya existencia hablaron el artista y coleccionista de arte Valentín Carderera y el jurista Joaquín Martón, al que le acaba de dedicar una biografía y un estudio José Ignacio López Susín.

Un día, a Isabel Soria se le ocurrió que el 'Vidal Mayor' podría contarse en un vídeo o en un cortometraje de tres minutos, y visitó a López Susín, director general de Política Lingüística del Gobierno de Aragón. "Le pareció una buena idea y no solo eso. Fue algo más allá: colaboró en todo con gran entusiasmo. Y hay un momento en que me doy cuenta de que ese libro merecía algo más y se me ocurrió hacer una pieza para divulgación general y para televisión de unos 25 minutos", cuenta la cineasta. Se trata de 'El Vidal Mayor. La joya de la identidad aragonesa', en el que colaboran el **Justicia de Aragón**, la fundación Caja Rural de Aragón, la **Diputación de Huesca** y el **Gobierno de Aragón**.



Tarjeta del homenaje a Gunnar Tilander, editor del 'Vidal Mayor'. | Archivo Soria.

Se puso manos a la obra con Luis Rabanaque. "Me quedé fascinada, claro, con el relato, pero eso irá a mi documental más largo: se contará la historia de Gunnar Tilander, que encontró la obra en 1933 y la editó en Suecia, a cargo del contribuyente sueco, como dice el experto Jesús Delgado, en tres volúmenes: la transcripción, las miniaturas y el vocabulario", insiste la realizadora, que también intenta explicar este volumen excepcional, de lujo, concebido tal vez para que "el príncipe heredero conociese cuáles eran las normas o leyes de Aragón en un objeto excepcional", como dice el especialista Jesús Delgado.

## MÁS INFORMACIÓN |



**Agustín Ubieta: "Las redes sociales no suplen el darse un buen abrazo"**

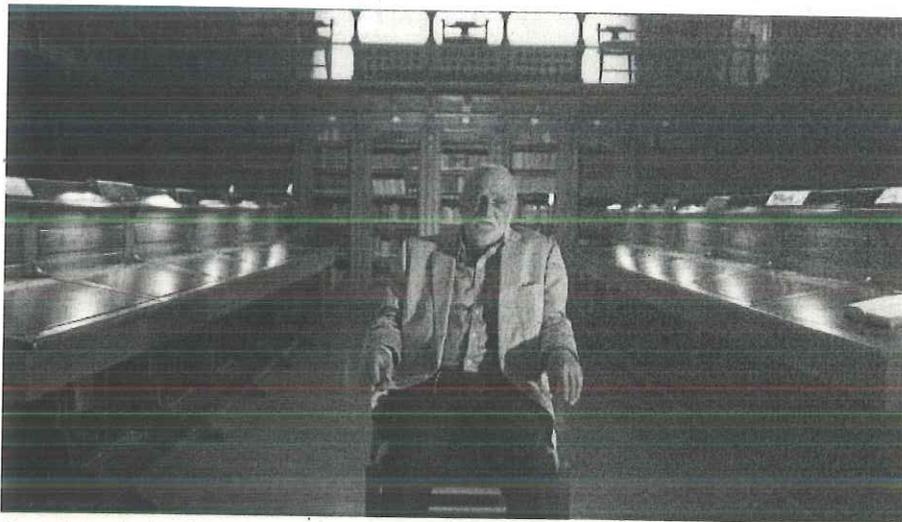


**Joaquín Martón y Gavín, el jurista olvidado que mimó a los locos y descubrió rastro del 'Vidal Mayor'**

En 1247 las cortes se reunieron en Huesca y el rey Jaime decidió en ese momento, que eran tiempos de paz, proveer de fueros al reino de Aragón "porque es la cabeza de nuestros dominios". Y, basándose en el código de Justiniano y habida cuenta que existían distintos fueros, como el fuero de Jaca, se redactó la 'Compilatio minor' en latín de los fueros, con los preceptos consensuados en las cortes de Huesca, y una 'Compilatio maior', conocida por el epígrafe 'In excelsis Dei Thesaurus', que sería la versión extendida, traducida al navarro-aragonés, con glosas, notas y comentarios, que pretendía fijar las leyes del reino. Fue bautizada por el nombre de 'Vidal Mayor', porque la llevó a buen puerto el obispo de Huesca, consejero real y experto jurista Vidal de Canellas.

*“Una peripecia como esta me hace sentir más aragonesa. El ilustrador David Guirao participa con una animación inspirada en la belleza y en la variedad de las miniaturas”, dice Isabel Soria*

Los Fueros de Aragón se editaron en un manuscrito del siglo XIII, iluminado con 156 miniaturas en pergamino. A sus ocho siglos de antigüedad y su belleza, se suman la importancia capital de su contenido jurídico, que es la fuente del Derecho aragonés, “que merecía ser Patrimonio Inmaterial de la Humanidad” (apunta Isabel Soria), y el valor de su léxico. Actualmente, tras varias aventuras y varios poseedores, se halla en la Fundación Paul Getty de Santa Mónica, en California. “Más que contar esta aventura, y recordar la figura de Gunnar Tilander, que sería doctor Honoris Causa por la Universidad de Zaragoza en 1959, queríamos contar qué era el ‘Vidal Mayor’, qué hay en él”. Isabel Soria dice que no lo han podido grabar en Estados Unidos porque no les han autorizado, aunque en 2008 estuvo en una exposición en la Lonja, financiada por Ibercaja y comisariada por Carmen Iglesias. “Recuerdo que el pintor y gestor cultural José Luis Lasala me decía: ‘Lo tuve entre mis manos y sentí una inmensa emoción’”.



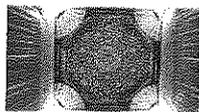
El catedrático Jesús Delgado durante la grabación | **Archivo Soria.**

Con todo, sí que hay ecos del cambio de manos y de ubicación del manuscrito, que se creyó perdido durante muchos años. Estuvo en Londres, en Aquisgrán y ahora está en Estados Unidos. “En Aquisgrán lo vieron el jurista Jesús Delgado y el historiador y pedagogo Agustín Ubieta. Ubieta, que es puro entusiasmo a los 85 años, publicaría una edición facsímil a finales de los años cuando era director del Instituto de Estudios Altoaragoneses. Además de ellos, participan en el documental la catedrática Carmen Bayod, de Derecho Civil, y el escritor Francho Nagore, que se centra en el lenguaje del manuscrito, que él califica de navarro-aragonés. Con ellos hemos grabado en el Museo de Huesca y en la Fototeca de la capital altoaragonesa, en la sede del Justicia y en el Paraninfo de la Universidad de Zaragoza”, cuenta Isabel Soria.

#### MÁS INFORMACIÓN |



**José Manuel Herraiz e Isabel Soria: “Queríamos hablar de expolio en el mundo rural y lo hacemos”**



## Al Jazecra compra los derechos del documental aragonés 'Los cielos españoles'

Isabel Soria está muy contenta con el documental que se presenta el jueves 26, a las 19.00, en la Fundación Caja Rural, antiguo Casino Mercantil. "Una peripecia como esta me hace sentir más aragonesa. El ilustrador David Guirao participa con una animación inspirada en la belleza y en la variedad de las miniaturas. Un proyecto así es muy emocionante. Carmen Bayod dice que el 'Vidal Mayor' es un libro que nace del pacto".

---

Conforme a los criterios de

Más información

---

### Temas:

[Relatos](#) [Aragón](#) [Cine](#) [Historia](#) [Patrimonio](#)

---

### COMENTARIOS

Debes estar registrado para poder visualizar los comentarios

Regístrate  
gratis

Iniciar sesión



EN LA SEDE CENTRAL DE CAJA RURAL DE ARAGÓN

## El documental sobre 'El Vidal Mayor', de estreno

► Isabel Soria es la directora de la producción que se vio por primera vez ayer

|| E.P.  
ZARAGOZA

El documental *El Vidal Mayor. La joya de la identidad aragonesa*, dirigido por Isabel Soria, se estrenó ayer en la sede central de Caja Rural de Aragón.

*El Vidal Mayor* es uno de los libros más importantes del patrimonio bibliográfico aragonés, constituyendo su contenido un hito de la identidad aragonesa. Se trata de una redacción de los Fueros de Aragón aprobados en las Cortes de Huesca de 1247, en la

que ya se encuentran las claves del derecho civil aragonés que, con las oportunas actualizaciones, todavía hoy continúa vigente. Un derecho, por otra parte, en el que prevalecen el pacto y el acuerdo sobre la imposición.

En el documental intervienen Jesús Delgado, catedrático emérito de Derecho Civil y Carmen Bayod, la actual titular de la cátedra; Francho Nagore, lingüista y estudioso del aragonés; y Agustín Ubieta, ex director del Instituto de Estudios Altoaragoneses. Todos

ellos vinculados a la Universidad de Zaragoza. El documental, impulsado por la Dirección General de Política Lingüística, ha sido patrocinado por la Cátedra Johan Ferrandez de Heredia (Universidad de Zaragoza-Gobierno de Aragón), el Justicia de Aragón, el Instituto de Estudios Altoaragoneses, la Dirección General de Desarrollo Estatutario y la Fundación Caja Rural de Aragón. Además de su autora, Isabel Soria, han participado numerosos técnicos aragoneses vinculados con el mundo audiovi-



'El Vidal Mayor. La joya de la identidad aragonesa' se estrenó ayer.

sual: Alejandro Miranda, Andrés Cisneros, Emilio Gazo o Luis Rabañaque. Los dibujos son de David Guirao y la música ha corrido a cargo del grupo Muro Kvartet, con una versión de *La Albada* de José Antonio Labordeta.

El consejero de Vertebración del Territorio, Movilidad y Vivienda del Gobierno de Aragón, José Luis Soro; y el de Educación, Cultura y Deporte, Felipe Faci, asistieron a la presentación del documental. ≡



Participantes en la presentación del documental sobre el 'Vidal Mayor', ayer tarde.

## Estreno del documental sobre el 'Vidal Mayor'

Intervienen Jesús Delgado, Carmen Bayod, Francho Nagore y Agustín Ubieta, exdirector del IEA, que editó en 1989 un facsimil

HUESCA.- El documental *El Vidal Mayor. La joya de la identidad aragonesa*, dirigido por Isabel Soria, se estrenó ayer en Zaragoza. En esta obra intervienen Jesús Delgado, catedrático emérito de Derecho Civil y Carmen

Bayod, la actual titular de la cátedra; Francho Nagore, lingüista y estudioso del aragonés; y Agustín Ubieta, exdirector del Instituto de Estudios Altoaragoneses de la Diputación Provincial de Huesca. Todos ellos vin-

culados a la Universidad de Zaragoza.

Además de su autora, Isabel Soria, conocida documentalista y productora, autora de *Los cielos españoles* y *Los muros vacíos*, entre muchos otros, han participado numerosos técnicos aragoneses vinculados con el mundo audiovisual: Alejandro Miranda, Andrés Cisneros, Emilio Gazo o Luis Rabanaque. Los dibujos son de David Guirao y la música ha corrido a cargo del grupo Muro Kuartet, con una versión de *La Albada* de José Antonio Labordeta.

### Derecho aragonés

El *Vidal Mayor* es uno de los libros más importantes del patrimonio bibliográfico aragonés, constituyendo su contenido un hito de la identidad aragonesa. Se trata de una redacción de los Fueros de Aragón aprobados en las Cortes de Huesca de 1247, en la que ya se encuentran las claves del derecho civil aragonés que, con las oportunas actualizaciones, todavía hoy continúa vigente. Un derecho, por otra parte, en el que prevalecen el pacto y el acuerdo sobre la imposición.

El *Vidal Mayor* está escrito en el aragonés de la época y emplea un lenguaje de cancillería, pero en su corpus contiene numerosísimas palabras que todavía hoy se emplean. El libro es también una joya del arte por su caligrafía y sus 156 miniaturas, que resumen en su precioso dibujo lo que a continuación describe el fuero. No obstante, este excepcional manuscrito salió de España a principios del siglo XX. Por suerte, un hispanista sueco, Gunnar Tilander, consiguió encontrar y estudiar el manuscrito, editándolo en 1956.

El manuscrito se encuentra en la cámara acorazada de la Fundación Paul Getty en California, pero gracias al facsimil editado en 1989 de la mano de Agustín Ubieta, entonces director del Instituto de Estudios Altoaragoneses de la Diputación de Huesca, es factible conocer el "buen derecho" que se practicó siglos atrás en Aragón. ● D. A.



## Isabel Soria presenta 'El Vidal Mayor. La joya de la identidad aragonesa'

Redacción  
Teruel

El consejero de Vertebración del Territorio, Movilidad y Vivienda del Gobierno de Aragón, José Luis Soro, y el de Educación, Cultura y Deporte, Felipe Faci, asistieron ayer a la presentación del documental *El Vidal Mayor. La joya de la identidad aragonesa*, dirigido por Isabel Soria.

*El Vidal Mayor* es uno de los libros más importantes del patrimonio bibliográfico aragonesa, constituyendo su contenido un hito de la identidad aragonesa. Se trata de una redacción de los Fueros de Aragón aprobados en las Cortes de Huesca de 1247, en la que ya se encuentran los cimientos del derecho civil aragonés que, con las oportunas actualizaciones, todavía hoy continúa vigente. Un derecho, por una parte, en el que prevalecen el pacto y el acuerdo sobre la imposición.

*El Vidal Mayor* está escrito en el aragonés de la época y emplea un lenguaje de canchillería, pero en su corpus contiene numerosas palabras que todavía hoy se emplean.

El libro es también una joya del arte por su caligrafía y sus 156 miniaturas, que resumen en su precioso dibujo lo que a continuación describe el fuero.

No obstante, este excepcional manuscrito salió de España a principios del siglo XX. Por suerte, un hispanista sueco, Gunnar Tilander, consiguió encontrar y estudiar el manuscrito, editándolo en 1956. El manuscrito se encuentra en la cámara acorazada de la Fundación Paul Getty en California, aunque existe un facsímil editado en 1989 de la mano de Agustín Ubieta.

En el documental interviene Jesús Delgado, catedrático emérito de Derecho Civil y Carmen Bayod, la actual titular de la cátedra; Francho Nagore, lingüista y estudioso del aragonés; y Agustín Ubieta, ex director del Instituto de Estudios Altoaragoneses. Todos ellos vinculados a la Universidad de Zaragoza, impulsado por la Dirección General de Política Lingüística, ha sido patrocinado por la Cátedra Johán Ferrández de Heredia (Universidad de Zaragoza Gobierno de Aragón), el Justicia de Aragón, el Instituto de Estudios Altoaragoneses, la Dirección General de Desarrollo Estatutario y la Fundación Caja Rural de Aragón.



### **La primera ópera en aragonés, 'Martina', en YouTube**

El canal de YouTube de la Dirección de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, Lenguas de Aragón, ha recuperado la representación de 'Martina', la primera ópera en aragonés. Basada en un libreto de Elena Chazal y con música de Aurelio Bardaxí, la obra no se ha vuelto a representar desde su estreno en Graus en 2016. La versión que ahora se publica contiene los pasajes más significativos de la ópera, con una duración de 36 minutos.

PREVISTO EN LA PREVISIÓN

# 'Martina', la primera ópera en aragonés, revive en Youtube

► El canal de política lingüística de la DGA recupera su representación

EL PERIÓDICO  
MARTINA

El canal de YouTube de la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, Lengua de Aragón, ha recuperado la representación de *Martina*, la primera ópera en aragonés, basada en un libreto de Elena Chazal y con música de Aurelio Vardaxi y que no se ha vuelto a representar desde su estreno en Graus en el año 2016.

La versión que ahora se publica contiene los pasajes más significativos de la ópera, con una duración de 35 minutos. *Martina* está ambientada en la Ribagorza de principios del siglo XX en un contexto rural, escenario de una historia intensa de amores trágicos marcados por las diferencias sociales de los protagonistas.

El libreto está basado en un relato de Elena Chazal que narra cómo la joven Martina se ve obligada a elegir entre dos hombres de



Imagen de la representación que se celebró en Graus en el año 2016

La ópera *Martina* basada en un libreto de Elena Chazal con música de Aurelio Vardaxi

distinta condición social, de los cuales está enamorada, y cómo su elección equivocada le llevará a la tragedia, explica el Gobierno de Aragón en una nota de prensa.

Desde el punto de vista musical, *Martina* está escrita en el estilo de las óperas del siglo XIX y se nutre directamente de la tradición italiana en la que destacaron au-

tores como Verdi, Donizetti o Rossini. La Escuela Municipal de Música de Graus, a través de su grupo de canto y la profesora Ana Corbellano, fue la encargada de poner en escena esta obra.

Sobre la utilización del aragonés bajo ribagorzano como idioma de la acción narrativa, Vardaxi recuerda que las historias que le narraban en su infancia su padre y su abuelo estaban en este idioma, y que sintió la necesidad de contar los avatares y desdichas de *Martina* en la lengua de sus mayores y la suya propia.

El canal estrenó recientemente la miniserie de dibujos animados *Moharos*, que ha tenido unas 40.000 visualizaciones, un video sobre Goya, un documental sobre el Vidal Mayor, así como varios videoclips musicales de Biella Nuei, entre otras, y, en los próximos días, se estrenará la serie *Visiones*, dirigida por Vicky Calavia con 14 capítulos sobre la historia del aragonés y el catalán de Aragón. =



## Política Lingüística recupera la primera ópera en aragonés

Redacción  
Teruel

El canal de YouTube de la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, Lenguas de Aragón, ha recuperado la representación de *Martina*, la primera ópera en aragonés. Basada en un libreto de Elena Chazal y con música de Anelio Vardaxí, la obra no se ha vuelto a representar desde su estreno en Gaus en 2016.

La versión que ahora se publica en el canal de Política Lingüística contiene los pasajes más significativos de la ópera, con una duración de 36 minutos.

*Martina* está ambientada en la Ribagorza de principios del siglo XX en un contexto rural, escenario de una historia intensa de amores trágicos marcados por las diferencias sociales de los protagonistas.

El libreto está basado en un relato de Elena Chazal que narra cómo la joven Martina se ve obligada a elegir entre dos hombres de distinta condición social "de los cuales está enamorada" y cómo su elección "equivocada" le llevará a la tragedia.

Desde el punto de vista musical, *Martina* está escrita en el estilo de las óperas del siglo XIX y se nutre directamente de la tradición italiana en la que destacaron autores como Verdi, Donizetti o Rossini. Para Vardaxí, "puede resultar sorprendente que en el siglo XXI se escriba una música como la que se hacía hace más de cien años, pero no podía imaginar este drama romántico fuera del estilo musical de esa época", para el autor "el potencial de la melodía y la armonía de este período son los idóneos para expresar los sentimientos de todos mis personajes".

La Escuela Municipal de Música de Gaus, a través de su grupo de canto, fue el encargado de poner en escena esta obra. Ana Corellano, profesora de canto fue una de las promotoras de esta iniciativa, así como su directora en el estreno.

Sobre la utilización del aragonés bajo ribagorzano como idioma de la acción narrativa, Vardaxí recuerda que las historias que le narraban su padre y su abuelo "estaban en este idioma" y que sintió la necesidad de contar los avatares y desdichas de Martina en la lengua de sus mayores y la suya propia.

# El canal Lenguas de Aragón recupera la ópera 'Martina'

Basada en un libreto de Elena Chazal y con música de Aurelio Bardaxí, está escrita en bajo-ribagorzano y se estrenó en Graus en el año 2016

HUESCA.- El canal de Youtube de la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, Lenguas de Aragón, ha recuperado la representación de *Martina*, la primera ópera en aragonés. Basada en un libreto de la estadillana Elena Chazal y con música del también estadillano Aurelio Bardaxí, la obra en bajo-ribagorzano no se ha vuelto a representar desde su estreno en Graus en 2016.

La versión que se publica en <https://youtu.be/Kw7DLn8tgko> contiene los pasajes más significativos de la ópera, con una duración de 36 minutos.

*Martina* está ambientada en la Ribagorza de principios del siglo XX en un contexto rural, escenario de una historia intensa de amores trágicos marcados por las diferencias sociales de los protagonistas.

El libreto está basado en un relato de Elena Chazal que narra cómo la joven Martina se ve obligada a elegir entre dos hombres de distinta condición social "de los cuales está enamorada" y cómo su elección "equivocada" le llevará a la tragedia.

Desde el punto de vista musi-



Ópera *Martina*, con libreto de Elena Chazal y música de Aurelio Bardaxí.

cal, *Martina* está escrita en el estilo de las óperas del siglo XIX y se nutre directamente de la tradición italiana en la que destacaron autores como Verdi, Donizetti o Rossini. Para Bardaxí, "puede resultar sorprendente que en el siglo XXI se escriba una música como la que se hacía hace más de cien años, pero no podía imaginar este drama

romántico fuera del estilo musical de esa época", para el autor "el potencial de la melodía y la armonía de este periodo son los idóneos para expresar los sentimientos de todos mis personajes".

La Escuela Municipal de Música de Graus, a través de su grupo de canto, fue el encargado de poner en escena esta obra. Ana

Corellano, profesora de canto fue una de las promotoras de esta iniciativa, así como su directora en el estreno.

Sobre la utilización del aragonés bajo-ribagorzano como idioma de la acción narrativa, Bardaxí recuerda que las historias que le narraban en su infancia su padre y su abuelo "estaban en este idioma" y que sintió



## CLAVES

- **'Martina'**. Está ambientada en la Ribagorza de principios del siglo XX en un contexto rural, escenario de una historia de amores trágicos marcados por las diferencias sociales.
- **Youtube**. La versión en <https://youtu.be/Kw7DLn8tgko> contiene los pasajes más significativos de la ópera.

la necesidad de contar los avatares y desdichas de Martina en la lengua de sus mayores y la suya propia.

Este compositor está muy comprometido con los movimientos culturales en defensa de la pervivencia y dignificación del aragonés.

La Dirección General de Política Lingüística está poniendo especial énfasis durante 2023 en la publicación de materiales audiovisuales sobre las lenguas de Aragón. Así, recientemente se estrenó la miniserie de dibujos animados *Moñacos*, que ha tenido unas 40.000 visualizaciones, un video sobre Goya, un documental sobre el Vidal Mayor, así como varios videoclips musicales de Biella Nuei, entre otras. En los próximos días se estrenará la serie *Visiones*, dirigida por Vicky Calavia con 14 capítulos sobre la historia del aragonés y el catalán de Aragón. ● D. A.

## Aragón estrena el documental 'Visiones'

**El primer capítulo de una serie sobre las lenguas aragonesas dirigida por Vicky Calavia**

ZARAGOZA.- El canal de YouTube de Lenguas de Aragón tiene disponible el primer episodio de "Visiones", una serie documental de 14 episodios sobre el aragonés y el catalán de esta comunidad, dirigida por Vicky Calavia y que forma parte del proyecto 'Voces en o zierzo/voes en el cerc/voes en el cierz' promovido por la Dirección General de Política Lingüística.

En las piezas aparecen las voces de Chulia Ara, Rosa Arqué, Margarita Celma, Angel Garces, Javier Giralt, Toche Menal, Maite Moret, Francho Nagore, Pepa Nogués, Manuel Ramón Campo, Artur Quintana, Jose

Ángel Sánchez, Mario Sasot, Natxo Sorolla, Chesus Vazquez y Ángel Vergara explican la historia de las lenguas propias de Aragón a través de los más de mil años que han pasado desde los primeros testimonios escritos aparecidos en el siglo X hasta la actualidad.

Son 14 capítulos en total en los que se abordarán las zonas de uso del aragonés y el catalán de Aragón; la formación del aragonés y el catalán de Aragón; los primeros textos medievales en aragonés y catalán de Aragón; Guillem Nicolau, el clérigo de Maella; el retroceso del aragonés y el catalán de Aragón; Las pastoradas; los primeros estudiosos del aragonés y el catalán de Aragón; A Renaxadura; y la transición y el movimiento asociativo del aragonés y el catalán de Aragón. Así como la literatura



Vicky Calavia.

Aragón, informa el Ejecutivo autonómico en una nota de prensa.

Las piezas tienen distinta duración, desde 5 hasta 30 minutos, lo que hace un total de más de 2 horas y media de contenido. Cada día, el canal de YouTube de Lenguas de Aragón estrenará un nuevo episodio, comenzando por el que explica las zonas de uso de cada una de las lenguas, que puede verse en esta dirección de YouTube: <https://youtu.be/AsBrlWB4ME>

El proyecto 'Voces en o zierzo/voes en el cerc/voes en el cierz' continúa su andadura y en los próximos días se inaugurará en Alcañiz la exposición itinerante 'Escritoras en aragonés e catalán d'Aragón. Escritores en aragonés i català d'Aragó. Escritoras en aragonés y catalán de Aragón', tras su paso por Zaragoza y Jaca. ● EFE

en aragonés y catalán de Aragón; el aragonés y el catalán de Aragón, lenguas protegidas; la situación sociolingüística del aragonés y el catalán de Aragón; la enseñanza del aragonés y el catalán de Aragón y la cultura en aragonés y catalán de

## LO CRESOL

María Dolores Gimeno

### Toponimia aragonesa

La Dirección General de Política Lingüística aragonesa, a través de la Comisión Asesora de Toponimia de Aragón (CATA), te engatiga un projecte de recollida i verificació dels topònims de la comunitat. Sovint sotmesos a irregularitats a la cartografia i amenaçats per l'oblit, es pueten incloure els termes originaris dins del Nomenclator de Aragón, que gestiona l'Institut Geogràfic de Aragón (IGEAR), i oficialitzar los. Cada procés en comença en la presentació d'una llista provisional a la CATA fins a l'aprovació successiva del Consell Cartogràfic d'Aragón i del Consell de Govern, que acaba amb la publicació al BOA. La col·lecció de mapes "Toponimia Aragonesa", promoguda alhora, vol divulgar este coneixement entre els habitants. Los editats fins avui se poden descarregar a <https://lenguasdearagon.org/toponimia/>. Per una cara està el mapa físic del terme municipal en una selecció dels topònims més importants. I per l'altra es detallan en un llistat, separat per tipologies, a més de la presentació institucional del conseller de Verificació del Territori i d'alguna autoritat local.

En concret, temim lo de Yésero, a la comarca de l'Alto Gállego; lo del Parc Nacional d'Ordesa i Monte Perdido; al Sobrarbe; los de Queretes; la Vall del Tormo, del Matarranya; lo de Mequinsusa, del Baix Cinca; i el de Nansap, del Baix Aragó Casp. Ara estan a punt d'eixir los de Torre darques i de Maella.

En definitiva, tots de zones de les llengües minoritàries de la comunitat: dos de l'aragonés i la resta, catalanoparlants, les que més han vist alterats los termes autòctons, castellanitzats pel desconeixement dels cartògrafs. No són molts, porque la faena és voluntària i demana sabers variats: directes del territori —o buscar informadors adequats—, identificació de les coordenades al visor cartogràfic de IGEAR, i nocions filològiques d'etimologies i transcripcions. Convindria dedicar més recursos institucionals al projecte en un pla sistemàtic i ambiciós com la col·lecció "Toponimia dels Pobles Valencians", de la Generalitat Valenciana i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

Los topònims parlan de la nostra història, cultura i llengua, memòria fràgil en comunitats rurals, envellides i despoblades, que mos tornen a la terra de la que venim.

## LA OPINIÓN

Fernando Safont Alcón

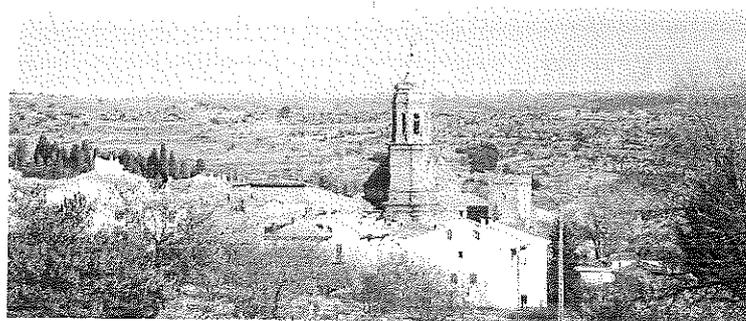
Alcalde de la Iglesia del Cid y presidente de la Asociación Viento Alto

Nueve pueblos de la provincia de Teruel, unidos en la asociación Viento Alto (la Iglesia del Cid, Cantavieja, Mirambel, Bardón, La Cuba, Tronchon, Fortanete, Villaluenga y Puertomingalvo), hemos apostado por la instalación de aerogeneradores en nuestros términos municipales.

Nuestra apuesta nace de la necesidad de buscar alternativas para que nuestros pueblos no se conviertan en un páramo sin habitantes. Estamos muy cerca de ser un desierto humano, paradigma de la España vacía. Necesitamos generar puestos de trabajo y encontrar herramientas que detengan la despoblación secular que padecemos.

En este proyecto nos hemos unido 9 pueblos gobernados por diferentes formaciones políticas pero reunidos por el interés común de nuestro futuro socioeconómico, pero también ambiental, cultural o patrimonial. Hemos impulsado el proyecto con la legitimidad democrática que supone el haber sido votados por nuestros vecinos, por los que aquí viven y por los que aquí pasan las heladas, las nevadas y los largos meses de gélido invierno.

Vemos los aerogeneradores desde nuestras ventanas. Vemos los que están instalados en los pueblos vecinos de Castellón desde hace 15 años. Muchos de



Aerogeneradores de Portail y Villabuica vistos desde el entorno de la Iglesia del Cid

nuestros vecinos trabajan en las empresas que prestan el mantenimiento a estos parques eólicos unidos en Obcan del Rey, La Todolella, Morella, Forcall, Casrellfort, Portail de Morella o Vilafranca. Gracias al empleo que han encontrado al otro lado de la frontera provincial se han quedado aquí o han venido a trabajar y han formado familias que hoy dan vida a los colegios.

En el desarrollo del proyecto para que nuestros términos municipales acojan aerogeneradores hemos escuchado voces en contra. No las voces de nuestros vecinos que, mayoritariamente, nos han apoyado y nos siguen apoyando. Así nos lo manifiestan cada día cuando nos los encontramos por la calle.

Las voces en contra proceden de lugares mucho más poblados. Son voces que llaman contra los aerogeneradores desde fuera del territorio. Por supuesto pueden

expresar su opinión. Tienen el mismo derecho a oponerse desde aquí que nosotros desde aquí a queviera parques eólicos.

En ocasiones, pocas, la oposición se ha manifestado desde el respeto. Pero, desgraciadamente, esta oposición ha entrado en una escalada inadmisible de descalificaciones, mentiras y groserías.

Los alcaldes y concejales hemos tenido que escuchar que nos hemos vendido, estamos vendidos, comprados... por la empresa que promueve los aerogeneradores. Pues no, no nos hemos vendido ni nos han untado. No cobramos ni por ser alcaldes ni concejales, nos pagamos la gasolina cuando vamos a Teruel o Zaragoza a defender nuestros legítimos intereses y no nos mueve otro objetivo que el tratar de conseguir lo mejor para nuestros pueblos.

Queremos pueblos con em-

pleo, con actividad económica, con niños y niñas en los colegios, con trabajadores y trabajadoras, con vida en las calles, con servicios para nuestros conciudadanos. Somos conscientes que los aerogeneradores suponen una afección para el paisaje, pero la afección ya la tenemos ahí, a metros de nuestros pueblos y hasta la fecha nadie de los que ahora nos vilipendian ha dicho nada de los aerogeneradores situados en la provincia de Castellón.

Seguiremos adelante con el convencimiento que los parques eólicos son una herramienta más para asegurar el futuro de nuestros pueblos, que no la única. Y tras haber aguantado demasiado tiempo el insulto denunciamos a todos aquellos que nos dilaman, nos lapidan y nos vilipendian en las redes sociales desde la mala fe, la falsedad y la mentira.

## LA OPINIÓN

Antonio Casado  
Periodista



En una de mis columnas anteriores centré el seguimiento de la controversia por la ley del sí sí en el *crucero* de las penas (sobre los umbrales de las horquillas), como quiere el PSOE) y no en el *qué* de los conceptos delictivos o penalizables (básicamente, el consentimiento, como quiere la parte pedemita del Gobierno). Mantengo la plantilla argumental, pero ampliando el *crucero* al impacto electoral del culterón.

Quedó claro en la consigna de Sánchez a su estado mayor el lunes pasado. Ante el dano electoral causado por los retrocesos a la baja en las penas de los delincuentes sexuales, el

## Son los votos, no el consentimiento

presidente exigió corregir la ley mediante una proposición de ley antes de que acabase la semana.

Estamos al borde del plazo marcado, aunque la apresurada negociación de los dos componentes del Gobierno de coalición apuntan hacia el acuerdo para presentar conjuntamente la proposición rectificadora de la Ley de Garantía Integral de la Libertad Sexual (octubre 2022). Si ha ee falta, con alargamiento del plazo para seguir manteniéndolo hasta el lunes o el martes que viene.

O sea, que habrá rectificación. Por razones políticas impuestas por Sánchez, según ha reconocido la ministra, Irene Montero, para la que no hay razones técnicas que aconsejen la revisión. De modo que acabarán

entendiéndose, por la cuenta que les trae a ambos. Lo contrario sería un golpe de difícil reparación en el pacto PSOE-UP que nos gobierna desde finales de 2019.

No es del todo descartable la ruptura si la parte pedemita aprueba el discurso de Iglesias. Buena, su líder en la sombra. Consiste en culpar a los jueces y hostigar a Sánchez con maliciosas referencias a su inesperada querencia hacia el PP, al saber que Feijóo ofrece sus votos para retocar los artículos de la ley que han favorecido a más de 500 delincuentes sexuales. Y la posición de Iglesias, replicada por los dirigentes de Podemos (ministra Belarra y Pablo Echenique, básicamente) también está inspirada en razones electorales. Sus estudios demoscópicos le dicen que,

sin llegar a romper la coalición, diferenciarse del PSOE le da votos.

Todo se reduce a encontrar la fórmula expresiva que, sin que parezca un retorno al modelo anterior, mantenga el consentimiento como el *corazón de la ley* (el *qué*), mientras suben los umbrales de las horquillas (el *cuánto*) en función de las agravantes clásicas de violencia e intimidación como configura penal del *solo sí es sí*.

Es verdad que la falta de consentimiento siempre estuvo penalizada. La diferencia es que el chivato de antes era el uso de la violencia y la intimidación, que es muy fácil de objetivar, mientras que el de la nueva ley es la falta de un *explicito sí es sí*, que es más difícil de objetivar según los casos.



Rincón de lectura en la exposición



Asistentes, durante la inauguración

# Alcañiz escucha la palabra de escritoras que se expresan en las tres lenguas de Aragón

Desde ayer y hasta el día 14 de marzo podrá visitarse la exposición 'Voces en el Cierzo'

M. S. T.  
Alcañiz

La Sala de Exposiciones del Ayuntamiento de Alcañiz acoge desde ayer y hasta el próximo 14 de marzo la exposición *Voces en el Cierzo. Escritoras en Aragones y catalán de Aragón*, dedicada al trabajo de distintas mujeres escritoras que usaron o usan las lenguas propias de Aragón (aragonés y catalán de Aragón) en sus textos literarios.

La muestra repasa la trayectoria de cada una de estas mujeres, a través de paneles en los que se recogen sus datos biográficos y profesionales, y mediante medios audiovisuales que permiten conocer una pieza de prosa o verso de cada una de ellas, a veces leídas por ellas mismas. Se suma a ello una muestra de fotografías, materiales bibliográficos y artísticos relacionados con su labor. Además, en los paneles informativos se podrá consultar un código QR con el que se puede obtener más información a través de la web [vocesenelcierzo.lenguasdearagon.org](http://vocesenelcierzo.lenguasdearagon.org).

En la exposición se realiza un análisis de la trayectoria de cada una de las mujeres. El objetivo es dar a conocer la literatura escrita por mujeres en lenguas propias de Aragón, sensibilizar a la población aragonesa acerca de la realidad y actualidad de las lenguas aragonesas y despertar y desarrollar el reconocimiento, el amor y el respeto por ellas. Para ello, nada mejor que la labor artística y pedagógica de estas 34 aragonesas.

En la muestra se puede visitar el Rincón de lectura, que incluye parte de la producción bibliográfica de las autoras protagonistas de la exposición, y, junto a él, una Línea del Tiempo muestra la



Inauguración de la exposición, ayer por la tarde

cronología de la vida y obra de las autoras a través de sus imágenes y su lugar y fecha de nacimiento. La contextualización de la exposición se realiza a través de un mapa de Aragón en el que se ubica a cada escritora en relación con su lugar de origen o de referencia, elemento que otorga denominación de origen a cada una de las variedades lingüísticas presentes en esta muestra a través de la trayectoria de las escritoras.

En lengua aragonesa, la muestra recoge información y obras de: Ana Abarca de Bolea, Isabel de Rodas, Chuana Coscujuela Pardina, Rosario Ustáriz Botta, Nieves Luzia Dueso Lascorz, Victoria Nicolás Minue, Natividad Castán Larraz, M<sup>a</sup> José Subirá Lobera, Elena Gusano Gallindo, Carmen Castán Saura, Carmiña Paraiso Santolaria, Kalu Trevi-

ño Solano, Elena Chazal Playán, Elisa Garza Dealbert, M<sup>a</sup> Pilar Benítez Marco, Ana Tena Puy, Ana Giménez Betrán y Ana Cristina Vicén Pérez.

Las mujeres que aparecen en la exposición que usan el catalán como lengua cultural en sus escritos son: Teresa Jassà i Casé, Aurelia Lombarte Segura, Maria Pilar Febas, Carmeta Pallares Sorro, Mari Zapater Labrador, Maria del Carme Alcover Pinós, Mercè Ibarz, Glòria Francino Pinasa, Merxe Llop Alfonso, Cari Ariño Freja, Silvia Ferragut Borbón, Susanna Barquín i Castany, Susana Antolí Tello, Pilar Arbiol Sagarra, Marta Mombllant Ribas y Mar Puchol Foz.

La muestra se enmarca en el proyecto *Voces en el Cierzo/Voces en el cerç/Voces en el cierz*, puesto en marcha por el Gobierno de Aragón con la colaboración

del Ministerio de Igualdad y del de Cultura y Deporte para la visibilización de las lenguas de Aragón. Dicho proyecto comenzó el año pasado con motivo del Día de la Lengua Materna con el estreno del documental *Aragones y catalán, nuestras lenguas*, se desarrolló el año pasado y continuará en esta primera mitad de 2023.

El proyecto se complementa con la publicación de varios videopoemas en el canal de YouTube de Lenguas de Aragón. Se trata de una iniciativa que se suma a otras que en los últimos años se han dedicado a impulsar el conocimiento y uso de las lenguas de Aragón al tiempo que se visibiliza la presencia de la mujer, como es el caso de la designación con nombre de mujer de galardones, programas o colecciones promovidos desde el Gobierno de Aragón (Premio Chua-

na Coscujuela, Programa Rosario Ustáriz y Colección Isabel de Rodas); la colaboración en la edición del videoclip en aragonés *Un exèrcito d'estrelas*, del grupo Moscaires; la inclusión en los cursos extraordinarios de la Universidad de Zaragoza y en la publicación de las actas correspondientes, promovidos por la Cátedra Johan Ferrández d'Heredia, de ponencias sobre la perspectiva de género y las lenguas de Aragón, y la IV Jornada de trabajo *Muller e luenga aragonesa*, entre otras.

Durante el acto inaugural, el alcalde de Alcañiz, Ignacio Urquiza, destacó que la exposición reivindica el papel de la mujer y su aportación a la sociedad, muchas veces invisible. "Muestra además la riqueza de Aragón de tener tres lenguas", añadió el primer edil.

Por su parte, el director general de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, José Ignacio López Susín, añadió que el Gobierno de Aragón ha querido "dar voz a estas 34 mujeres, a estas 34 escritoras, visibilizarlas, y darles el lugar que les corresponde" en un contexto, el de la literatura en las minorizadas lenguas aragonesas, que soporta este proyecto *Voces en el Cierzo*. "una iniciativa que comenzamos el año pasado, y que consta de diversas patas", entre las cuales se encuentra también el enfoque educativo y formativo con actividades específicas en centros educativos. A este respecto, el director general de Política Lingüística confirmó que el número de alumnos que cursan asignaturas de Lengua Aragonesa se eleva ya por encima de los 1.300 este año, mientras que la Lengua Catalana alcanza ya a más de 4.500 estudiantes en centros escolares.

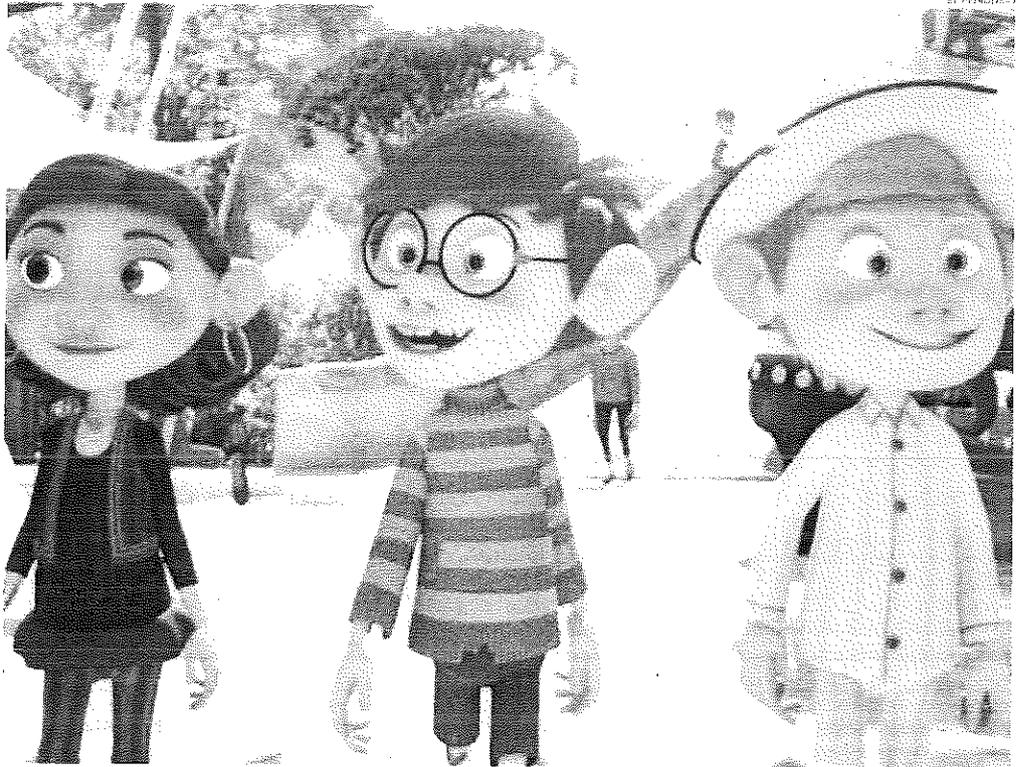
# Nogará estrena 'Albert', el primer filme doblado en aragonés

► El largometraje de animación infantil estará disponible en la plataforma Filmin desde el viernes

DANIEL MONSERRAT  
CAPARRÓS

Nogará es una asociación cultural referente en el trabajo por la normalización del aragonés y, en ese día a día, muchos de sus miembros se encontraban con un problema: «Hay un grupo de padres y madres que intentan normalizar y usar el aragonés con sus hijos y dentro de esta normalización vemos que hacía falta material para educar a tus hijos en esta lengua. Cada vez hay más cuentos para niños o minivideos en Youtube, pero vemos que hacía falta algo más para la televisión como series animadas o películas que si hay en otras lenguas», explica Chuserra Barrios, de Nogará, que señala que es cuando decidieron dar un paso más y ponerse manos a la obra: «Nos dimos cuenta de que si no lo hacíamos nosotros no iba a llegar desde ningún otro punto y nos pusimos en contacto con una empresa de doblaje de Sabadell, Sontilab, para explorar posibilidades. El resultado es el lanzamiento del largometraje de animación infantil, *Albert*, doblado al aragonés, el próximo viernes en Filmin».

**UN PASO PROFESIONAL** # «Empezamos a planificar cómo podíamos hacer el doblaje porque queríamos hacerlo de manera profesional -asevera Barrios-. Si que se han hecho otras cosas como doblar un capítulo o un pequeño vídeo en Youtube, pero queríamos dar un paso más allá y hacerlo bien y profesional». Desde Sontilab, asegura Barrios, fueron todo facilidades y poco a poco fue tomando fuerza la idea de poder materializar este pequeño sueño, aunque todavía quedaban muchos pasos por dar: «Ellos no sabían aragonés por lo que les hemos tenido que enseñar nosotros a hablar en aragonés. Hemos traducido la película danesa y nos pusimos a explicarles a los actores de doblaje cómo tendrían que pronunciar y hablar en aragonés. Fuimos varios de la asociación allí, algunos hemos hecho algunos pequeños papeles, y a la vez les hemos explicado cómo hacerlo. Pero los que lo han hecho son actores de doblaje profesionales y



'Albert' es una película danesa que ahora se podrá ver en aragonés.

«Nos dimos cuenta de que si no lo hacíamos nosotros no iba a llegar desde ningún otro punto»

el resultado es espectacular, es como cualquier película que se puede ver en la tele en otro idioma».

Un proceso que se ha prolongado durante cerca de un año y que se expondrá públicamente el viernes cuando ya esté disponible la versión en aragonés del largometraje en Filmin: «Vamos a intentar que lo emita Aragón TV pero antes de que esto suceda o no, necesitamos una plataforma para tener acceso siempre a la película. La hablamos con Sontilab que también tiene una empresa de distribución y nos propusieron alojarla en Filmin. Nos parece una buena idea y ahí estará disponible para todo el que quiera».

Además, Nogará tiene previsto realizar un estreno público el próximo 21 de febrero en el salón de actos del Colegio Mayor Cerbuña coincidiendo con el Día de la lengua materna.

*Albert* es una película danesa dirigida por Karsten Kilderich. En ella, el pequeño Albert vive en un pueblo danés llamado Kalleby. Es un chico muy torpe y travieso. En una de sus últimas travesturas consigue enlazar a todo el pueblo. Con la ayuda de su amigo Egon tendrá que enmendar su error.

Para Chuserra Barrios, el principal objetivo del proyecto está cumplido viendo el «espectacular» resultado: «Queríamos que se viera que se puede hacer un tra-

abajo así de una manera profesional usando el aragonés, una lengua que estaba demostrada hasta hace poco porque poco más que decían que era hablar mal. Y lo que tenemos ahora es una película en aragonés como se puede ver en cualquier otra lengua, bien hecha y si se ponen las pilas desde las instituciones se podrían hacer películas o series de animación en aragonés».

**LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA** # Esto último que dice Chuserra Barrios es el quid de la cuestión ya que este proyecto lo ha sufragado casi en su totalidad Nogará «con una pequeña ayuda de la dirección general de Política Lingüística del Gobierno de Aragón que no



434

#### OTRO PROYECTO

### La asociación ha lanzado ya cinco ediciones de 'O zaguer chilo'

• Otro de los proyectos en pro de la lengua aragonesa que tiene la asociación cultural Nogarará es 'O zaguer chilo', en colaboración con el Ayuntamiento de Zaragoza. Un proyecto creado también con el objetivo de «visibilizar la lengua aragonesa mientras se normaliza su empleo cotidiano». Desde el año 2017, en cada edición de 'O zaguer chilo' han participado veinte grupos de la nueva hornada musical en Aragón que cantan en aragonés desde su propio estilo: pop, rock, rap, punk, hip-hop, folk, flamenco, tradicional, medieval...

• El 'modus operandi' es sencillo: la asociación se pone en contacto con los grupos y les pide que realicen una canción para el disco, «a poder ser inédita». Posteriormente, los miembros de Nogarará ayudan a los músicos a traducir la letra al aragonés y a ajustar la métrica para finalizar en la sala de grabación del Laboratorio audiovisual del Centro de Historias, donde se han editado todos los 'O zaguer chilo'. «Este proyecto sirve también de acicate para que otros grupos se animen a cantar en aragonés, que es una lengua con una gran musicalidad», explican desde Nogarará. En el último volumen, el quinto, que vio la luz en el mes de abril del año pasado, aparecen nombres como Idoipe, Chata Flores, Elem, Les Conches Velasques o Tritón Jiménez. Y es que si algo tienen claro en Nogarará es que quieren que los discos sean «muy eclécticos».

llega a la quinta parte del presupuesto total».

Desde Nogarará entienden que una vez lanzado este proyecto y demostrado que se pueden hacer estas cosas de manera profesional y sin nada que envidiar a otras lenguas, el relevo debe venir desde otro lado: «vemos viendo los resultados de esta iniciativa que ahora lanzamos públicamente, pero entendemos que a partir de ahora estos proyectos los tienen que asumir las administraciones públicas». Así, así, por supuesto que si vemos que no hay material seguiremos creándolo como siempre hemos hecho desde el volumenado de Nogarará, afirma con rotundidad Chuserrá Barrios. ■



## El viernes se presenta en Huesca el documental 'El Vidal Mayor'

Este trabajo sobre "la joya de la identidad aragonesa" ha sido realizado por Isabel Soria

HUESCA.- El próximo viernes 10 de febrero será presentado en el salón de actos de la Caja Rural de Aragón (calle Ramón Berenguer, 2-4, de Huesca) el documental realizado por Isabel Soria y titulado *El Vidal Mayor: la joya de la identidad aragonesa*. El acto comenzará a las 19:00 horas.

El documental ha sido patrocinado por la Cátedra Johan Ferrández de Heredia (Universidad de Zaragoza-Gobierno de Aragón), el Justicia de Aragón, el Instituto de Estudios Altoaragoneses de la Diputación

de Huesca, la Dirección General de Desarrollo Estatutario y la Fundación Caja Rural de Aragón.

Se trata, en efecto, "de uno de los libros más importantes del patrimonio bibliográfico aragonés, pues recoge la compilación de los Fueros de Aragón aprobados en las Cortes de Huesca de 1247, que fue realizada por el obispo oscense Vidal de Canellas", resaltaron ayer desde la Corporación provincial oscense.

En la presentación del viernes intervendrán, junto a la directora del documental, Isabel Soria, el director general de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, José Ignacio López Susín, y el profesor y asesor del Área de Lengua y Literatura del IEA Franchó Nagore.

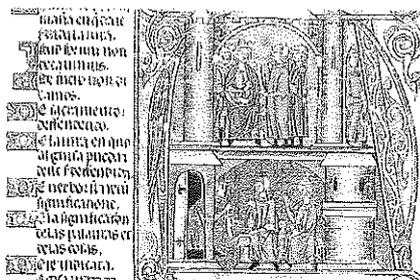


Imagen del facsimil del 'Vidal Mayor' editado en 1989 por la Diputación de Huesca.

### Un facsimil en 1989

En 1989, la Diputación Provincial de Huesca publicó un facsimil, en una cuidada edición, de la compilación de derecho civil aragonés realizada en

1247 por el obispo de Huesca Vidal de Canellas. Un trabajo que fue dirigido por el entonces director del IEA Agustín Ubieto Arteta, que incluyó además un estudio multidiscipli-

nar realizado por Antonio Ubieto, María Carmen Lacarra, Jesús Delgado y Juan Antonio Frago: [https://www.dphuesca.es/publicaciones/fasset\\_publisher/WzIU6ehMoSr/content/vidal-mayor](https://www.dphuesca.es/publicaciones/fasset_publisher/WzIU6ehMoSr/content/vidal-mayor).

Que el obispo Vidal de Canellas decidiera poner los Fueros en lengua romance, supone, para el profesor Juan Antonio Frago, diferenciar entre las soluciones romances claramente identificadas y el latín de las personas escolarmente instruidas.

El texto en aragonés se ha transmitido en un manuscrito del siglo XIII iluminado por 156 miniaturas en pergamino de hojas de 245 x 375 milímetros que se encuentra en el Museo de la Fundación Paul Getty en Malibú. ● D.A.

## Punto de vista

# Minorías de Aragón

### La lengua aragonesa quedó muy maltrecha allá por los años 50

ANGEL  
**Villaalba  
Damian\***



La riqueza cultural de Aragón está en peligro, no solo por el deterioro, que con demasiada frecuencia sufren las minorías de ciudadanos aragoneses en torno a su lengua materna, perdiendo día a día palabras en uso, en favor de la lengua dominante, el castellano, ya que esta les ofrece mejores cotas de comunicación, formación y desarrollo profesional. También por el continuo ataque que desde los partidos políticos de la derecha aragonesa y una parte del socialismo, empezando por su presidente, despreciando en público el patrimonio cultural inmaterial de Aragón.

Solo durante el mandato de **Santiago Marraco** y su consejero **Pepe Bada**, el PSOE aragonés sacó pecho por dignificar las lenguas minoritarias de la comunidad, el aragonés y el catalán, con **Marcelino Iglesias** se hicieron tímidas aproximaciones a la normalización lingüística y hoy gracias a Chunta Aragonesista, y una parte importante de los socialistas de a pie, se han conseguido ciertos avances, aunque insuficientes, por conservar y dignificar las lenguas maternas de Aragón. Del retroceso duran-

te los mandatos del PP más vale ni hablar, para ellos solo vale la uniformidad nacional en todas las facetas patrióticas.

La lengua aragonesa quedó muy maltrecha allá por los años 50, reducida en el gueto pirenaico y Somontano, difamada, ridiculizada y vilipendiada políticamente por el nacional-catolicismo aragonés, distinguiendo a sus hablantes con el malévol apodo de «cazurros». No sería hasta la década de 1980 que resurge el interés de algunas entidades culturales por devolverle su dignidad como lengua propia de Aragón, ya que era la lengua más común en las tres provincias aragonesas durante el periodo del Reino de Aragón, mucho antes de la imposición del castellano como única lengua oficial de toda la comunidad.

Con el catalán de Aragón, segunda lengua hablada en Aragón y primera en número de hablantes dentro de la Corona de Aragón, esta quedó reducida al área limítrofe con Cataluña, conocida hoy como la Franja. Sus 50.000 hablantes, repartidos en una franja estrecha y muy larga que abarca las tres provincias aragonesas, se han esforzado por mantener viva su lengua materna, pese a los constantes ataques políticos, insultos difamatorios de «chapurrear la lengua», un gran y diabólico interés por mantener el analfabetismo del catalán de Aragón por parte de

las instituciones y una parte de los propios franjolinos, mayormente de derechas, ha conducido a que se hayan cambiado frases y palabras del catalán de Aragón al castellano, sin ningún rubor, por otra parte no se ha importado ni una sola palabra de la vecina Cataluña al vocabulario franjolino.

Guerra sucia de algunos aragoneses por difamar, dividir y despreciar la riqueza cultural que son las lenguas minoritarias de todo Aragón, otorgándoles denominaciones absurdas haciendo uso de los gentilicios, para diferenciar la lengua entre sus hablantes: tanto del aragonés, como del catalán de Aragón. Nadie habla de la lengua zaragozana, caspolina, alcañizana o jacetana, al referirse a los matices fonéticos, usados en cada comarca o población, todos ellos hablan castellano y punto.

Los hay que gozan por enturbiar la relaciones entre los hablantes mayoritarios aragoneses del castellano y el reducido de hablantes en lenguas minoritarias, en vez de arroparlas y mimarlas como un bien cultural, quisieran silenciarlas y borrarlas del mapa lingüístico de Aragón. Triste programa se nos presenta desde los entes públicos, que deberían velar por el patrimonio cultural inmaterial de Aragón, sin intentar domesticarlo políticamente a su conveniencia. ≡

\*Cantautor y escritor

# Un documental alza a joya identitaria el 'Vidal Mayor'

La realizadora Isabel Soria presenta su trabajo en Huesca acompañada por José Ignacio López Susín y Francho Nagore

HUESCA.- El *Vidal Mayor* es uno de los libros más importantes del patrimonio bibliográfico aragonés, que recoge la compilación de los Fueros de Aragón aprobados en las Cortes de Huesca de 1247, que realizó el obispo oscense Vidal de Canellas.

Ayer, la capital altoaragonesa acogió la presentación del documental *El Vidal Mayor: la joya de la identidad aragonesa*, que ha dirigido la realizadora Isabel Soria, que estuvo acompañada en el salón de actos de Caja Rural de Aragón por el director general de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, José Ignacio López Susín, y el profesor del Campus de Huesca de la Universidad de Zaragoza, Francho Nagore, que interviene en este trabajo cinematográfico junto a otros especialistas como el medievalista Agustín Ubieta o los juristas Jesús Delgado y Carmen Bayod. El ilustrador David Guirao participa con animaciones inspiradas en las miniaturas del libro.

El documental, de algo menos de media hora, ha sido impulsado por el Gobierno de Aragón, la Cátedra Johan Ferrández d'Heredia de la Universidad de Zaragoza -especializada en las lenguas propias y el patrimonio inmaterial de esta comunidad autónoma-, El Justicia de Aragón, el Instituto de Estudios Altoara-



Una de las ilustraciones de David Guirao que aparece en el documental *El Vidal Mayor: la joya de la identidad aragonesa*.

goneses de la DPH y la Fundación Caja Rural de Aragón.

El *Vidal Mayor* se conserva en un manuscrito del siglo XIII, sobre pergamino, decorado con más de 150 miniaturas góticas. Este documento, que fue localizado y estudiado en la primera mitad del siglo XX por el hispanista sueco Gunnar Tilander, recoge el trabajo de Vidal de Canellas, obispo de Huesca y jurista, que recibió el encargo de su realización a partir de los acuerdos de las Cortes de Huesca sobre los

Fueros aragoneses. Además del valor artístico de sus ilustraciones, y de su importancia jurídica, como referencia inexcusable del derecho propio en Aragón, este libro, explica Nagore, constituye "el corpus textual conservado más importante de la lengua aragonesa del siglo XIII".

En 1989 la DPH publicó un facsímil a cargo del entonces director del IEA Agustín Ubieta Arta, que incluyó además estudios de Francho Nagore, Jesús Delgado y otros especialistas. ● D. A.



Redacción  
Teruel

Dentro del proyecto Truca Truca, que ya cuenta con apartados dedicados a la Navidad y la festividad de Todos los santos, la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón ha puesto en marcha un nuevo apartado dedicado al Carnaval, al que se puede acceder a través de la siguiente dirección web: <https://trucatrucalenguasdearagon.org/carnaval-o-gariastolendas/>

El objetivo de esta iniciativa es ofrecer a los aragoneses, especialmente al alumnado de los

## Política Lingüística ofrece una web sobre tradiciones aragonesas asociadas al carnaval

### Se enmarca en el portal Truca Truca

centros educativos, un nuevo portal web para conocer más de cerca las tradiciones aragonesas asociadas a esta festividad.

A través de esta iniciativa online es posible conocer los orige-

nes de la fiesta, cuya denominación en aragonés es Gariastolendas y en catalán de Aragón Carnestoltes, una época de creatividad, de excesos y de sátira a los poderes de cada época y que

suele celebrarse con fiestas llenas de disfraces, comida, color y música.

La página web incluye también una serie de actividades didácticas específicas para cono-

cer la fiesta destinados a la Educación Infantil y los distintos ciclos de Primaria y así como diferentes recursos y fichas para realizar en clase o en casa.

**Maestros especializados**  
El contenido ha sido realizado por varios maestros especialistas en aragonés, coordinados por la docente María Villaba.

Truca Truca Carnaval, se une así a los recursos sobre la Navidad y la Noche d'Almietas que ya se pusieron a disposición de los educadores en años anteriores. De esta forma se completa el ciclo festivo anual de tradiciones aragonesas.



Imagen del mercado de libros del Endei Norte en Calamocha durante 2021, en el que fue el primer acto público de reunión tras las medidas que se tomaron durante la pandemia. A. Ibañeta

# El IV Salón Profesional del Libro Endei Norte regresa esta primavera a Calamocha

Más de cincuenta escritores y editores celebrarán las jornadas con actividades abiertas al público

Miguel Ángel Artigas Gracia  
Teruel

Calamocha acogerá por segunda vez el Salón Profesional del Libro Endei Norte del 30 de marzo al 1 de abril. Después de la cita que tuvo lugar en mayo de 2021, primer gran acto público relacionado con la industria del libro que tuvo lugar en Teruel tras el parón de la pandemia, y la edición que se celebró el año pasado en Cella, más de cincuenta autores y editoriales volverán al parque Rafael Angulo de la localidad del Jiloca con un ambicioso programa abierto tanto a profesionales del sector de la edición como al público en general, que incluirá presentaciones literarias, mesas redondas, un recital poético, talleres literarios para escolares de Primaria y Secundaria, un mercado de libros y citas rápidas entre editoriales y autores noveles en busca de una mutua oportunidad para publicar.

Las actividades arrancarán el jueves, 30 de marzo, a las 17.30 horas, con el pregón de Isaac Rosa, y se prolongarán hasta las 20 horas, cuando está previsto que el director general de Cultura del Gobierno de Aragón, Víctor Lu-

cea, junto a Manolo Rando y Diego Piñero en nombre de la Diputación de Teruel clausuren las jornadas.

Entre otros autores, Ignacio Martínez de Pisón, premio Nacional de Narrativa 2015 presentará *Castillos de fuego*, ambientada en el sordido Madrid de los primeros años de la posguerra, María Sanz, Premio Herralde 2015, hará lo propio con *Persianas metálicas bajan de golpe*, Cristina Araujo, Premio Tusquets de Novela 2022, presentará *Mira a esa chica*; Benjamín Prado, Premio Generación del 27 de Poesía, *Los dos reyes*, y además Estalía Picornell llevará el *Catálogo de flora de la cuenca endorreica de la Laguna de Gallocanta*, editado por el Instituto de Estudios Teruleños.

Las ponencias que se celebrarán en el parque Rafael Angulo de Calamocha también contarán con numerosos profesionales de todos los ámbitos del mundo del libro, alguno de ellos primeros espadas. No faltará la aragonesa Ana Santos, directora de la Biblioteca Nacional, Antón Castro, referencia aragonesa en el periodismo cultural y Premio Nacional 2013, Raquel Lanseros, Premio

EL DATO

30

MARZO

El Salón Profesional del Libro Endei Norte tendrá lugar por segunda ocasión en Calamocha, en el parque Rafael Angulo, del 30 de marzo al 1 de abril, general

Nacional de la Crítica 2019, Eva Orús, directora de la Feria del Libro de Madrid, María José Gálvez, directora general del Libro y Fomento de la Lectura del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, José Luis Melero, miembro de la Real Academia de Bellas Artes de San Luis, Alejandro Corral, escritor y director de la Casa del Traductor de Tarazona, Chema López Juderías, director de DIARIO DE TERUEL, o Ramón Acín, escritor de Piedrafita de Jaca con gran experiencia en programas de iniciación a la lectura.

En el plano de la industria editorial, al Salón Endei Norte de Calamocha acudirá una representación de 30 editoriales independientes de, prácticamente, toda España. Estarán Jesús Egido (Re-



El IV Salón Profesional del libro Endei Norte se presentó ayer en Teruel

no de Condeña, Madrid), Abelardo Linares, de la sevillana Renacimiento o Santiago Tolosa, de Sextoro Piso (Madrid). Los editores aragoneses y teruleños tendrán representación a través de Prames, Acrótera Ediciones, Hola Monstruo, Libros del Gato Negro, Casa D'edizioni, Taula, Olifante, Xordica o Preusnas Universitarias, entre otras, además de la asociación Creimo de Editores Aragoneses Aedhar. Su presidenta, Marie La Cisterne, compareció ayer en

la presentación oficial del acto, para recordar que este tipo de citas sobre un nicho ecológico cultural tan importante como la industria del libro son "muy importantes", especialmente en el ámbito rural, y expresó su deseo de que la cita se cronifique en Teruel como ya lleva ocurriendo desde hace tres años.

Manuel Rando, presidente de la Diputación Provincial de Teruel, que a través del Instituto de Estudios Teruleños es una de las



Las sillas podrán estar colocadas más cerca las unas de las otras en el salón que se celebrará entre marzo y abril

instituciones que financian el encuentro, explicó ayer que "Endei Norte es el salón más importante de Aragón en el campo de la edición, y uno de los más destacadas de España". En este sentido, valoró que "por tercera ocasión tenga lugar en la provincia de Teruel".

En el plano del trabajo con los colectivos de niños y jóvenes, la IV Edición del Salón Endei la primera de ellas, antes que Calamocha y Cella, fue en Ejea de los Caballeros. Llevará al CEIP Ricardo Malten unos talleres para alumnos de Primaria sobre cómo se hacen los cuentos, a cargo de las editoriales Malten de Valencia y Hola Monstruo de Zaragoza; y al IES Valle del Jiloca, con Editorial Prames, que realizará otra actividad sobre el oficio del editor, y el gran número de profesionales que intervienen en el aparentemente sencillo y a la vez trascendental nacimiento de un libro.

Además la jornada del sábado, la más abierta para el público general, contará con varias actividades por la mañana y por la tarde dirigida a los jóvenes, además del propio mercadillo literario.

"Una de las cosas a las que no renunciamos", afirmó Patricia Artero, directora del salón, "es a colarnos en las aulas y llevar el trabajo del editor y el mundo del libro hasta los colegios y los institutos. Es uno de nuestros grandes objetivos, según fomentando la lectura, y los editores son muy indicados para hacerlo dado el amor que transmiten por todo lo que rodea a los libros".

#### Situación de la industria

A lo largo de diferentes mesas redondas los distintos actores de la

#### OPORTUNIDAD PARA ESCRITORES NOVELES

### Autores y editores buscan un 'match' en las citas rápidas

Una de las señas de identidad de Endei Norte son las speed dating, una especie de citas rápidas entre aquellos escritores, ilustradores o correctores que tienen algo importante que contar, y las editoriales que pueden proporcionarle los medios.

El funcionamiento es sencillo. Todo aquel escritor novel que tenga proyectos por publicar, ilustradores, o autores con experiencia pero que deseen valorar nuevas propuestas, pueden enviar un correo electrónico al Salón Profesional del Libro Endei Norte. "Nosotros les hacemos rellenar una ficha sobre su proyecto y perfil, y en función de este le ponemos en contacto con las editoriales a las que más les puede interesar su caso", explica Patricia Artero.

Y a través de dos sesiones, industria editorial analizarán el estado del sector y las perspectivas de futuro. El jueves tendrá lugar la mesa titulada *Apoyo institucional a las editoriales*, mientras que el viernes se traerá a colación *Gestión y protección de los derechos de los editores*, *El arte de editar a los clásicos*, *Editar en otras lenguas*, *Lo que en verdad importa* y *Crítica y poesía*.

El sábado se cerrarán las jornadas con *Edita persuasiva en Espa-*

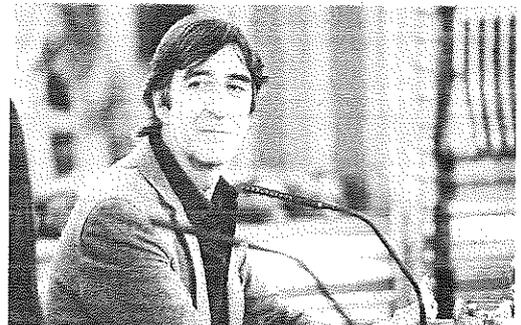
el viernes por la tarde y el sábado por la mañana, estos autores y los editores celebran reuniones rápidas en las que se ponen en común los intereses de cada uno y se llega o no a un acuerdo. "Son citas de entre 5 o 10 minutos con cada editor, que sustituyen a cientos y cientos de correos electrónicos y llamadas, muchos de los cuales no tienen ninguna posibilidad de fructificar". Según Artero, no siempre esos encuentros terminan en un "match", "pero para cualquier autor es muy difícil llegar a reunirse con un editor, y mucho menos tiene 30 a su disposición". La directora del Endei Norte está convencida de que, incluso en el caso de no llegar a buen puerto, estas citas rápidas "seguro que proporcionan un buen montón de consejos para publicar".

*na, Literatura y des-población*, *¿Dónde vamos a ir a parar?*, sobre el futuro de la industria, y *¿Intenta o historea?*

Además el encuentro nacional de editoriales independientes se completará con un puesto de librería, con las últimas novedades de autores y editores participantes, el viernes 16, y un mercado del libro con más de diez puestos durante la jornada del sábado, que se cerrará con un recital poético que



Ignacio Martínez de Pison presentará 'Castillos de Fuego'



Benjamín Prado presentará 'Los dos reyes'

contará con la presencia de Raquel Lanseros, Mario Hinojosa, Enrique Villagrasa y Nacho Escuin.

Este programa, que puede consultarse a través de la web y las redes sociales del Salón Endei Norte, fue desgastado por Patricia Artero, para quien es importante que "el compromiso con nosotros del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte sigue siendo firme, y es el responsable de que podamos sacar un excelente programa lleno de grandes nombres y de muchas actividades interesantes".

El IV Salón Profesional del Libro Endei Norte cuenta con el apoyo de la dirección general del Libro y Fomento de la Lectura del Ministerio de Educación y Cultura de España, el Gobierno de Aragón y la Diputación Provincial de Teruel. Su objetivo es reunir a un buen número de profesionales, más de cincuenta, de toda España y de todo el ámbito profesional editorial, desde escritores a editores, pasando por ilustradores, correctores, distribuidores, instituciones y asociaciones.

La directora general del Libro y Fomento de la Lectura, María José Galve, afirmó a través de una grabación de vídeo en la presentación oficial del salón, ayer, que el salón es una ocasión para que "la cultura se haga también desde las zonas rurales, estableciendo un vínculo con el mundo del libro, la edición, los escritores, los colegios y las bibliotecas". "Durante los días del salón habrá espacios para discutir sobre la innovación y el papel del editor independiente, que sigue teniendo un buen futuro en nuestro país".

#### MARIELA CISNEROS

### "Las pequeñas empresas podemos salir adelante"

Mariela Cisneros es propietaria de la editorial Hola Monstruo y además presidenta de Aeditar, la asociación que reúne a todos los profesionales del mundo de la edición de libros. Su futuro, ante los nuevos retos que generan la proliferación de la autoedición, el libro digital o el audiolibro, "es bueno", en opinión de Cisneros. "Por un lado las instituciones están comprometidas en la ayuda a los editores, y en función de los objetivos y del mercado que busca cada empresa, se pueden hacer proyectos para salir adelante". En el caso de Hola Monstruo, por ejemplo, al incrementado su penetración en el mercado gracias a un podcast digital, y la innovación tecnológica "permite que ahora nos estén comprando libros de otros países del mundo". Con todo, es cierto que el mercado del libro sigue siendo muy diferente al de otros sectores. "Las pequeñas empresas vendemos con cuentagotas y no generamos tantos beneficios, pero podemos salir adelante".

# La segunda parte de 'La vida de Pedro Saputo', en lectura fácil

Las ilustraciones son obra del oscene Francisco David Rodríguez

HUESCA.- "La lectura fácil nace para ayudar a las personas con dificultades cognitivas a entender de forma más sencilla los textos administrativos, pero también permite acercar nuestra cultura e historia a las personas con discapacidad intelectual".

Así se manifestó la consejera de Ciudadanía y Derechos Sociales, María Victoria Broto, en la presentación de la segunda parte de la novela *La vida de Pedro Saputo* adaptada a lectura fácil, un proyecto de Plena Inclusión Aragón basado en la creación y protagonizado por personas con discapacidad intelectual. Esta iniciativa ha contado con la colaboración económica del Departamento de Ciudadanía y Derechos Sociales y la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón.

En el acto, que tuvo lugar en la sala Goya del Palacio de la Aljalería, participaron también el presidente de las Cortes de Aragón, Javier Sada; el director general de Política Lingüística, José Ignacio López Susín; el presidente de Plena Inclusión Aragón, Santiago Villanueva, y el autor de las ilustraciones del libro, Francisco David Rodríguez, un joven oscene con discapacidad intelectual.

La consejera insistió en la importancia de que "todas las personas, sean cuales sean sus capacidades, tengan acceso a la cultura, a la historia, a los textos administrativos y a las noticias a través de la lectura fácil porque, de esta forma, pueden entender mejor sus derechos y oportunidades".



Autoridades y miembros de Plena Inclusión Aragón que han participado en el proyecto.

María Victoria Broto destacó la colaboración del Departamento de Ciudadanía, a través del Laboratorio de Aragón Gobierno Abierto (LAAAB), con Plena Inclusión en la adaptación de textos como el Plan Integral de Discapacidad de Aragón 2021-2024 a lectura fácil. La página de Gobierno Fáciles una de las diez más consultadas en el Portal de Transparencia del Gobierno de Aragón porque no solo es utilizada por personas con discapacidad intelectual, sino que acceden a la misma muchos ciudadanos en busca de una información escrita de una forma clara y sencilla.

Recordó que Aragón fue la primera Comunidad que desde principios de abril de 2020 empezó a ofrecer información relevante de la covid-19 en lectura fácil dentro de Gobierno Fácil. Esta página ha tenido más de 22.000 visitas desde su implantación y entre los documentos más consultados se encuentra el Estatuto de Autonomía.

## El proyecto

Fue la presentación el año pasado en Almudevar (localidad natal del personaje de Saputo)

del primero de los cuatro volúmenes de la obra adaptada, ayer se dio a conocer la segunda parte, en cuya financiación han colaborado la Dirección General de Política Lingüística y el Departamento de Ciudadanía y Derechos Sociales del Gobierno de Aragón.

A lo largo del último año, 16 personas con discapacidad intelectual atendidas por Plena Inclusión Aragón han trabajado junto a compañeros de entidades miembro como Valentía, Adispaz y Aiadi en la adaptación del segundo de los cuatro volúmenes en los que también se dividió la obra original de Braulio Foz (Teruel 1791-1865).

*La vida de Pedro Saputo* es la primera obra de literatura clásica aragonesa que se adapta a lectura fácil. El proyecto se divide en dos etapas, en la primera de las cuales se va a editar la colección de cuatro libros en formato físico y virtual en lectura fácil, traducida a las tres lenguas que se hablan en Aragón (castellano, aragonés y catalán).

El texto se apoya en elementos como imágenes, fotografías y viñetas de cómic (dibujadas por personas con discapacidad intelectual de las provincias aragonesas, contratadas para esta labor), así como códigos QR con información turística complementaria, definiciones de términos y expresiones y explicación de tradiciones de los diferentes lugares y localidades en los que transcurre la obra.

En la segunda parte del proyecto, se pretende desarrollar una actividad pionera e innovadora derivada de la primera, y que consiste en la creación de una ruta turística universalmente accesible sobre Pedro Saputo por los escenarios, localidades y paisajes por los que transcurre la novela. ● D. A.



"La lectura fácil acerca nuestra cultura a personas con dificultades cognitivas"

María Victoria Broto  
Consejera del Gobierno de Aragón



## Cine, literatura y música en Jaca para conmemorar el Día de la Lengua Materna

El programa se inauguró ayer y se prolongará hasta el 24 de febrero en el Palacio de Congresos

HUESCA.- Jaca conmemora el Día Internacional de la Lengua Materna, que se celebra el 21 de febrero, con un programa de actos que se inauguró ayer con la proyección del corto de animación *Me puez clamar Goya*, *Francho Goya*, previo a la película dirigida a público infantil, *Inspector Sun y la maldición de*

*la ciudad negra*. Esta propuesta cinematográfica se repite hoy, a las 18:30 horas, en el Palacio de Congresos.

El martes 21, en este mismo lugar, a las 19:00 horas, se presentará el libro *El tributo de las tres vicis*, de Guillermo Gorría y Julsen Moys. El autor hablará de la edición bilingüe de este cuento en el que se narra la historia del tratado en vigor más antiguo de toda Europa, que sirvió para poner paz entre dos pueblos.

El día 23, también en el Palacio de Congresos y a las 19:00 horas, Lucía López Marco pre-

sentará *Cuan plegue o colapso*, en un acto en el que se contará con la presencia del director general de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, José Ignacio López Susín; y del director de Gara d'Edicions, Chusé Aragüés.

El 24 de febrero, el grupo Ixeya ofrecerá un concierto con temas sobre la naturaleza, la mujer y la vida en un estilo armónico y musicalmente diverso.

Completará la programación una muestra de libros en aragonés, que se podrá ver del 21 al 24 de febrero. ● D. A.



LITERATURA

**'La vida de Pedro Saputo', adaptada a la lectura fácil**

La sala Goya del Palacio de la Aljafería de Zaragoza acoge hoy a las 12.00 la presentación de la segunda parte de la adaptación a lectura fácil para personas con dificultades cognitivas de 'La vida de Pedro Saputo'. Participará en el acto el autor de las ilustraciones del libro, Francisco David Rodríguez, un joven oscense con discapacidad intelectual.



## Las aventuras de Pedro Saputo apuestan por la inclusión con un nuevo libro de lectura fácil

por EMMA FALCÓN RICART

jueves, 16 de febrero de 2023



Plena Inclusión Aragón se adentró en 2022 en un proyecto de adaptación de los cuatro tomos de "La vida de Pedro Saputo" a la lectura fácil y este febrero llega el turno de la segunda parte

Cuando el intrépido **Pedro Saputo** tenía solo 15 años, decidió salir de su natal **Almudévar** para conocer otros lugares del mundo. Fue entonces cuando el **personaje que el escritor aragonés Braulio Foz construyó en 1844**, se adentró en numerosas aventuras que le permitieron **conocer lugares, tradiciones y expresiones de la cultura aragonesa**. No obstante, conocer sus peripecias en la actualidad es una tarea complicada, porque **la pluma de Foz se caracteriza por la complejidad narrativa del siglo XIX**. Para mantener viva la llama de la literatura aragonesa clásica y **fomentar la inclusión en la sociedad de las personas con discapacidad**, **Plena Inclusión Aragón** se adentró en 2022 en un proyecto de adaptación de los cuatro tomos de "La vida de Pedro Saputo" a la **lectura fácil** y este febrero llega el turno de la segunda parte.

Al igual que el primer tomo, **esta segunda adaptación es una iniciativa de cocreación en la que han participado más de 60 personas con y sin discapacidad** que han volcado sus esfuerzos para crear un libro en castellano en lectura fácil, pero también sus versiones únicas en **aragonés, catalán y audiolibro**. De ellas, 18 personas han sido de Zaragoza, seis de la Almunia de Doña Godina, 21 de Huesca y 15 de la provincia de Teruel, que **forman parte de asociaciones Plena Inclusión Aragón, Valentía, Adispaz y Atadi**.



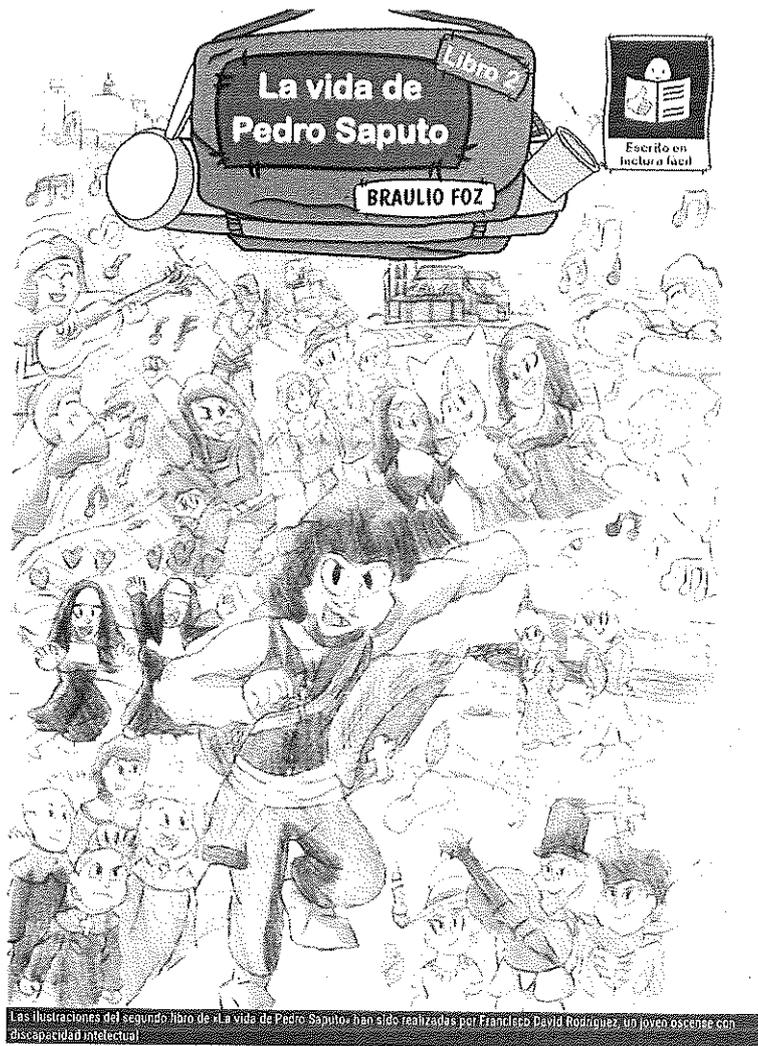
“Lo que intentamos es hacer llegar esta historia a toda la población, a personas con discapacidad intelectual, con discapacidades cognitivas, personas mayores, personas extranjeras... En definitiva es casi un tercio de la población aragonesa a la que podría beneficiar”, ha señalado el presidente de Plena Inclusión Aragón, Santiago Villanueva. “Creemos que es conveniente que todas las personas tengan derecho a poder comprender el entorno”, ha continuado.

La presentación de este segundo libro se ha realizado en un emplazamiento tan aragonés como el Palacio de la Aljafería. El presidente de las Cortes de Aragón, Javier Sada, ha inaugurado la jornada recordando la figura del escritor y también ha hecho hincapié del trabajo realizado desde el Ejecutivo aragonés por la inclusión de las personas con discapacidad.

También ha asistido a la presentación el director general de Política Lingüística, José Ignacio López Susín, y la consejera de Ciudadanía y Derechos Sociales, María Victoria Broto. “La lectura fácil nace para ayudar a las personas con dificultades cognitivas a entender de forma más sencilla los textos administrativos, pero también permite acercar nuestra cultura e historia a las personas con discapacidad intelectual”, ha indicado la consejera.

### UN LIBRO CON ADAPTADO A LA LECTURA FÁCIL

Las adaptaciones giran en torno al eje de la lectura fácil para que todo el mundo pueda conocer las historias de Pedro Saputo. Es por ello que en estos libros se emplean palabras sencillas de uso común y también se incluyen numerosas ilustraciones realizadas por uno de los participantes de la iniciativa. Él es Francisco David Rodríguez, un joven oscense con discapacidad intelectual, que se ha mostrado «muy orgulloso y contento» con el resultado del libro.



Uno de los aspectos más curiosos de este libro es que se utilizan frases hechas o palabras típicas aragonesas de las que se desglosa su significado en el lateral del texto. Además, también se incluyen códigos QR con información turística complementaria, definiciones y explicación de tradiciones de los diferentes lugares y localidades en los que transcurre la obra.

## EVOLUCIÓN DEL PROYECTO

Como ha señalado el presidente de Plena Inclusión Aragón, la primera fase del proyecto de Pedro Saputo, comprendida entre 2022 y 2024, se realizará la edición de los cuatro libros de Braulio Foz y los cuatro audiolibros. Actualmente se están realizando castings entre las personas con discapacidad que han participado en esta iniciativa para realizar la grabación del segundo audiolibro.

La siguiente fase sería una ruta turística accesible para todas las discapacidades. "Estará adaptada para todo tipo de personas, con lenguaje de signos y braille. Se trata de que la gente pueda conocer las localidades por las que discurre la obra", ha señalado Santiago Villanueva.



#### **EL ARAGONÉS CENTRA EL DEBATE EN UNA CHARLA**

► La Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes (Asati) ha organizado para el próximo viernes una charla titulada *El aragonés en una sociedad multilingüe: ¿necesidad o postureo?*, con motivo del Día Internacional de la Lengua Materna. A través de este encuentro, se pretende defender el patrimonio y la cultura que van ligadas a una de las lenguas propias de la comunidad, el aragonés. En 2009, la Unesco calificó al aragonés como lengua en peligro de desaparición.



Francho Nagore y Julia Ara Oliván.



Iris Campos.



Javier Giralt.

## El Campus festeja el Día de la Lengua Materna alrededor de los libros

El programa se abre hoy con la exposición bibliográfica 'Lenguas de Aragón', y se prolongará hasta el próximo jueves

**HUESCA.** El Campus de Huesca, que acoge las enseñanzas de Lengua Aragonesa de la Universidad de Zaragoza, se une al Día Internacional de la Lengua Materna con diversos actos en los que novedades bibliográficas y libros clásicos sobre la diversidad lingüística de Aragón serán los protagonistas y se celebrarán durante esta semana como contribución de la sede universitaria a esta jornada creada por la Unesco en 1999, con el objeto de sensibilizar sobre la necesidad de preservar el patrimonio lingüístico y cultural de la humanidad.

Hoy lunes se inaugura la exposición bibliográfica *Lenguas de Aragón* que recoge una se-

lección de publicaciones sobre las variedades lingüísticas de Aragón, que incluye desde estudios de diversas disciplinas a obras literarias o ensayos, procedentes de los fondos de la Biblioteca Universitaria. La Facultad de Empresa y Gestión Pública y la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación son las dos sedes de esta muestra que puede visitarse hasta el 6 de marzo, de lunes a viernes, de 8:30 a 20:00 horas.

El miércoles 22 de febrero, en la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación, tendrá lugar un acto en torno a la figura y la obra de George Wallace Umphrey (1878-1950), hispanista canadiense que fue uno de los

primeros investigadores extranjeros en hacer una tesis, en 1905 en la Universidad de Harvard, sobre la lengua aragonesa.

Esta cita, que tendrá lugar las 19:30 horas, intervendrán Iris Campos, coordinadora del Diploma de Especialización en Filología Aragonesa del Campus oscense, y Julia Ara Oliván, que ha publicado el libro *Estudios sobre el aragonés*, en el que recoge traducido alguno de los trabajos del norteamericano, revisa su biografía personal y académica y presenta el hallazgo de su tesis, sobre un manuscrito en aragonés del siglo XIV, que ha sido recientemente redescubierta.

Finalmente, el jueves 23, los profesores Francho Nagore y Ja-



### PROGRAMA

#### Miércoles, 22

Acto en torno a George Wallace Umphrey, autor de una tesis, en 1905 en la Universidad de Harvard, sobre la lengua aragonesa.

#### Jueves, 23

Francho Nagore y Javier Giralt presentarán el libro colectivo *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*.

vier Giralt presentarán el libro colectivo *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Este volumen que, a través de las aportaciones de diversos especialistas, viene a cubrir la ausencia de un manual sobre la literatura aragonesa en estas lenguas, recoge la historia de esta parte de nuestra literatura, con una panorámica de su desarrollo en los siglos XX y XXI y un análisis de los distintos contextos en que se ha ido generado. También incluye estudios sobre su poesía, prosa y teatro y las aportaciones personales de autores aragoneses que escriben en aragonés o catalán. ● D. A.



## Graus acoge hoy un foro de modalidades lingüísticas

Alas 19:00 horas, mesa redonda sobre presente y futuro de las distintas hablas ribagorzanas

Elena Fortuño

**GRAUS.** La Comarca de Ribagorza organiza para hoy un foro de encuentro entre hablantes de las distintas modalidades lingüísticas que se dan en este territorio: aragonés, en diversas modalidades; catalán ribagorzano y castellano. El salón de plenos de Casa Heredia, en Graus, acogerá a las 19:00 horas este evento que se celebra la víspera del Día Internacional de la Lengua Materna.

La amplia variedad lingüística de Ribagorza es uno de sus

principales componentes que configuran su identidad propia e histórica, por lo que el encuentro persigue "resaltar este tesoro patrimonial inmaterial y ponerlo en valor", indica el presidente ribagorzano, Marcel Iglesias. "La geografía ha marcado históricamente la vida de los ribagorzanos y propiciado esta "riqueza lingüística, única en otros espacios de España y Europa", agrega. "Con este evento remarcamos esta singularidad, nacida de la transmisión de matices e influencias de un valle a otro, sin impedir una comunicación fluida en la convivencia y el intercambio social y comercial entre sus habitantes durante siglos".

Carlos Bravo, agente activo de la vida cultural ribagorzana y

profesor jubilado de Lengua y Literatura Española en el IES Baltasar Gracián de Graus, será el moderador de una mesa redonda donde se expondrán temas que atañen al presente y futuro de las distintas hablas ribagorzanas. La mesa redonda estará compuesta por Glòria Francino Pinasa, natural de Sopena, licenciada en Filología Hispánica y Filología Catalana, y autora de distintas investigaciones y publicaciones sobre el catalán de Ribagorza; José Antonio Saura Ramí, de Eriste, hablante nativo del patués, doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Zaragoza y miembro de la Sociedad de Lingüística Aragonesa desde su fundación; Asier Bona Zueco, de Tarazona, profesor de aragonés

ribagorzano en el CP Joaquín Costa de Graus y en los centros del CRA Baja Ribagorza desde 2018 y miembro de la Sociedad de Lingüística Aragonesa; María Paz Candelaria Ribera Cacán, de Casa El Santo, del barrio del Barrichós de Graus, hablante nativa del baixo ribagorzano; y José Ramón Día de Ferrerías de Calvera, productor audiovisual y hablante de la variante del aragonés del Valle del Isábena.

El acto, en cuya organización ha colaborado la Asociación Im Fent, contará además con la intervención del musicólogo Sergi Elena, experto estudioso e intérprete de la tradición musical de Ribagorza y en, extensión, del Pirineo, utilizando el aragonés, occitano, catalán y francés en sus composiciones. ●



## Aragón celebra el Día de la Lengua Materna

ALCAÑIZ. El Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón -a través de la Dirección General de Política Lingüística- vuelve a celebrar hoy el Día Internacional de la Lengua Materna con un amplio programa de actividades que tendrá como acto central la entrega de los premios literarios y artísticos en aragonés y catalán de Aragón correspondientes a 2022.

En concreto, se reconocerá a Lucia Lopez Marco, por el poemario en aragonés 'Cuan plegue o colapso' (Premio Arnal Cervero); a Maria Mombland, por la novela en catalán de Aragón 'Dona, Uetra, Agua' (Premio Guillem Nicolau); y a Carlos Baseiga, por el video en aragonés 'Adormi-te' (Premio Antonio Artero). Durante la jornada, que tendrá lugar a las 18.30 en el Paraninfo de la Universidad de Zaragoza, se llevará a cabo un sencillo homenaje a 200 personas que tienen su nombre en aragonés.

Este acto será el eje central de la programación que el Gobierno de Aragón ha preparado con motivo del Día Internacional de la Lengua Materna, instituido por la Conferencia General de la UNESCO en 1999 para promover el multilingüismo y la diversidad cultural. Este programa incluye cerca de 170 actividades en 60 localidades y con la colaboración de 110 entidades, que se extenderán de febrero a abril.

En el Bajo Aragón, el Departamento de Catalán de la Escuela Oficial de Idiomas de Alcañiz celebró ayer el Día de la Lengua con una actividad de literatura de autor y otra de literatura oral. Ayer la ganadora del premio Guillem Nicolau presentó su novela, inspirada en el Matarranya donde ha vivido en diversas etapas en Beceite. Ofreció algunos trucos sobre escritura al alumnado y junto con Eva Latorre, cantante de coral de Beceite, ofreció una lectura dramatizada de fragmentos seleccionados.

La segunda actividad programada es un homenaje al grupo de Facebook 'Paraules del Matarranya' con una presentación de su trabajo online el miércoles a las 17:30.

Ricardo Díez Pellejero

## Lengua madre

**A**mes de abrir los ojos a la luz, nacemos a una voz. Cuando nuestra acorata piel carnosa encuentra alternativa al calor uterino ya entre los brazos maternos, emocionados y exhaustos tras la gestación y el parto, nos arrulla su amor y su palabra. Así, en la mayoría de los casos, el susurro que con más frecuencia escucha (un hablar que no espera aún respuesta), las nanas y cantares, los cariños y piropos que acompañan al bebé desde el primer momento los vocaliza la lengua de una madre. Con los ojos enormes, abiertos como las fucres de un cernice, asimila cada forma y cambio de color, clasificando esos primeros sonidos que ingesta constantemente, como si se tratara de un plancton silábico. Carente de locución propia, viaja con el oído a cada rincón del mundo que le rodea, escucha cada modulación, cada inflexión, cada acento y golpe de voz, su melodía y sus tesituras, desde las profundidades cavernosas del cerebro, donde se depositan y sedimentan los susurros con los que se alimenta el amplio árbol del verbo. Así va germinando la lengua madre en la voz del niño.

En 1999, la Unesco aprobó señalar cada 21 de febrero como Día Internacional de la Lengua Materna, declarando la importancia de la diversidad cultural y lingüística en nuestras sociedades. Los tres objetivos para este año son: revitalizar las lenguas en vías de desaparición o en peligro de extinción, apoyar el aprendizaje mediante la educación multilingüe y potenciar la educación multilingüe desde la educación infantil.

Nos nace la madre a su lengua y espero que se preserve y siga alumbrando vidas al aragonés, perdonadme el atrevimiento, 'pas o camín de o conoximiento prezisa apearciar de reizo palabras e ideyas. A hegaras, agafar un rampallo de verbos u hablar con a falz garba d'o parlache, éramollar a basa pa fluir la fabla propia. Ascutilar o charrar d'otri, dica esbezar-se, dica aber logar en o dezir propio' (pues, el camino del conocimiento necesita recoger abundantes palabras e ideas. A veces, agarrar un racimo de verbos o cortar con la hoz la mies del lenguaje, colmar la balsa para que fluya la propia habla. Escuchar el conversar de otros, hasta desteñarse, hasta tener un lugar en el decir propio).

*Ricardo Díez Pellejero  
es lingüista y poeta*



## Aragón entrega hoy sus premios literarios

También se reconoce a  
las personas que tienen  
su nombre en aragonés

HUESCA.- El Gobierno de Aragón volverá a celebrar hoy el Día Internacional de la Lengua Materna con un amplio programa de actividades, que tendrá como acto central la entrega de los premios literarios y artísticos en aragonés y catalán de Aragón correspondientes a 2022.

En concreto, se reconocerá a Lucía López Marco, por el poemario *Cuan plegue o colapso* (Premio Arnal Caveró); a Marta Momblant, por la novela *Aragón Dona. Lletra. Aigua* (Premio Guillem Nicolau); y a Carlos Baselga, por el vídeo *Adormi-te* (Premio Antonio Artero).

Durante la jornada, que tendrá lugar a las 18:30 horas en el Paraninfo de la Universidad de Zaragoza, se llevará a cabo un sencillo homenaje a 200 personas que tienen su nombre en aragonés. ● D.A.

# "La Ribagorza es la comarca más rica y plural de Aragón"

○ Acalorado debate entre hablantes de las distintas lenguas del territorio en Graus  
○ Se espera que este "pequeño acto" tenga continuidad en los próximos años

Elena Fortuño

**GRAUS.** La constatación de la naturaleza minoritaria, singular y en claro retroceso de las lenguas ribagorzanas frente a su homología con el catalán terminó generando un acalorado debate en el foro de encuentro organizado por la Comarca de Ribagorza entre hablantes de las distintas modalidades lingüísticas del territorio.

En la víspera del Día Internacional de la Lengua Materna, que se celebra hoy martes, el presidente ribagorzano, Marcel Iglesias, introdujo un encuentro destinado a mostrar la amplia variedad lingüística de Ribagorza, uno de sus principales componentes que configuran su identidad propia e histórica.

"Tenemos la comarca más rica y plural de Aragón y somos poco conscientes del valor que tiene", dijo como motivación para organizar este "pequeño acto", al que se espera "dar continuidad".

El profesor de Lengua y Literatura Carlos Bravo moderó esta mesa redonda, donde Gloria Francino, licenciada en Filología Hispánica y Filología Catalana, y autora de distintas investigaciones y publicaciones sobre el catalán de Ribagorza sembró la polémica equiparando la mayoría de las variedades del ribagorzano, y especialmente las de los valles del Isábena y el Noguera Ribagorzana, con el catalán. José Antonio Saura Ra-



Marcel Iglesias (de pie) introdujo el encuentro.

mi, de Eriste, hablante nativo de patués y doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Zaragoza, además de miembro de la Sociedad de Lingüística Aragonesa, repasó la historia de las lenguas de Ribagorza, aludiendo a sus rasgos comunes y diferenciales y se remontó a la existencia de estas lenguas a principios del año 1.000, en pleno esplendor del Condado "cuando Cataluña ni existía ni se la esperaba".

Saura aludió también a la castellanización sufrida a partir de los años 70 con la ruptura de la transmisión generacional. Un momento crucial para la lengua



## CLAVES

● **Polémica.** Gloria Francino sembró la polémica equiparando la mayoría de las variedades del ribagorzano, y especialmente las de los valles del Isábena y el Noguera Ribagorzana, con el catalán.

● **Castellanización.** En el debate se habló de la castellanización sufrida a partir de los años 70.

que ha supuesto su casi desaparición en zonas como Graus, como resultó Mari Paz Rivera, y un proceso de pérdida de hablantes acuciante en el Isábena, como constató José Ramón Día, de las Herreterías de Calvera.

Sergi Llana, músico de origen grausino y estudioso de la música tradicional también resaltó esta falta de transmisión oral de la lengua, un fenómeno contra el que lucha Asier Bona, profesor de ribagorzano en el CP Joaquín Costa de Graus y en los centros del CRA Baja Ribagorza que ha hecho el esfuerzo de adaptar el aragonés al ribagorzano para acercarlo a los más jóvenes. ●



# 'Truca Truca' pone en marcha un apartado sobre el Carnaval

## Recursos didácticos sobre la fiesta en Aragón

Redacción  
Teruel

Dentro del proyecto *'Truca Truca'*, que ya cuenta con apartados dedicados a la Navidad y Todos los Santos, la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón ha puesto en marcha un nuevo apartado dedicado al

Carnaval. El objetivo es ofrecer a los aragoneses, especialmente al alumnado de los centros educativos, un nuevo portal web para saber más de cerca las tradiciones aragonesas asociadas a esta festividad. A través de esta iniciativa es posible conocer los orígenes de la fiesta, cuya denominación en aragonés es *Garrastolendas* y en

catalán de Aragón *Carnestoltes*, una época de creatividad, de excesos y de sátira a los poderes de cada época y que suele celebrarse con fiestas llenas de disfraces, comida, color y música. La página web incluye actividades didácticas para Educación Infantil y Primaria y diferentes recursos y fichas para realizar en clase o en casa.



# Multilingüismo en Europa, tema de unas jornadas de Ascuma y Clarió

## Asociaciones del Matarraña celebran la Lengua Materna

Redacción  
Teruel

*El multilingüismo en Europa* es el tema central de las III Jornadas de Reflexión en Positivo sobre el Futuro de Nuestra Lengua, organizadas por la Associació Cultural del Matarraña y Clarió con motivo del Día Internacional de la Lengua Materna. Se han preparado dos charlas-debate en formato on line que abordarán el tema de las lenguas minoritarias y regionales en Europa. "Tener una mirada más amplia nos ofrece claves para entender mejor lo que nos pasa en casa", según José Manuel Aragónés, presidente de Clarió.

En la primera charla, que se celebrará este viernes, 24 de febrero, a las 19 horas, se presentará la Red Europea para la Promoción de la Diversidad Lingüística (NPLD) a cargo de su presidente, Miquel Àngel Sureda, que expon-

drá la situación de las lenguas regionales y minoritarias en Europa en general.

La segunda charla, el sábado 4 de marzo a las 19 horas, está dedicada a analizar un caso en particular para entender cómo funcionan los procesos geopolíticos y sociolingüísticos respecto a las lenguas. Se trata de la lengua eslava del sórab en Alemania, tema que presentará desde Alemania Rémi Carbonneau, politólogo del Instituto Sórab.

Las asociaciones organizadoras alertan en una nota de prensa de un fuerte descenso del uso de la lengua entre los hablantes, especialmente entre los más jóvenes. Este es un hecho que cualquiera puede comprobar sólo escuchando la lengua en los parques infantiles o zonas de jóvenes u observando la lengua utilizada en los carteles y actividades públicas en la comarca.

En la actualidad, la lengua catalana pese a estar reconocida por la legislación aragonesa como lengua propia junto a la aragonesa, denuncian que se encuentra en una situación muy débil para afrontar los nuevos retos de futuro, que ya son presente, como la transmisión de la lengua a la población inmigrada y el proceso de monolingüismo derivado de la globalización económica y sociocultural. Aunque en los últimos años se ha avanzado mucho, el legado lingüístico de la lengua histórica del Matarraña desde la repoblación en el siglo XIII ahora podría estar en peligro, aseguran las asociaciones.

La inscripción en las jornadas es a través de la web de Temps de Franja, escaneando el código QR publicado en las redes sociales o uniéndose con el enlace: <https://meet.google.com/xhb-xngi-pbc>.



# Homenaje a más de 200 personas con nombre en aragonés en el Día de la Lengua Materna

El Gobierno autónomo entrega los premios literarios y artísticos en aragonés y catalán de Aragón

Redacción  
Teruel

El Edificio Paraninfo de la Universidad de Zaragoza acogió ayer, Día Internacional de la Lengua Materna, el acto central de la celebración organizada por la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón por esta efeméride. Durante la jornada, más de 200 personas con nombre en aragonés recibieron un sencillo homenaje por contribuir de esta forma a la preservación del patrimonio cultural de la Comunidad Autónoma.

Francho, Izarbe o Jara son algunos de los nombres en lengua aragonesa que perduran a día de hoy -Lorién es el más utilizado- y que fueron reconocidos con un pequeño llavero en madera con su nombre grabado. Desde 1996 hasta 2020, a más de 4.800 recién nacidos se les ha puesto un nombre en aragonés. En términos porcentuales, representaban un 0,95 % de los nacidos en la comunidad en 1996 frente al 3,3 % del año 2020.

Por otro lado, el director general de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, José Ignacio López Susín, entregó los premios literarios y artísticos en aragonés y catalán de Aragón correspon-



Foto de grupo de los premiados junto a Mayoral, López Susín y otros participantes en el acto celebrado en el Paraninfo

dientes a 2022. En concreto, se reconoció a Lucía López Marco, por el poemario en aragonés *Cuan plegue o colapso* (Premio Arnal Caverro); a Marta Mombant, por la novela en catalán de Aragón *Dona. Lletra. Aigua* (Premio Guillem Nicolau); y a Carlos Baselga, por el vídeo en aragonés *Adorm-te* (Premio Antonio Artero).

La celebración, inaugurada por el rector de la Universidad de Zaragoza, José Antonio Mayoral, estuvo amenizada por los grupos

Ixeixa (en aragonés) y Julia Cruz dúo (en catalán), y conducido por la periodista chistabina Lourdes Buisán.

170 actividades hasta abril  
El acto celebrado ayer en el Paraninfo de la Universidad de Zaragoza conforma el eje central de la programación que el Gobierno de Aragón ha preparado con motivo del Día Internacional de la Lengua Materna -instituido por la Conferencia General de La Unesco en 1999 para promover

el multilingüismo y la diversidad cultural.

Este programa incluye cerca de 170 actividades en 60 localidades y con la colaboración de 110 entidades, que se extenderán de febrero a abril.

El catálogo de actos previstos incluye muestras de teatro infantil, conferencias, mesas redondas, talleres, presentación de libros, tertulias, cómics, cuentacuentos, conciertos, concursos de fotografía, sesiones de cine, guías de lectura, jornadas de poe-

ta y documentales web, entre otras.

Para este año, la Unesco propone como tema *Educación Multilingüe, una necesidad para transformar la educación*, con objeto de explorar y debatir el potencial del multilingüismo para transformar la educación desde una perspectiva de aprendizaje permanente y en diferentes contextos como forma de revitalizar las lenguas en vías de desaparición o en peligro de extinción.

Este lema interpela especialmente a la comunidad autónoma, pues en ella se hablan hoy tres lenguas propias: el castellano, lengua oficial, empleada por el 100% de la población autóctona; el aragonés, que utilizan unas 25.000 personas, conservado en el norte; y el catalán, hablado desde la Ribagorza hasta el Matarraña por 55.500 aragoneses, según datos del Instituto Nacional de Estadística.

La Red de Bibliotecas de Aragón se suma por primera vez a esta celebración del Gobierno de Aragón, en la que también colabora el Gremio de Editores de Aragón (Aeditar), las asociaciones de libreros de las tres provincias, la Universidad de Zaragoza y el apoyo de la Comisión Nacional Española de la Unesco.

## El ribagorzano se reafirma con la XXII edición del 'Condau'

- El concurso literario tiene este año a Fonz como localidad anfitriona
- El certamen, abierto a todas sus variedades, se fallará el 23 de abril

Elena Fortuño

FONZ.- En el Día Internacional de la Lengua Materna, los Ayuntamientos de Estadilla, Graus y Fonz, localidad anfitriona este año, presentaron el XXII Concurso literario 'Condau de Ribagorza'. El galardón, dotado con 600 euros en la modalidad de narrativa y 300 en la de poesía, recibirá los originales en ribagorzano hasta el 8 de abril.

Como localidad anfitriona, Fonz acogió ayer la presentación del certamen y albergará también la entrega de premios del domingo 23 de abril, abierto como siempre a las variedades de ribagorzano de Graus, Fonz, Estadilla, Juseu, Torres, Panillo, Capella, La Puebla de Castro, Secastilla, Santaliestra y Campo, principalmente.

La edil de Cultura de Fonz, María Clusa, aludió a la actualización de las bases esta edición, a instancias de la Societat Llingüística Aragonesa (SLA) y a la intención de invitar a municipios y colectivos de otras localidades ribagorzanas a unirse a la convocatoria. "Debatimos ampliar este premio a otros lugares como Benás, Seira, Lascuarre, Roda, etcétera, y les invitaremos a asistir el día del fallo en Fonz para empezar a colaborar y tratar



Jordi Cañavate, María Clusa, Julián del Castillo y María José Girón presentaron el concurso literario.

de ampliar el ámbito del galardón", avanzó.

Clusa agregó que "gracias a las conversaciones con la SLA, hemos unificado los criterios de valoración". La tesorera de la propia SLA, María José Girón, precisó que, en virtud de una de las primeras resoluciones de la Academia de la Lengua Aragonesa, se permite incorporar al concurso la grafía de la SLA, "que respeta al máximo la raíz etimológica de nuestra lengua y se puede consultar en la web

cuyo enlace está en las bases de la convocatoria- mientras se mantiene la grafía castellana utilizada hasta ahora y que es la histórica de publicaciones como el Llibre de las Fiestas de Graus". Respecto a la incorporación de otras poblaciones recordó que "en la edición de 2022, se recibió un original en patués realmente bueno que no se pudo considerar", lamentó.

"En las lenguas hablamos del pasado, del presente y, como gestores públicos de este patri-

monio inmaterial que debemos asegurar su continuidad, del futuro", aseguró el edil de Cultura de Graus, Julián del Castillo, quien incidió en la importancia de "concienciar a los jóvenes" para conservar "este patrimonio esencial en nuestra identidad".

El edil de Cultura de Estadilla, Jordi Cañavate, aludió a iniciativas en torno a la lengua materna como el trabajo audiovisual del profesor de ribagorzano presentado ayer o el homenaje a Fonz Sarroca del domingo. ●



Noticia Internacional y País

## La DGA entrega los premios literarios en aragonés

► El Paraninfo acogió la celebración del Día Internacional de la Lengua Materna

EL PERIÓDICO  
ZARAGOZA

El Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón —a través de la Dirección General de Política Lingüística— celebró ayer el Día Internacional de la Lengua Materna con un amplio programa de actividades que tuvo como acto central la entrega de los premios literarios y artísticos en aragonés y catalán. La jornada se celebró en el Paraninfo de la Universidad.

En concreto, se reconoció a Lu-

cia López Marco, por el poemario en aragonés *Cuam plegue a colapso*, Premio Arnal Caveró; a Marta Momblant, por la novela en catalán de Aragón *Daua, Hena, Aigua*, Premio Guillem Nicolau; y a Carlos Baselga, por el video en aragonés *Adornate*, Premio Antonio Artero.

La celebración, inaugurada por el rector de la Universidad de Zaragoza, José Antonio Mayoral, estuvo amenizada por los grupos Ixeya (en aragonés) y Jòbia Cruz (en catalán), y conducido por

la periodista chistabina Lourdes Buisán.

La Red de Bibliotecas de Aragón se sumó por primera vez a esta celebración, en la que también colaboró el Gremio de Editores de Aragón (Aeditar), las asociaciones de librerías de las tres provincias, la Universidad de Zaragoza y el apoyo de la Comisión Nacional Española de la Unesco.

Durante la jornada también se realizó un sencillo homenaje a 200 personas que tienen su nombre en aragonés, como reconoci-

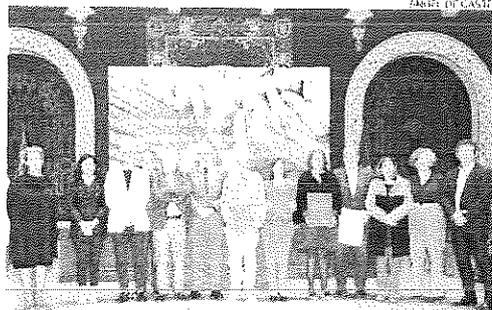


Foto de ismita con los premiados, ayer en el Paraninfo.

miento del Gobierno aragonés —a quienes mantienen de esta forma una parte del patrimonio cultural de Aragón—.

Francho, Lzarbe o Jara son algunos de los nombres en lengua aragonesa que perduran a día de hoy,

si bien Lurién es el más utilizado, apuntaron desde el Ejecutivo autonómico en una nota de prensa. Estas personas fueron reconocidas ayer con un pequeño llavero en madera con su nombre grabado. ■

Día de las lenguas maternas

# «Es una traba que el aragonés y el catalán no sean cooficiales»

**JAVIER GIRALT** Presidente de la Academia Aragonesa de la Lengua

EVA GARCÍA  
7/2023/137

- Ayer se celebró el Día de la lengua materna, ¿cuál es la salud de las lenguas maternas en Aragón?

- Bueno, la salud es débil, sobre todo en el caso del aragonés, que es el que más nos preocupa porque es la lengua minoritaria más necesitada. El número de hablantes va descendiendo. Es bueno que se vayan dando clases de aragonés en las escuelas, en los institutos y parece que el interés va creciendo por parte de los alumnos. Pero aun así la situación es delicada. En el caso del catalán está un poco mejor, porque tradicionalmente ha habido más hablantes y ha habido una transmisión intergeneracional sostenida en el tiempo, aunque en la actualidad las cosas empiezan a cambiar y esa transmisión se está empezando a resquebrajar. Por eso decía que la situación es delicada.

- La Academia Aragonesa de la Lengua lleva poco más de un año trabajando. ¿En qué se ha avanzado? La normativa lingüística era una de las principales demandas.

- Es muy poco tiempo para tener ya resultados visibles. Lo primero que tuvimos que hacer fue poner en marcha la institución y crear dos institutos. Ahora, estamos ya en disposición de emprender proyectos y el más inminente es el de la normativización del aragonés por lo que respecta a la ortografía, que es lo que está esperando el ámbito de la lengua aragonesa, el que tengamos una ortografía normativa que hasta la fecha no existe. Es verdad que la Academia aprobó un acuerdo por el que, de momento, y hasta



Javier Giralt es profesor de filología en la Universidad de Zaragoza.

que no se aprobara, se daban por válidas todas las propuestas ortográficas que se han utilizado en el ámbito literario.

- ¿Algún otro proyecto?

- Sí, pero las cosas van muy despacio porque somos pocos (16 académicos) y económicamente tampoco es que estemos muy boyantes, porque tenemos una subvención del Gobierno de Aragón de 20.000 euros y la verdad es que tampoco es para hacer grandes proyectos. Pero sí que ahora tenemos en mente y yo creo que este año lo podremos em-

pezar a implementar es el del *corpus textual* del aragonés y del catalán, que abarque textos de todas las épocas. Ese es uno de los primeros que tenemos que llevar adelante porque de ese *corpus textual* se nutrirá después cualquier obra de tipo normativo que queramos realizar, sea un diccionario o una gramática.

- ¿Sería bueno enseñar aragonés en todas las escuelas?

- Sería bueno que el aragonés y el catalán se enseñaran en todas las escuelas, en todos los institutos, en todos aquellos centros ubicados en

los territorios en los que tradicionalmente se ha hablado aragonés y se ha hablado catalán. Que después se pudiera ofrecer también a otros centros de enseñanza, fuera de esos ámbitos, en toda la comunidad es algo hipotético. Pero claro que sería bueno que cualquier aragonés pudiera tener acceso a esas otras dos lenguas que también son propias de este territorio. Es un *desacatum*, pero desde luego debería estar presente esa enseñanza y bien asentada en las zonas en las que históricamente se hablaba aragonés y catalán.

- En nueve localidades hay centros bilingües de aragonés y catalán. Ese sí que es un avance.

- Lo que se está ofreciendo actualmente es enseñanza optativa de aragonés y catalán en los centros educativos y hay algún proyecto de enseñanza bilingüe, son poquitos pero los hay. Son pasos los que se van dando y van en la línea deseada para poder avanzar, por lo menos la enseñanza y de cara al futuro el uso de esas dos lenguas. Ojalá en algún momento esas dos lenguas pudieran ser lenguas cooficiales en nuestra región, que ese es uno de los inconvenientes con los que nos encontramos, tanto la Academia Aragonesa de la Lengua como el propio Gobierno de Aragón cuando se quiere desarrollar políticas lingüísticas. La situación es distinta de la que hay en otras comunidades autónomas en las que las lenguas propias son cooficiales y aquí no y es un inconveniente, es una traba con la que nos encontramos y no nos permite avanzar como nos gustaría.

- La palabra no es miedo, pero ¿teme que tras las elecciones, según quien gobierne, haya un retroceso en políticas lingüísticas?

- Ese es un peligro que existe y ya hemos tenido en la comunidad la experiencia que con los cambios de Gobierno la política lingüística se ha desarrollado de una manera o de otra. Confiamos en que independientemente del Gobierno que haya la Academia Aragonesa de la Lengua pueda desarrollar su trabajo. Ciertamente no es lo mismo contar con uno con el que podíamos colaborar abiertamente, que contar con uno que no tenga esa disposición. Es cierto que hemos tenido en las Cortes peticiones de que se eliminen los institutos, que se eliminen los académicos... a veces una cosa es lo que se pueda decir en un momento dado y otra cosa es gobernar y a la hora de gobernar quizá las cosas se vean de otra manera. Vamos a confiar en esa, que el Gobierno que sea esté por la labor y esté en disposición de apoyar el trabajo de la Academia Aragonesa de la Lengua. ■



Cada 21 de febrero, la UNESCO nos invita a reflexionar sobre las lenguas maternas y su importancia para preservar la pluralidad cultural, la democracia y la diversidad en todo el mundo porque entiende que son factores de importancia estratégica para las personas y para todo el planeta. Sin embargo, a causa de los procesos de globalización, pesa sobre muchas lenguas una amenaza cada vez mayor de extinguirse y, con ello, la riqueza de la diversidad cultural. Se pierden posibilidades, tradiciones, recuerdos, modalidades únicas de pensamiento y expresión; recursos valiosos y necesarios para lograr un futuro mejor.

La diversidad cultural y el diálogo intercultural, el fomento de la educación para todas las personas y la creación de las sociedades

## Análisis

José Ignacio López Susín

DIRECTOR GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA - GOBIERNO DE ARAGÓN



# Nuestras lenguas son tesoros

**Debe existir un compromiso dirigido a promover la diversidad idiomática**

del conocimiento son factores fundamentales para la UNESCO. Pero esos contenidos no son posibles sin un amplio compromiso internacional orientado a promover el plurilingüismo y la diversidad idiomática, lo que incluye la preservación de las lenguas en peligro de desaparición, uno de los

ejes estratégicos propuestos para la celebración de 2023.

Esta cuestión interpela especialmente a la sociedad aragonesa en la que, desde el nacimiento del reino, se hablan aragonés y catalán y, desde el siglo XV, también castellano.

Esta pluralidad, fruto de nuestra historia común, debe ser entendida como una riqueza y una oportunidad más para demostrar nuestra manera inclusiva de entender el mundo, construyendo una sociedad en la que caben todas las formas de expresión.

Es el trabajo que, desde finales de 2015, viene desarrollándose desde el Gobierno de Aragón, con la implicación imprescindible de asociaciones, ayuntamientos, comarcas, la Universidad de Zaragoza, empresas... y que nos ha permitido duplicar el número de centros, alumnado y

profesorado que imparte que imparten nuestras lenguas propias como asignatura voluntaria (el catalán desde 1984 y el aragonés desde 1997); llevar a cabo cientos de actuaciones (publicaciones, materiales didácticos, exposiciones, premios literarios, ayudas a la investigación...); disponer de una página web ([lenguasdearagon.org](http://lenguasdearagon.org)) con más de 7 millones de visitas y un canal de YouTube con 450 videos, así como herramientas digitales (Aragonario, Traduzte, Cat/Aragonario...) imprescindibles para el mantenimiento de cualquier lengua en el siglo XXI.

La UNESCO nos llama a reconocer y promover el potencial de las lenguas para no dejar a nadie rezagado y construir un futuro más justo, tal y como se recoge en los Objetivos de Desarrollo Sostenible.

## Huesca presenta dos estudios sobre patrimonio

► Carlos Laliena y Julia Ara, protagonistas ayer en la capital oscense

**E.P.**  
**HUESCA**

El patrimonio aragonés fue protagonista ayer en Huesca. Carlos Laliena y Julia Ara presentaron sendos estudios sobre el patrimonio artístico y lingüístico relacionado con este territorio. El catedrático oscense de Historia Medieval es el coordinador, junto a los también profesores de la Universidad de Zaragoza Julián Ortega y Sandra de la Torre, del volu-

men *Arqueología y arte en la representación material del Estado en la Corona de Aragón*.

Una obra que se presentó ayer en el Instituto de Estudios Altoaragoneses que analiza el legado material de los estados medievales de la Corona de Aragón, comparándolo con los de otros países de Europa. Castillos, murallas, palacios reales, monedas, objetos vinculados a la monarquía o piezas artísticas son parte de este

conjunto de bienes, «de una gran complejidad y riqueza», señalan los autores, que se diseñaban para mayor gloria del poder del Estado y para reforzar su autoridad simbólica.

La figura y la obra del hispanista norteamericano George Wallace Umphrey (1878-1950), que fue uno de los primeros investigadores extranjeros en hacer una tesis sobre la lengua aragonesa, centró, por otra parte el

acto que tuvo lugar en Magisterio del Campus de Huesca. Julia Ara es la autora del trabajo en torno a los *Estudios sobre el aragonés* de este canadiense que elaboró una investigación, recientemente descubierta, en 1905 en la Universidad de Harvard, analizando manuscritos del siglo XIV escritos en esta lengua. El libro, que publica Aladrada, recoge traducido alguno de los artículos de Umphrey, revisa su biografía personal y académica y presenta el hallazgo de su tesis.

Esta cita, que formó parte del programa del campus altoaragonés, en torno al Día Internacional de la Lengua Materna, se complementa, en ese mismo edificio, con una exposición de publicaciones literarias en aragonés, que ha preparado, con sus fondos, la biblioteca de este centro. ■



---

### **Manual sobre la literatura aragonesa**

El Campus de Huesca de Unizar acoge hoy (20.00h) en el edificio de Santa María In Foris (ronda de Misericordia, 5) la presentación del primer manual sobre la literatura aragonesa escrita en aragonés o en catalán. Francho Nagore y Javier Giralt, coordinadores de esta obra colectiva, presentarán el libro, acompañados por el director general de Política Lingüística de la DGA, José Ignacio López Susín, y por el director de la Cátedra de Lenguas Propias y Patrimonio Inmaterial de Aragón y profesor del campus altoaragonés, José Domingo Dueñas. ● D. A.



### Marta Momblant presenta 'Terra Lletra Aigua' en la EOI de Alcañiz

La escritora Marta Momblant presentó el martes en la Escuela Oficial de Idiomas (EOI) de Alcañiz su última novela, *Terra Lletra Aigua*, galardonada con el premio Guillem Nicolau de literatura en catalán del Gobierno de Aragón e invitada en el Matarranya, donde residió la autora. La presentación abrió las actividades organizadas por el Departamento de Catalán por el Día de la Lengua Materna.



EN NOMBRE PROPIO

María Pilar Benítez Marco\*

## *Lengua matria*

**L**engua matria son las palabras con las que La Ronda de Boltaña y Amaral se refieren al aragonés en la 'canta' con ese título que se puede escuchar en el nuevo disco del primer grupo, 'La estación de las violetas'. Sentir esa canción en dicha lengua es una forma preciosa y simbólica de conmemorar el Día Internacional de la Lengua Materna, que se celebra el 21 de febrero. Más aún este año, en el que los temas elegidos por la Unesco para recordarlo han sido la necesidad del multilingüismo para transformar la educación y, unido a ello, la importancia de revitalizar las lenguas en peligro de extinción.

De hecho, la propia Unesco, desde hace tiempo, considera que una de esos idiomas en vías de desaparición es el aragonés. Para realizar esta advertencia, se basa, entre otros parámetros, en su escaso número de hablantes (aproximadamente, un 1,9% de la población aragonesa) y de ámbitos de empleo (al no ser oficial, queda relegada, sobre todo, a entornos familiares y no formales), la débil transmisión intergeneracional o el insuficiente apoyo institucional.

Por ello, la 'Canta d'a lengua matria', interpretada en aragonés por Amaral y La Ronda de Boltaña es, como dice su letra, un fuerte abrazo para esa lengua y sus hablantes, pues «ye a fabla de toz, ye a muestra. / Ye a d'os mons, itozal de letras! / Ye a purneta ixa que crema en a purneta d'a luenga». Ojalá que la sociedad aragonesa se una a ese abrazo, porque los abrazos ahuyentan el frío de la muerte, acercan la luz de la vida.

*\*Profesora y escritora*

## Crece el interés por obtener el título superior de catalán en la EOI de Alcañiz

El centro es pionero en Aragón y tiene casi un centenar de alumnos

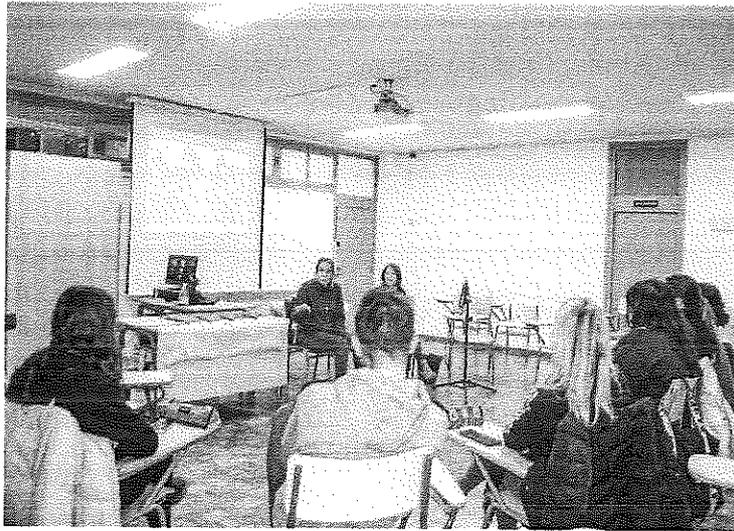
Las localidades bajoaragonesas celebran actos por el Día de la Lengua Materna

ALCAÑIZ/VALDERROBRES/CASPE. La Escuela Oficial de Idiomas de Alcañiz es el único centro de Aragón que imparte estudios para conseguir el certificado del nivel más alto de catalán, el C2, desde 2020. Cuenta con casi un centenar de alumnos y en este curso ha tenido que doblar algunos grupos por el interés de muchos bajoaragoneses por obtener un título que certifique oficialmente el conocimiento de un idioma que es la lengua materna del Matarranya, el Mozquin y de buena parte del Bajo Aragón-Caspe. La EOI alcañizana ya fue pionera en 2015 en la docencia del C1, el nivel anterior al C2; y en 2018 se incorporó Fraga, extensión de la EOI de Monzón. Son los dos únicos centros oficiales que imparten catalán, una lengua que hablan más de 55.500 aragoneses pero que no es cooficial, al igual que ocurre con el aragonés; y que este martes ha celebrado el Día Internacional de la Lengua Materna.

En este curso 2022-2023, en Alcañiz, el nivel C2, cuenta con 48 estudiantes y tuvo que ampliar a un segundo grupo al superar ampliamente las matrículas máximas por clase (25). En el C1 hay matriculados 32 alumnos y en la clase conjunta de B2 y C1, 12 personas.

La mayoría de los alumnos son personas que tienen el catalán como lengua materna, y por tanto, no necesitan aprender la lengua de cero; sino que lo que quieren es mejorarla y obtener una titulación superior por cuestiones laborales, principalmente para opositar. La profesora de la EOI, Pepa Nogués, destaca que enfocar la oferta del centro a las necesidades del territorio ha sido precisamente lo que le ha hecho crecer en número de alumnos. «El catalán se lleva impartiendo al menos 15 años en la zona. Fue una fuerte apuesta de la EOI por ampliar y se pensó que el catalán sería esa cuarta lengua. La anterior profesora, Maite Morret, que estubo unos diez años, nos dio mucho prestigio. Observé que en el Bajo Aragón Histórico se necesitaban niveles altos porque ya tenemos la competencia lingüística y por eso eran necesarios los niveles superiores», apunta Nogués.

Otra clave de la EOI es la implantación de la modalidad semipresencial, lo que le per-



La escritora y dramaturga Marta Mombiant presentó el lunes su novela, Terra Lletra Aigua, en la EOI de Alcañiz.



Eduardo Fernández habló de las palabras aragonesas que se mantienen en Caspe y Chiprana.

mite llegar a más personas. Por ejemplo, a muchos jóvenes bajoaragoneses que residen fuera porque estudian en la universidad o profesores de fuera que comenzaron a estudiar catalán en otras EOI y quieren seguir aquí. Asimismo, también cuentan con estudiantes a los que les apetece estudiar otro idioma y escogen el catalán por la proximidad o porque les resulta más fácil.

**Charla y homenaje en la EOI**  
El departamento de catalán de la EOI celebra esta semana

con distintos actos el Día Internacional de la Lengua Materna. El lunes la escritora y dramaturga Marta Mombiant presentó su última novela, Terra Lletra Aigua, que ha sido galardonada con el último premio Guillem Nicolau de literatura en catalán que otorga el Gobierno de Aragón. Mombiant ha vivido en diversas etapas en Beceite y la novela está inspirada en el Matarranya. La escritora dio algunos trucos sobre escritura al alumnado y junto con Eva Latorre, cantante de coral de Beceite, hizo una lectura dramatizada

de fragmentos seleccionados de su premiada novela.

Esta actividad inició un proyecto conjunto de la Escuela de Idiomas sobre mujeres escritoras que en el caso del Departamento de Catalán se complementa con la visita a la exposición 'Visus en el Corç' sobre escritoras aragonesas en lenguas propias que se puede ver en la Sala de Exposiciones Municipal de Alcañiz. La muestra cuenta, entre otros, con un panel dedicado a Mombiant.

Por otro lado, la segunda actividad programada está

ALUMNOS DE CATALÁN

# 30%

En este curso 2022-2023, en la EOI de Alcañiz, el nivel C2, cuenta con 48 estudiantes y tuvo que ampliar a un segundo grupo al superar ampliamente las matrículas máximas por clase (25). En el C1 hay matriculados 32 alumnos y en la clase conjunta de B2 y C1, 12 personas.

centrada en la literatura oral. El miércoles se rindió homenaje al trabajo que realizan desde el grupo de Facebook 'Paraulles del Matarranya' con una presentación online de su trabajo. Se trata de un grupo muy dinámico activo que cuenta con 2.342 miembros y publica casi 200 post al mes. «Cuentan con un perfil de gente muy diversa y realizan una labor muy importante porque publican todo tipo de palabras y expresiones que se quedan guardadas en un espacio público y accesible», precisa Nogués.

Por último, al final de la 'Semana de las Palabras', la Escuela Oficial de Idiomas va a crear un gran mural con post it con las palabras favoritas del alumnado en las cuatro lenguas que se imparten en el centro: inglés, francés, alemán y catalán. También presentarán una bolsa que han diseñado para promocionar el multilingüismo con el lema 'Cada idioma es una modo diferente de ver la vida'.

**Recital en Fayón y actividad en Caspe**

En la comarca bilingüe del Bajo Aragón-Caspe también se organizaron varias actividades para celebrar el Día de la Lengua Materna. Por un lado, se reivindicó la presencia del aragonés en muchas palabras y expresiones del día a día de los vecinos, principalmente, de Caspe y Chiprana en una charla que tuvo lugar el martes organizada por la concejalía de Cultura. Decir alfilerachos en lugar de lagartijas, de galletas en vez de cubos o de escobar para referirse a barrer es hablar con palabras en aragonés. En gran parte de la comunidad autónoma todavía se conservan multitud de palabras o expresiones provenientes de esta lengua. «En Caspe y en Chiprana, como en otras zonas del Alto Aragón, se conserva, además, el acento», explicó Eduardo Fernández, profesor de aragonés. Asimismo, el campo de la agricultura guarda todavía gran parte del léxico antiguo, como las presquilleras (melocotoneros) o las oliveras (olivos), por ejemplo.

## LAS AUTORAS BAJOARAGONESAS



**Teresa Jassà i Casé**  
Calaceite (Teruel), 1928 - 1999.



**Aurelia Lombarte Segura**  
Monroyo (Teruel), 1933.



**Carmeta Pallarés Soro**  
La Ginebrosa (Teruel), 1947.



**María del Carme Alcover Pinós**  
Mazaleón (Teruel), 1952.



**Merxe Llop Alfonso**  
Nonaspe (Zaragoza), 1957.



**Cari Ariño Freja**  
Maella (Zaragoza), 1958.



**Susana Antolí Tello**  
Beceite (Teruel), 1967.



**Mar Puchol Foz**  
Valderrobres (Teruel), 1977.

## 34 AUTORAS

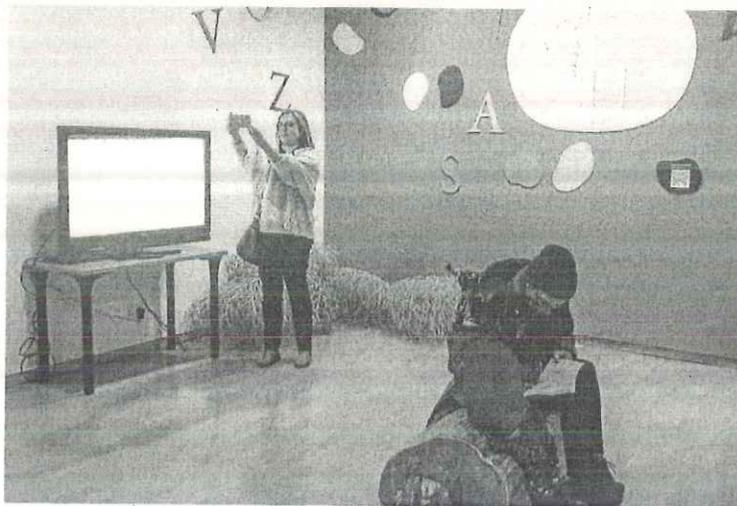
■ Se homenajea a Ana Francisca Abarca de Bolea y Castro; Isabel de Rodas y Araiz (siglo XVII), Nieuw Luzia Dueso Lascorz, Teresa Jassà i Casé, Aurelia Lombarte Segura, Victoria Nicolás Minué, Chuana Coscujea Pardina, Rosario Ustáriz Borra, Natividad Castán Larraz, María Pilar Febas Fornos, Carmeta Pallarés Soro, María Josefa Zapater Labrador, María José Subirá Lobera, María del Carme Alcover Pinós, Carmen Castán Saura, Mercè Ibarz Ibarz, Glòria Francino Pinasa, Ana Cristina Vicén Pérez, Merxe Llop Alfonso, Cari Ariño Freja, Ana Tena Puy, Carmina Paraiso Santolaria, Silvia Ferragut Borbón, Elisa Garzia Dealbert, Kalu (Carmen Luzia) Treviño Solano, Susanna Barquin i Castany, Susana Antolí Tello, Ana Giménez Betrán, Elena Chazal Playán, Pilar Arbiol Sagarra, Elena Gusano Galindo, Marta Monblat Ribas, María Pilar Benítez Marco y Mar Puchol Foz.

**Muestra interactiva** | Alcañiz acoge hasta el 14 de marzo 'Voces en el cierzo. Voces en o zierzo. Veus en el cerc', una exposición que tiene su extensión didáctica en la página web [vocesenelcierzo.lenguasdearagon.org/](http://vocesenelcierzo.lenguasdearagon.org/)

# Una muestra de la realidad trilingüe de Aragón en las letras de 34 mujeres

**C**on el objetivo de difundir, promover y dignificar la obra de las pioneras de la literatura aragonesa, nace el proyecto 'Voces en o Zierzo / Veus en el cerc / Voces en el Cierzo'. Es un recorrido literario y visual por la realidad multilingüe de Aragón, glosado por 34 de sus principales escritoras en aragonés y catalán. Consta de material didáctico y de una exposición itinerante que estará disponible en Alcañiz hasta el 14 de marzo.

Desde el Gobierno de Aragón a través del departamento de Política Lingüística, se puso en marcha esta iniciativa para valorizar «el carácter innovador y de reivindicación feminista, escrita en el amplio catálogo de variedades lingüísticas aragonesas que, desde su tronco base trilingüe, convierten la comunidad en un terri-



Un rincón de la exposición interactiva y que tiene otra parte en la web [vocesenelcierzo.lenguasdearagon.org](http://vocesenelcierzo.lenguasdearagon.org/). FOTO: ALCAÑIZ

torio con un rico patrimonio cultural y patrimonial».

La exposición se compone de diversos puntos de información, hitos que ofrecen información sobre cada una de estas 34 escritoras en lengua aragonesa y catalana, que pretenden dar a conocer, de una manera lúdica e ilustrativa, parte de la historiografía literaria y lingüística de Aragón. Los recursos que forman parte de la exposición son, entre otros, una serie de paneles informativos donde aparecen los datos más relevantes acerca de estas escritoras aragonesas, 18 de ellas autoras en aragonés y otras 16 en catalán. En cada panel, además, hay un acceso a más información a través de un código QR que remite a la web [vocesenelcierzo.lenguasdearagon.org](http://vocesenelcierzo.lenguasdearagon.org/). Y los paneles se acompañan de un vídeo con poemas/narraciones que incluyen fragmentos de la obra de estas escritoras leídas, mayoritariamente, por las mismas.

En el Rincón de la Lectura se selecciona una parte de la producción bibliográfica de las autoras protagonistas de la exposición, es una selección de libros junto a la que se levanta una Línea del Tiempo que muestra una cronología de las autoras a través de sus imágenes y su lugar y fecha de nacimiento. Y la contextualización de la exposición se realiza a través de un mapa de Aragón en el que se ubica a cada escritora en relación con su lugar de origen o de referen-



Acto oficial de apertura. Se prevé una mesa redonda para el 14.

## Apertura y futuro cierre con actos institucionales

La apertura oficial se realizó a inicio de mes coincidiendo además con el Día de la Mujer y la Niña en la Ciencia. El acto lo presidió el director general de Política Lingüística de la DGA, José Ignacio López Susín, y el alcalde, Ignacio Urquiza. La muestra es visitable de martes a sábado de

19.00 a 21.00 y los domingos y festivos de 12.00 a 14.00. Está previsto que el broche lo ponga otro acto oficial con una mesa redonda. Será el 14 de marzo a las 18.30 en el Liceo. Contará con los ponentes José Ángel Sánchez Ibáñez, Mario Sasot y la naspina Merxe Llop.

cia, elemento que otorga denominación de origen a cada una de las escritoras. Son representantes de las lenguas aragonesas pirenaicas desde Ansó hasta Graus y Benasque; de las variedades somontanas desde Huesca hasta la ribera del Cinca; de las variedades catalanas del Alto Aragón, desde Bonansa hasta Mequinena; y de las variedades catalanas del Bajo Aragón histórico, desde Maella hasta Monroyo. «cuatro continuos dialectales que configuran el mapa de Aragón entre el castellano, el aragonés y el catalán».

Como explican desde la organización, *Voces en el Cierzo* no es solo un tratado filológico. La elección de estas protagonistas escritoras en aragonés y en catalán muchas de ellas mujeres de extracción humilde, sometidas a la desigualdad, a la emigración, a la dureza del Aragón de las primeras décadas del siglo XX, pretende dar visibilidad al papel, a menudo silencioso y silenciado que la mujer ha tenido en el pasado y en el presente de las lenguas propias de Aragón y de la propia vida de sus comunidades. Los paneles de esta exposición se imbrican en tres momentos de la historia literaria del Aragón multilingüe: 'Abriendo camino', 'Recuperando los eslabones perdidos' y 'Tras la estela'.

### Reconocimiento institucional

«Es importante, y nos parece muy relevante, visibilizar el papel de la mujer en la cultura

y en la generación y difusión del conocimiento», señaló el alcalde de Alcañiz, Ignacio Urquiza, en la inauguración de la muestra. «Desde el punto de vista científico, hay numerosas mujeres cuyos descubrimientos y aportaciones han sido olvidados, mujeres que han tenido un papel muy relevante en gran parte de los avances de hoy en día», añadió en relación no sólo con la literatura, también con la tecnología o la propia ciencia.

En parecidos términos, el director de Política Lingüística del Gobierno aragonés, José Ignacio López Susín, recordó la vital labor de la mujer como correa de transmisión de cultura y conocimiento. «Queremos dar voz a estas 34 mujeres, a estas 34 escritoras, visibilizarlas, y darles el lugar que les corresponde en un contexto, el de la literatura en las lenguas aragonesas, que soporta este proyecto *Voces en el Cierzo*. Es una iniciativa que comenzamos el año pasado, y que consta de diversas patas». Entre ellas se encuentra también el enfoque educativo y formativo con actividades específicas en centros educativos.

A este respecto, López Susín confirmó que el número de alumnos que cursan asignaturas de Lengua Aragonesa se eleva por encima de los 1.300 este año, mientras que la Lengua Catalana alcanza ya a más de 4.500 estudiantes en centros escolares.

## CONTRACORRIENTE

inablar@elporotop.com

por **Fernando Mantecón**



# «Con el aragonés se ha viciado el debate, la lengua va de unir»

**- ¿Cómo se siente tras ver el fruto de 40 años de trabajo encuadernado?**

- La verdad es que esto empezó como un divertimento, nunca pretendí que se publicara, era como una joya que guardas para ti pero no te pones. Con el covid cambió el chip y José Manuel Flaórr, concejal de Cultura de La Almunia me estuvo picando hasta que me convenció. Al fin y al cabo, el lenguaje no es mío, es de mis padres, de mis abuelos...

**- Se tiende a pensar que el aragonés solo se hablaba en el Pirineo...**

- Se habló hasta en Murcia, de hecho aún quedan restos de lo que llaman panocho, que no deja de ser aragonés, y también se hablaba en Valencia. Siendo rigurosos, navarroaragonés. La Almunia es que ha cambiado mucho, antes esto era muy rural, los labradores estaban más aislados y era todo más endogámico, y el lenguaje se conservaba más. A mi generación en la escuela aún nos corregían palabras, y yo lo entiendo, porque si estás hablando en castellano, hay que hablarlo bien. Pero sin perder lo tuyo. Yo luego aprendí aragonés «es miembro del Consejo D' Ahabla Aragonesa», pero debería tener un estatuto no solo en zonas tradicionales; los aragoneses no somos tan aragoneses como creemos, si no amas lo tuyo, si no tienes ese amor propio... ¡mal vamos!

**- No deja de llamar la atención que haya recopilado 2.500 términos de La Almunia.**

- Bueno, lo primero aclarar que en este aspecto es un foco cultural importante. Aquí se han encontrado de los primeros textos notariales del Reino de Aragón, no solo en latín y en árabe, también en colecciones, recopiladas en aragonés, del siglo XII y XIII en aragonés medieval. Como la *Colección Diplomática de La Almunia de Doña Godina* que publicó el profesor Ángel Canellas en 1957, con textos del siglo XI al XV. Pero volviendo a las palabras, yo no he pretendido hacer una *replega* de localismos, sino darle dignidad al idioma, bucear, *enapuzarme*, que diríamos en aragonés, en colecciones y textos históricos buscando los rasgos de los términos. He contado con ayuda de amigos y expertos como Francho Nagore, para mí el gran impulsor del aragonés moderno (que estará en el presentación). De hecho he descartado más de cien términos que yo pensaba que eran aragoneses y han resultado ser vulgarismos o castellanismos.

**- Aclarado entonces que no son 2.500 localismos...**

- No, no, para nada, hay mucha leyenda con eso. Pero sí se han conservado en este territorio algunas derivaciones. Por ejemplo en aragonés se conserva en algunas palabras la *llama*, que aquí se cambia por una *z*. Como en *lla* (avispa), que aquí es *aza*. Y algunas



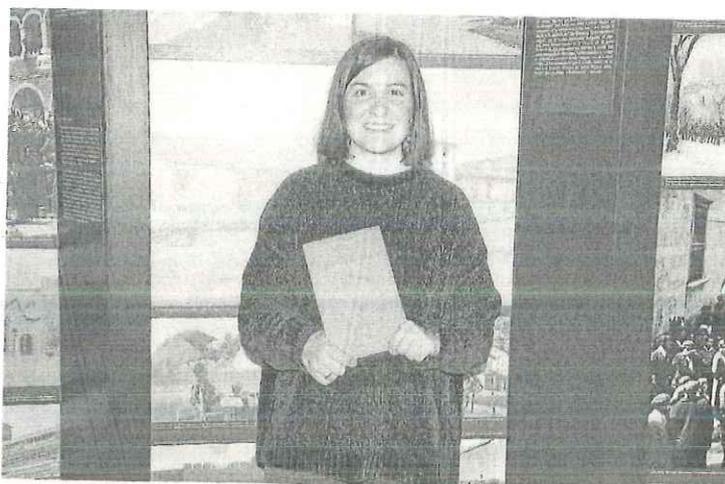
**Gonzalo Orna**

El almuniese presenta esta tarde su libro 'Repués: Asinas se charraba en L'Almunia de Doña Godina', que condensa 40 años de trabajo en torno al aragonés. La presentación será a las 20 horas en el Centro de Cultura Comunitaria de la localidad zaragozana

que ni he incluido como el *bonajibo* (de jibo, yugo), la costumbre de intercambiarse apenes de labranza

**- ¿Le apena que aún haya gente que considere el aragonés como castellano malhablado o que no hay que protegerlo?**

- No hay conciencia lingüística, no la ha habido nunca. En Cataluña la burguesía mantuvo el catalán como algo propio, y en Euzkadi se hablaba en caseríos, pero aquí no se dio, y el Gobierno de Aragón, con todos los partidos, no ha tenido intención de conservarlo, aunque la Dirección de Política Lingüística lo haga bien. Somos tan españolistas que abandonamos lo propio. Yo no soy optimista con la recuperación, porque además se ha ideologizado todo y se ha viciado el debate, cuando la lengua va de comunicar, de unir, no de dividir. ■



Lucía López Marco, con su poemario en aragonés 'Cuan plegue o colapso', en Jaca.

## Lucía López Marco: "El aragonés está mucho mejor que hace 10 años"

La escritora presentó en Jaca su poemario 'Cuan plegue o colapso', que ha sido reconocido con el premio Arnal Caveró

Ricardo Grasa

JACA.- Lucía López Marco se mostró esperanzada con la evolución del aragonés al presentar su poemario 'Cuan plegue o colapso' este pasado jueves en el Palacio de Congresos de Jaca, en el marco del Día Internacional de la Lengua Materna, dos días después de recibir el premio Arnal Caveró 2022 por dicha obra en una ceremonia organizada por el Gobierno de Aragón en Zaragoza.

"El aragonés está mucho mejor que hace una década, en el sentido de que a la gente no le da tanto apuro hablarlo y está mucho más reconocido como una lengua y no como hablar mal, pero es verdad que cada vez menos gente lo transmite a las siguientes generaciones y que falta bastante recorrido a la hora de normalizar la lengua, sobre todo al llevarla a las escuelas y sacar herramientas, como cuentos, que hay muy pocos en aragonés. Falta mucho camino, pero soy optimista", manifestó la autora, nacida en 1988 en Zaragoza y residente en la pedanía jaquesa de Navasa.

"En comarcas como la Jacetania o el Alto Gállego, en las que todavía hay zonas con hablantes nativos y la gente está sensibilizada, creo que organizar cuentacuentos y actividades para niños en aragonés sería fundamental para que des-

de pequeños se familiarizaran con ello y lo vieran como algo normal", continuó la escritora, haciendo un paralelismo con el hecho de que "muchas familias ponen dibujos en inglés a sus hijos, lo integran y lo asimilan mejor que si lo aprenden directamente en la escuela". "Hacer actividades en aragonés es factible y bastante sencillo", agregó.

Conocida por la defensa del medio rural a través de su blog (Mallata), Lucía López Marco es licenciada en Veterinaria, máster en Agroecología, Desarrollo Rural y Agroturismo, y máster en Periodismo y Comunicación Científica.

La joven está "muy contenta" con la recepción de "Cuan plegue o colapso", que "tiene bue-

nas críticas y a la gente le está gustando". Con respecto al premio Arnal Caveró, comentó que "tiene mucho recorrido y reconocimiento en Aragón, lo que facilita la acogida". Actualmente, trabaja en un nuevo proyecto que "aun está muy en pañales", pero en castellano publicará en próximas fechas un recopilatorio de textos subidos a su blog y otros nuevos, de la mano de la editorial Prames.

"La defensa del mundo rural es lo que más me caracteriza y se refleja en lo que escribo", dijo la autora, que en 'Cuan plegue o colapso' quiso reunir varios asuntos como "la ruralidad, la lengua o el contexto de emergencia climática", que "están muy relacionados, aunque no lo parezca".

### Estamos en "un punto de no retorno"

"Nos encontramos en un punto de no retorno, en el que es muy importante tanto conservar los valores tradicionales, la etnografía y la lengua, como buscar medidas para frenar o mitigar los efectos del cambio climático", apuntó Lucía López Marco, agregando que "la mirada de la maternidad hace que te plantees la vida de otra manera, pensando en la generación que viene después y en qué mundo estamos dejando a los niños del mañana". ●



### EN FRASES

"A la gente no le da tanto apuro hablar el aragonés y está mucho más reconocido como una lengua y no como hablar mal"

"La defensa del mundo rural es lo que más me caracteriza y se refleja en lo que escribo"

Lucía López Marco  
Poeta

LO CRESOL

Artur Quintana

## L'ensenyament d'aragonès i de català

**A** escola es obligatori l'ensenyament del castellà i d'una llengua estrangera. El de l'aragonès i el català, les nostres llengües pròpies i històriques, és optatiu, d'una hora i mitja a tres setmanals. I únicament en comptats casos s'hi fa alguna assignatura, per més que la Constitució declara que les altres llengües espanyoles -en el nostre cas l'aragonès i el català- seran oficials (article 3.2). L'Estatut no ho recull i, si més no en aquest punt, no es constitucional. Ja fora hora que s'esmenés aquesta anomalia.

Aquest magre ensenyament, malgrat les seues limitacions, ha passat per a l'aragonès de 4 escoles al curs 1997 a 27 amb 1.200 alumnes al curs 2021-2022. És prou ben implantat a les terres altes, amb poques localitats sense ensenyament, i no tant als Somontanos, on les localitats sense ensenyament d'aragonès encara sovintegen. A la Vall Alta i Mitjana de l'Isavena, amb anuència de les institucions i de les associacions de foment de l'aragonès, no hi ha ensenyament de català, com correspondria, sinó d'aragonès, i el mateix passa a Santui a la Llitera. Una insòlita situació que ha estat denunciada diverses vegades.

Per al català l'ensenyament ha passat de 12 escoles al curs 1984-1985 a 37 al curs 2021-2022 amb 4.150 alumnes. Són més aviat poques les localitats franjatinès sense ensenyament de català: ací al Sud només els tres ajuntament del Mesquí -Bellmunt, la Torre de Villella i la Codonyera-, i al Nord, a més de les escoles de l'Isavena i Santui, ja citades, no tenen català Peralta de Calassanç i Sant Esteve de Llitera.

A més de l'ensenyament a les escoles la Direcció General de Política Lingüística, molt activa, fomenta tant l'aragonès com el català amb diversos programes: "L'escriptor a l'aula" amb el "Luzia Dueso" per a l'aragonès i el "Jesus Moncada" per al català, així com el "Dia de la Llengua Materna", i ajudes en materials de llengua i literatura, entre altres. A Baïlo es fan jornades de convivència entre alumnes d'aragonès i de català, i s'ha encetat un molt imprescindible programa d'immersió en aragonès, que s'hauria de fer també en català.

LA OPINIÓ

theconversation.com

Luis Ángel Díaz Robredo

Profesor en la Facultad de Educación y Psicología, Universidad de Navarra



**H**ace un año, pocos conocían al presidente Zelenski más allá de las fronteras de Ucrania. La tímida presencia del país en el contexto internacional apenas ocupaba titulares en occidente. Tan solo acontecimientos como el Euro Maidan de 2013 o la invasión de Crimea de 2014 nos recordaban de vez en cuando el conflicto latente que existía en aquel extremo de Europa.

Zelenski, por entonces, se encontraba aún lejos de la política, dedicado casi en exclusiva a su faceta de actor y productor de comedia y no fue hasta febrero de 2022, con apenas cuatro años transcurridos desde que hizo su debut en política, cuando entró de forma súbita en las vidas y en los corazones de los ciudadanos occidentales.

Putín, en cambio, ya era un conocido habitual de la esfera internacional con una dilatada experiencia en política y con una fama a favor y en contra de sus decisiones políticas que generaba y sigue generando mucha polarización. No hay que olvidar que, el hoy denostado Putín, pocos años antes de la invasión de Ucrania, era un líder admirado y respetado internacionalmente por diferentes celebridades políticas y sociales.

El recién llegado a la política Zelenski, en clara inferioridad respecto a sus fuerzas armadas, novel en el papel de gobernante y sin apoyo externo ni interno, en marzo de 2021, el presidente ucraniano gozaba de un apoyo por debajo del 40 % de su población (se enfrentaba al peso pesado Putín en febrero de 2022 y asumía el liderazgo moral de su país frente al poderoso invasor ruso).

### La táctica del liderazgo moral frente al autoritario

Apoiado en una retórica de apelación continua a los valores universales y a la libertad, su principal acción desde que comenzó la invasión fue comparecer en incontables ocasiones ante los parlamentos nacionales y en los medios de comunicación propios y extranjeros. En ellos ha transmitido una y otra vez su mensaje de resistencia moral y física frente al invasor para recabar apoyos de todo tipo, dejando en manos de

## Zelenski y Putin: un año de guerra de liderazgos



otros las decisiones técnicas. Concretamente, la estrategia militar recae sobre su comandante en jefe, el general Zaluzhny, quien ha dirigido las operaciones del ejército ucraniano hasta la fecha con notable éxito, mostrando una flexibilidad, ingenio y resiliencia inéditos.

Los resultados de este estilo de liderazgo muestran que dicha estrategia es eficiente pues, por un lado, las encuestas reflejan un notable aumento del apoyo de la población ucraniana a su presidente, en la actualidad hasta el 91 % y, por otro, son conocidos los envíos de armamento por diferentes países sin apenas oposición alguna en el ámbito europeo.

Tan solo es conocida una medida de política interna realizada por Zelenski relacionada con el cese de una decena de altos cargos de su gobierno por corrupción que empañaban grandemente la imagen de democracia y que tan poco deseable resulta para su ingreso en la Unión Europea.

Putín, por su lado, continúa en su estilo de liderazgo autoritario que tan buenos resultados le ha dado a lo largo de su carrera política y que mostró desde el inicio de lo que él llama la "operación militar especial".

Su forma de dirigir personalmente las operaciones militares ha sido muy característi-

ca, dando órdenes concretas sobre las operaciones y las técnicas militares, mostrando su liderazgo incontestable ante otras figuras de poder dentro del país (como el clero beno Kadyrov o el jefe del grupo paramilitar Wagner, Prigozyn) o incluso nombrando y destituyendo a generales de forma personal, como el responsable máximo de las operaciones en Ucrania hasta hace un mes, el general Surovikin.

En este caso, la popularidad del dignatario ruso también ha experimentado un aumento de apoyo popular entre sus ciudadanos como consecuencia de la guerra, pues en enero de 2022 era de un 69% y en enero de 2023 ascendía a un 83%.

### Los errores de los líderes

Existen problemas en ambos estilos de liderazgo. En el caso de Zelenski, la petición continua de mayor y más moderno material militar podría ocasionar la temida escalada armamentística por parte de Rusia o el agotamiento de los países donantes en caso de que no se alcance una victoria a corto plazo.

En el caso de Putín, su liderazgo autoritario ha generado errores tácticos que producen continuamente un número importante de bajas propias debido a la rigidez del sistema de mando y toma de decisiones y

al exceso de cohesión interna en el alto mando del gobierno ruso que impide criticar de forma realista y práctica los procedimientos tácticos y estratégicos para mejorarlos.

La situación actual del frente nos habla de un estancamiento de las posiciones militares de ambos bandos. Por un lado, existen pocas o nulas expectativas en el corto plazo de tomas importantes de territorios que puedan dar ventaja a uno de los bandos.

Por otro, las actitudes de ambos dignatarios no dejan entrever cambios en sus estilos de liderazgo. Las recientes declaraciones de ambos dirigentes se mantienen en las mismas posturas que hace un año.

Así, resulta difícil prever un cambio en la situación del conflicto. Ambos mandatarios saben aprovechar sus características de liderazgo.

Uno basado en la creación de carisma personal y capacidad para involucrar en el conflicto a los demás apelando a la empatía, al espíritu de solidaridad y de justicia universal.

Otro transmitiendo una visión de fortaleza, experiencia como dirigente y determinación que le aseguren el control y apoyo de su país hasta la victoria.

Veremos cómo el paso del tiempo afectará a cada uno de estos liderazgos contrapuestos.



## El Código del Derecho Foral ya está disponible en aragonés y recupera la lengua de los Fueros

ZARAGOZA. El Derecho Foral de Aragón ya está disponible en aragonés y recupera así la lengua en la que se escribieron los Fueros desde el siglo XIII al XV. El texto refunde las leyes civiles aragonesas de acuerdo con el Decreto Legislativo 1/2011, de 22 de marzo, del Gobierno de Aragón, que entró en vigor el 23 de abril de 2011, informó el Ejecutivo autonómico en una nota de prensa.

El director general de Política Lingüística del Gobierno de Ara-

gón, José Ignacio López Susín (CHA), y el lugarteniente del Justicia, Javier Hernández, presentaron ayer esta nueva edición en lengua aragonesa. La última fue la de los Fueros de los impresores Enrique Botel y Pablo Huras en 1476, que se considera el primer cuerpo legal impreso en la península y uno de los primeros de Europa.

La edición, que está a cargo de Atelier, especializada en libros jurídicos y que en 2018 ya publicó

en aragonés la Constitución española y el Estatuto de Autonomía de Aragón, podrá descargarse a través del código QR que aparece en el Código del Derecho Foral de Aragón. La versión es obra del traductor jurado Miguel Martínez Tomé, que fue eurodiputado de CHA y ha llevado a cabo diversas transcripciones jurídicas al aragonés y obtuvo en 2020 el premio Amal Cervero por su traducción de una obra de Homero.

Esta edición en aragonés se en-

marca dentro de la programación organizada con motivo del Día Internacional de la Lengua Materna, que incluye más de 170 actividades en 60 localidades de la Comunidad.

El Estatuto de Autonomía de Aragón manifiesta que es «seña de identidad» de la historia de Aragón el Derecho Foral, «que se fundamenta en derechos originarios y es el reflejo de los valores aragoneses de pacto, lealtad y libertad». No en vano, Joaquín

Costa afirmó también que «Aragón se define por el derecho».

Las funciones de tutela de este derecho son las que configuran al Justicia de Aragón como una institución singular y con perfiles muy característicos.

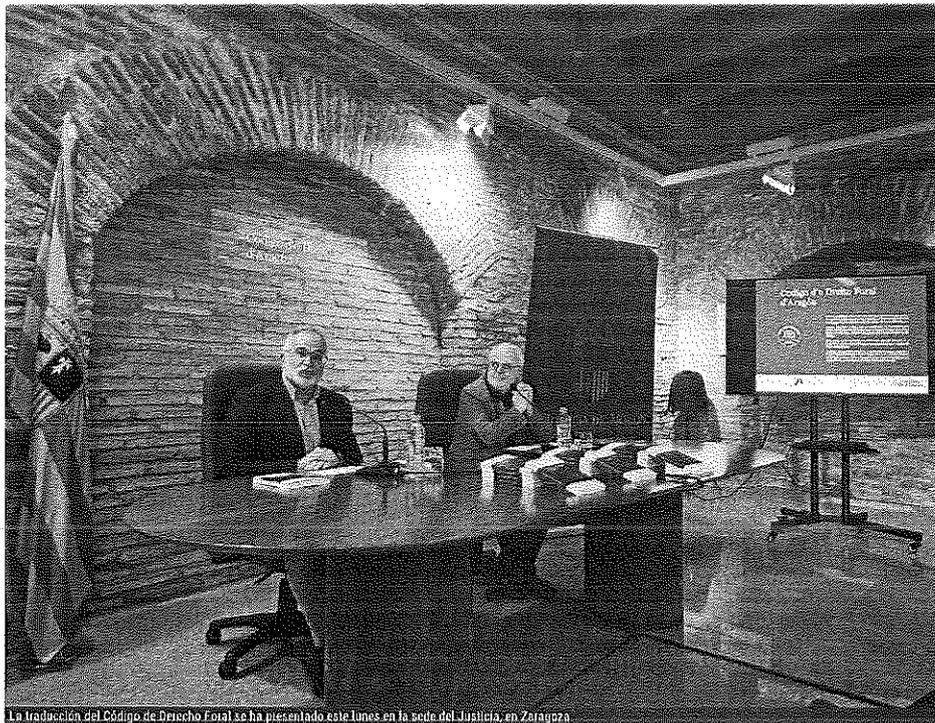
El ordenamiento jurídico aragonés objeto de tutela está compuesto por el Derecho Foral de Aragón, por las leyes aprobadas por las Cortes de Aragón, por las disposiciones con fuerza de Ley aprobadas por el Gobierno de Aragón por delegación de las Cortes de Aragón y por los Reglamentos emanados del Gobierno en materias cuya competencia correspondía a la Comunidad autónoma.

HERALDO

## Miguel Martínez Tomey: "El aragonés puede llegar a tener más palabras que el inglés"

por DIEGO PASCUAL VEAMONTE

lunes, 27 de febrero de 2023



El aragonés ha dado un salto en normalización con la publicación del **Código de Derecho Foral de Aragón en su lengua originaria**. Durante la presentación, celebrada este lunes en la sede del Justicia, su traductor, el escritor Miguel Martínez Tomey, ha recalcado la importancia de **crear un estándar inclusivo** para el idioma para que este "pueda llegar a tener **más palabras incluso que el inglés**".

Martínez Tomey, ganador del premio Arnal Caveró y cuyo trabajo en la traducción jurídica es **entre el castellano, inglés y francés**, ha resaltado "el reto" que ha supuesto devolver al Código al aragonés, y la importancia de hacerlo: "Estos pequeños pasos suponen recuperar espacios para **una lengua que todavía está reencontrándose**".

Tanto el lugarteniente del Justicia, Javier Hernández, como el director general de Política Lingüística del Gobierno, José Ignacio López Susín, han valorado positivamente "**el goteo constante**" de obras y publicaciones en aragonés, entre las que han destacado **cómics de Astérix y Obélix y Tintín**, pero también otros escritos administrativos como el Estatuto y la Constitución.

Esta edición en aragonés se enmarca dentro de la programación organizada con motivo por el **Día Internacional de la Lengua Materna**, que incluye más de 170 actividades en 60 localidades del territorio.

### UNA LENGUA INCLUSIVA

Martínez Tomey ha valorado **el sistema inglés de normativización**, lengua que no dispone de una Academia oficial que regule sus usos y que ha ido evolucionando en base a sus gramáticos y las costumbres de sus hablantes. "El resultado es **una lengua que se ha expandido globalmente** y la que más palabras tiene del

mundo; ha conseguido **incorporar y no reducir fórmulas**", ha expresado, "y yo creo que el aragonés puede tener incluso más palabras que el inglés, lo que necesitamos es **saber incorporarlas y utilizarlas**".

Además, como hablante de tensino, la variedad del valle de Tena, ha hecho hincapié en su **modelo idóneo de estándar del idioma**, una herramienta en la que se está trabajando desde la recién creada Academia Aragonesa de la Lengua, el cual opina que debe **"escuchar a todos los hablantes** y no solo a aquellos de las zonas donde más predomina el idioma en la actualidad".

NOVEDAD EDITORIAL

## El Derecho Foral por fin se escribe en aragonés

La edición de este texto certifica el crecimiento de la lengua

S. H. V.  
ZARAGOZA

El Derecho Foral de Aragón ya se puede leer en un idioma más de la comunidad. Desde ayer este texto legislativo de la comunidad ya está disponible en aragonés, editado por Atelier, en un proyecto impulsado por el Justicia de Aragón y la Dirección General de Política Lingüística, perteneciente al Gobierno de Aragón.

*Código d'o Dreito Foral d'Aragón* fue presentado en la sede del Justiciazgo, en el Palacio de Armijo, bajo la mirada del Lugarteniente del Justicia de Aragón, Javier Hernández, y el propio director general de Política Lingüística, Ignacio López Susín. Además, en el acto de presentación participó Miguel Martínez Tomey, traductor de la obra que ha hecho posible que este escrito ya esté disponible en aragonés.

Hernández defendió que la lengua «siempre es un instrumento, nunca un fin en sí misma» y que esta nueva edición del derecho foral aragonés abre la puerta a que la comunicación llegue a todos los ciudadanos de la comunidad. «La comunicación es concordia y la lengua es un valor cultural en sí mismo», destacó el Lugarteniente del Justicia de Aragón, que mantuvo el poder que tienen los idiomas para definir a una sociedad: «La lengua es un símbolo identitario que explica, pero que no excluye».

En la misma línea de defensa del aragonés, López Susín recordó que esta publicación llega dentro de la celebración del Día de la Lengua Materna, celebrado

el pasado 21 de febrero. «Estamos trabajando para que todas las personas que hablen aragonés puedan celebrar estas jornadas», ha señalado el director general, comentando que en la comunidad se celebran durante esta semana más de 200 actos repartidos por 70 localidades de la región.

Entre estas «puntas del iceberg» que comentó López Susín se encuentran otras publicaciones culturales. La edición de un cómic de *As-térix y Obélix* en esta lengua, o la colección de *Tintín* en aragonés, son otras de las pruebas, que ha hecho que la lengua aragonesa ocupe hoy «el puesto 68 en el barómetro de lenguas del mundo, cuando estaba por debajo del puesto 100».

«El aragonés no se puede quedar en las casas, debe estar en internet y en nuestro día a día», ha resumido López Susín, que ha asegurado que este proyecto «es un avance muy importante que debe ponerse en valor».

Los cambios constantes a los que siempre está sometido un idioma, así como la pluralidad lingüística que hoy todavía rige en el aragonés, hacen que *Código d'o Dreito Foral d'Aragón* sea un volumen muy vivo. Aparte de las más de 270 páginas que componen la traducción, esta viene acompañada por un código QR y varios enlaces desde los que se puede acceder al índice analítico y las ediciones en ebook de la Constitución Española y del Estatuto de Autonomía de Aragón, anteriores publicaciones de Atelier. «Hay que hacer un esfuerzo extraordinario para conseguir las mejores traducciones», especificó Martínez Tomey.

«Hay mucho trabajo por hacer porque falta un diccionario normativo del aragonés», lamentó el traductor, que aseguró que la edición «está muy pegada al Aragonario, el recurso que utiliza mucha gente para aprender». «Estamos resucitando esta lengua», terminó. ≡

# Seis cortos en aragonés, hoy en el Benito Moliner

A partir de las 20.30 horas se proyectan películas de Marta Javierre, Carlos Baselga, Saül Irigaray, Sergio Duce e Iñaki Atxa

HUESCA.- Con motivo de la celebración, el pasado 21 de febrero, del Día de la Lengua Materna, el Centro Cultural Manuel Benito Moliner, de Huesca, acoge hoy la proyección de seis cortometrajes en lengua aragonesa, a las 20.30 horas, con entrada libre.

Comenzará la sesión con la proyección de las ganadoras de las tres primeras ediciones del Concurso Antonio Artero de vídeo en aragonés, convocado por la Dirección General de Política Lingüística de la DGA, que fueron: *Cuan o río sosa*, de Marta Javierre Acín; *Utopia -Arcadia-*, de Carlos Baselga, y de este mismo autor, *Adormite*.

En *Cuan o río sosa*, Mara Javierre plantea una alegoría de los movimientos del agua de los ríos de Aragón. En *Utopia -Arcadia-*, Baselga trata el problema de la despoblación, explicando a través de una canción interpretada por La Orquestina del Fabiro el proceso de abandono de los pueblos de la montaña altoaragonesa por la construcción de embalses, y en *Adormite*, el mismo autor "normaliza el uso del aragonés para tratar un tema de actualidad -el caso de los niños roba-



Rodaje de 'A tierra muerta'.

dos- con una gran sensibilidad, destacando la creatividad de su guión".

Los otros tres cortometrajes que se proyectarán se enmarcan en el Premio Agora x l'Aragónés, que se entregan en el festival internacional de documental etnográfico Espiello. Los asistentes podrán ver *Lo Gorrroí/ El gorrrojo*, de Saül Irigaray; *A tierra muerta*, de Sergio Duce, y *Baztán-Bida-*

*soa. Selvas unidas de Navarra*, de Iñaki Atxa Aranburu.

*Lo Gorrroí* es la primera película de dibujos animados en aragonés y cuenta la historia de un travieso y diminuto habitante del valle de Bielsa, narra el miedo y las viejas supersticiones que aparecen de nuevo en la vida un pueblo cuando llega un desconocido, y *Baztán-Bidasoa*, habla de los bosques húmedos y la fauna de esta zona. ● D. A.

Tercera página

# El aragonés del futuro

El traductor, como el literato y como los hablantes va haciendo «camino al andar»

MIGUEL  
Martínez  
Tomey\*



Se acaba de publicar, por la editorial jurídica Atelier, la versión en lengua aragonesa del Código de Derecho Foral de Aragón, auspiciada por el Gobierno de Aragón y El Justicia de Aragón, con la pretensión de dotar al aragonés de instrumentos jurídicos y, mediante el ejercicio de la traducción, desarrollar el lenguaje técnico aragonés para dotarlo de los requisitos de precisión y seguridad que requiere el tráfico jurídico y administrativo.

Se me encomendó este trabajo atendiendo a mis más de 25 años de actividad en la traducción jurídica al aragonés así como en mi experiencia como traductor jurado. He contado para ello con los escasos pero valiosos estudios existentes de lingüistas y estudiosos del aragonés jurídico medieval, esa «lengua de los Fueros» que he tratado de poner en valor en esta tarea pero que debía ser expurgada y actualizada como lo ha hecho nuestra sociedad y su Derecho. Una lengua que difiere en no pocos aspectos del aragonés de nuestra época, algo a tener presente para evitar que un estilo o una grafía arcaizante dificulten la fluida conexión entre el habla y la vida actual, la claridad y precisión de la norma jurídica expresada en aragonés y las realidades que ésta regula para las gentes de nuestro siglo.

El traductor, como el literato y como los hablantes va haciendo «camino al andar», partiendo de la lengua recibida de nuestros predecesores y adaptándola a cada tiempo y necesidad. En ese sentido, el aragonés actual, con una historia de redescubrimiento y recu-

peración de más de 50 años tiene ya un notable desarrollo como para profundizar en sus posibilidades en ámbitos poco explorados pero imprescindibles para su uso público y, por tanto, su supervivencia. **Francho Nagore**, en un reciente artículo publicado en *Fuellas*, refiriéndose al lenguaje administrativo, resalta la importancia de asegurar su imperativa precisión a través de la consolidación de un estándar supradialectal que funcione como base de la comunicación oficial y común y del desarrollo de un vocabulario especializado que seleccione términos, formas y construcciones de carácter referencial, claro y unívoco.

A pesar del esfuerzo desarrollado hasta la fecha, del que los mayores exponentes son la Gramática de la lengua aragonesa de Nagore y el Aragonario el diccionario *online* (verdadera compilación de todos diccionarios y repertorios léxicos conocidos del aragonés), desarrollado por la Dirección General de Política Lingüística en el marco de un programa europeo, la experiencia de este traductor puede dar cuenta de lo mucho que todavía queda por hacer para alcanzar en grado óptimo este objetivo.

Como resultado de ello, como traductor y como usuario de nuestra lengua, me permito transmitir un desiderátum a la Academia Aragonesa de la Lengua:

1. Que consolide un modelo ortográfico sencillo y al servicio de la representación gráfica más fiel de la fonética del aragonés contemporáneo, evitando artificios etimologistas o de una tradición medieval muy brillante pero ya desaparecida e inadecuada para el fácil uso y aprendizaje de una ortografía al servicio de la lengua y los hablantes de hoy, y que sea apto tanto para la expresión del modelo estándar como para la satisfactoria expresión de todas las variedades dialectales, in-

dependientemente del mayor o menor número de sus hablantes actuales.

2. Que se parta, para su perfeccionamiento, del buen trabajo realizado hasta ahora en el plano gramatical y para la conformación del estándar supradialectal basado en los elementos más comunes compartidos por todas las variedades del aragonés. Dada su frágil situación, el aragonés no puede permitirse el lujo de «reinventar la rueda» cada diez años socavando la seguridad lingüística de los usuarios de la lengua, complicando su uso a sus hablantes actuales y disuadiendo la tan necesaria incorporación de otros nuevos. Seguridad, estabilidad, certeza.

3. Que «limpien» el aragonés de castellanismos innecesarios y de errores demostrados pero no de su inmenso vocabulario, incluidos localismos y dialectalismos. Que documenten la corrección sin marginar ninguna de sus formas.

4. Que «fijen» un estándar supradialectal equilibrado, que nunca representará lo suficiente a ninguna de nuestras variedades dialectales pero que habrá de tener lo mejor de cada una de ellas para que sea útil para todos.

5. Que «den esplendor» haciendo como los ingleses: basando su gramática en los trabajos de los lingüistas científicamente más solventes y preservando, frente al reduccionismo aplicado por las academias francesa y española, nuestro inmenso patrimonio léxico y dialectal, lleno de posibilidades para la expresividad general, el uso familiar y local y procurando un mayor y mejor precisión terminológica.

Aspiremos a igualar al inglés como esa lengua franca, útil para todo y con más palabras del mundo. Hagamos una lengua fácil de aprender para los escolares y los nuevos hablantes. ≡

\*Traductor jurado



## La Biblioteca Virtual del Aragonés incorpora 175 nuevos títulos en esta lengua

por REDACCIÓN

lunes, 6 de marzo de 2023



La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón ha acordado con las cuatro editoriales con mayor trayectoria en la publicación de libros en aragonés y más libros editados en esta lengua la incorporación de **175 nuevos títulos a Bivirá, la Biblioteca Virtual del Aragonés**, así como la difusión de **2.200 ejemplares de 25 obras diferentes** entre los centros educativos.

En concreto, el **Consello d'a Fabla Aragonesa aporta 140 libros a la biblioteca virtual**, mientras que Aladrada Ediciones añadirá 20 de sus publicaciones y Rolde de Estudios Aragoneses quince. Por otro lado, Gara d'Edicions aporta gratuitamente **2.200 ejemplares de 25 títulos distintos en papel para su distribución a las bibliotecas de los centros educativos** en los que se enseña aragonés y así ampliar sus fondos y facilitar la lectura en esta lengua al alumnado.

De esta manera, Bivirá alcanza más de **1.200 registros de obras literarias**, a los que hay que sumar los más de 2.000 documentos de archivos en aragonés y catalán. A ambas secciones se puede acceder desde <https://bivira.lenguasdearagon.org/>

Para el director general de Política Lingüística, José Ignacio López Susín, "supone un hecho muy relevante que las cuatro editoriales más destacadas en el ámbito de la edición en aragonés pongan a disposición pública una buena parte de sus fondos". Esta colaboración entre las editoriales y el Gobierno de Aragón implicará "sin duda, un **avance en la difusión de la literatura en lengua aragonesa**".

### BIVIRÁ

A través de un acceso único, Bivirá recoge tanto los **documentos de archivo escritos** en cualquiera de las

variedades de las lenguas de Aragón como los **documentos en formato libro de la literatura** (jurídica, religiosa, festiva, literaria...) que ha dado la lengua aragonesa a lo largo de su historia. De esta manera, la biblioteca virtual alberga la mayor parte de los textos que se conocen en aragonés o con rasgos aragoneses desde el siglo X hasta la actualidad, así como documentos medievales en catalán producidos en Aragón.

Con Bivirá, el Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno autonómico y la Universidad de Zaragoza (a través de la cátedra Johan Ferrández d'Heredia) buscan **dar a conocer estos textos propios del acervo lingüístico aragonés, dignificar las lenguas propias habladas en Aragón**, facilitar el trabajo de estudiosos e investigadores de nuestra lengua y, con todo ello, poner el aragonés en el mapa científico y literario del mundo.

Bivirá se divide en dos partes bien diferenciadas. Una sección que recoge las obras literarias y se denomina "Libra", destinada a **recoger los libros en aragonés, actualmente cerca de 1.200, algunos de ellos disponibles online**. La otra sección, de carácter documental, incluida en el portal de los archivos de Aragón DARA (Sistema de información de los Archivos de Aragón), se encarga de **ofrecer al usuario acceso a los documentos en las lenguas propias de la Comunidad (aragonés y catalán)**. En el caso del aragonés, se trata de unos 1.350 documentos albergados en 35 archivos; mientras que en catalán se han incluido 780 documentos de 25 archivos.



**POLÍTICA LINGÜÍSTICA**  
**La Biblioteca Virtual**  
**del Aragonés**  
**incorpora 175 títulos**

La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón ha acordado con las cuatro editoriales con mayor trayectoria en la publicación de libros en aragonés la incorporación de 175 nuevos títulos a Bivirá, la Biblioteca Virtual del Aragonés, y la difusión de 2.200 ejemplares de 25 obras diferentes en centros educativos. Bivirá alcanza más de 1.200 registros de obras literarias, 2.000 documentos de archivos en aragonés y catalán.

PERIÓDICO DE ARAGÓN · 07 · MARZO · 2023

# Nuevos títulos en la Biblioteca Virtual del Aragonés

► La DGA ha acordado con cuatro editoriales la incorporación de 175 libros

EL PERIÓDICO  
7 MARZO 2023

La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón ha acordado con las cuatro editoriales con mayor trayectoria en la publicación de libros en aragonés y más volúmenes editados en esta lengua la incorporación de 175 nuevos títulos a la Biblioteca Virtual del Aragonés (Bivirá), así como la difusión de 2.200 ejemplares de 25 obras diferentes entre los centros educativos.

En concreto, el Consello d'a Fabla Aragonesa aporta 140 libros a la biblioteca virtual, mientras que Aladrada Edicions añadirá 20 de sus publicaciones y Rolde de Estu-

dios Aragoneses incorporará un total de 15.

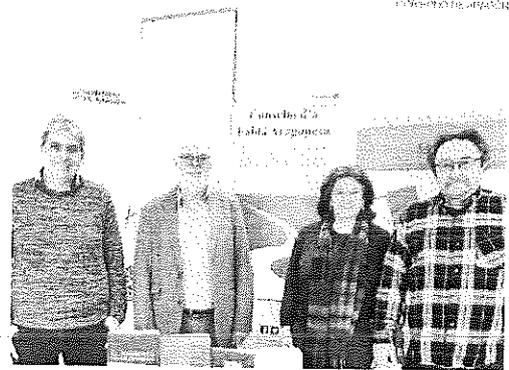
Por otro lado, Gara d'Edicions aporta gratuitamente 2.200 ejemplares de 25 títulos distintos en papel para su distribución a las bibliotecas de los centros educativos en los que se enseña aragonés y así ampliar sus fondos y facilitar la lectura en esta lengua al alumnado, según informaron en una nota de prensa desde el Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Ejecutivo aragonés.

De esta manera, Bivirá alcanza más de 1.200 registros de obras literarias, a los que hay que sumar los más de 2.000 documentos de archivos en aragonés y catalán. A

ambas secciones se puede acceder desde [bivira.lenguasdearagon.org](http://bivira.lenguasdearagon.org).

Para el director general de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, José Ignacio López Susín, supone un hecho muy relevante que las cuatro editoriales -más destacadas en el ámbito de la edición en aragonés- pongan a disposición pública una buena parte de sus fondos. Esta colaboración entre las editoriales y el Ejecutivo autonómico implicará, sin duda, un avance en la difusión de la literatura en lengua aragonesa.

A través de un acceso único, Bivirá recoge tanto los documentos de archivo escritos en cualquiera de las variedades de las lenguas de



La DGA ha acordado con cuatro editoriales la incorporación de estos títulos.

Aragón como los documentos en formato libro de la literatura jurídica, religiosa, festiva, literaria, entre otras, que ha dado la lengua aragonesa a lo largo de su historia.

De esta manera, la biblioteca virtual alberga la mayor parte de los textos que se conocen en aragonés o con rasgos aragoneses desde el siglo X hasta la actualidad, así como documentos medievales

en catalán producidos en Aragón.

Con Bivirá, la DGA y la Universidad de Zaragoza buscan dar a conocer estos textos propios del acervo lingüístico aragonés, dignificar las lenguas propias habladas en Aragón, facilitar el trabajo de estudiosos e investigadores de nuestra lengua y, con todo ello, poner el aragonés en el mapa científico y literario del mundo. ■

# La entrega de los premios Agora x l'aragonés, del Festival Espiello, mañana

Hoy viernes se proyecta el documental 'Kautela, el fotógrafo', de Patricia Roda, sobre el fotoperiodista Francisco Martínez



Fotograma de 'Kautela, el fotógrafo', de Patricia Roda.

**HUESCA.** Espiello reanuda este fin de semana en Boltaña su programación pre festival con una nueva sesión del Cineclub Sobrarbe, hoy viernes; los premios Agora x l'aragonés, mañana sábado, y la Sección D'arredol, dedicada a audiovisuales realizadas en Sobrarbe, el domingo 12.

Esta tarde, a las 19:00 horas se proyecta el documental *Kautela, el fotógrafo*, de Patricia Roda, que estrenó este trabajo en la pasada Seminci. Narra Roda el tra-

bajo de investigación que realiza la nieta de Francisco Martínez Gascón 'Kautela' sobre las fotografías y documentos inéditos hallados en una maleta y que demuestran que su abuelo vivió y fotografió la Guerra Civil española en el bando nacional, siendo uno de los pioneros del fotoperiodismo moderno.

Mañana sábado, Espiello entregará los premios Agora x l'aragonés, a los que se han presentado 9 trabajos rodados, do-

blados o subtítulados en aragonés. La jornada comenzará con la inauguración de la exposición *O nuestro charrar/O nuestro parlar*, a las 12:00 horas, y a continuación se presentarán las obras que asieran a dicho galardón, que son, en la categoría general, *Casa mia, casa tuya/Hogar, dulce hogar*, de Silvia Orós, que es estreno mundial; *A dormite/Dormite*, de Carlos Baselga; *E Eva también/Y Eva también*, de Laura Torrijos-Bescós;



## CLAVES

● **Premios.** A los 'Agora x l'aragonés', galardones que se entregarán mañana por la tarde, se han presentado nueve trabajos rodados, doblados o subtítulados en aragonés, cinco de ellos en la sección escolar.

● **Exposición.** Este fin de semana, además, se inaugura la muestra *O nuestro charrar/ el nostre parlar*, el tesoro de la diversidad lingüística de Aragón.

y el estreno mundial. *A reptegadora de parolas/ La recolectora de palabras*, de Carlos Baselga y Fran Martín. Y en categoría escolar: 3 presentados desde el CRA Cinca-Cinqueta, a cargo de los alumnos de aragonés de la profesora Yolanda Mur. Son *Es nillors nistants de Belsatans TV/Los mejores momentos de Belsatans tv. Mete' te al diya con las noticias de Chistén/ Ponte al diu con las noticias de Gistain*; y *Notiziera de Plan TV/Telediario de Plan TV*.

Además, Jesús Botaya y Luis Machuca, desde el colegio Salesiano de Huesca firman la obra *Nuet d'ánimas/Noche de ánimas* y Lucía Fernández, del IES Castejón de Sos, presenta otro estreno mundial, *Las aventuras d'Antón/Las aventuras de Antón*.

Y el domingo, a partir de las 18:00 horas, se proyectaran estos trabajos: *Ucrania en guerra, el exodo*, de Javier Martín; *Rapidos de olla*, de Charlotte Bougniet; y *Cruces y estrellas*, de Marko Zaragoza. © D.A.



### **INSTAN A CONSENSUAR LA ORTOGRAFÍA DEL ARAGONÉS**

► Un total de veintiuna asociaciones han instado a la Academia Aragonesa de la Lengua a alcanzar un consenso para la ortografía del aragonés. Las entidades se ponen a disposición de la institución y solicitan que se realicen consultas a los grupos de interés. En el escrito a la Academia recuerdan que no existe una grafía perfecta y es necesario «buscar una» que aporte sostenibilidad.

HUESCA.- Silvia Orós Daga y al CRA Cinca Cinqueta se alzaron ayer con los Premios Agora x l'aragonés, los primeros galardones de XX edición de Espiello, que se entregaron ayer en el Palacio de Congresos de Boltaña.

El jurado, formado por Quino Villa, Vicky Calavia y Francho Marcén, otorgó el premio Espiello Agora x l'aragonés General al mejor audiovisual grabado, doblado o subtítulo en aragonés en el año 2022, dotado con 900 euros y trofeo, a *Casa mía, casa tuya* de Silvia Orós Daga.

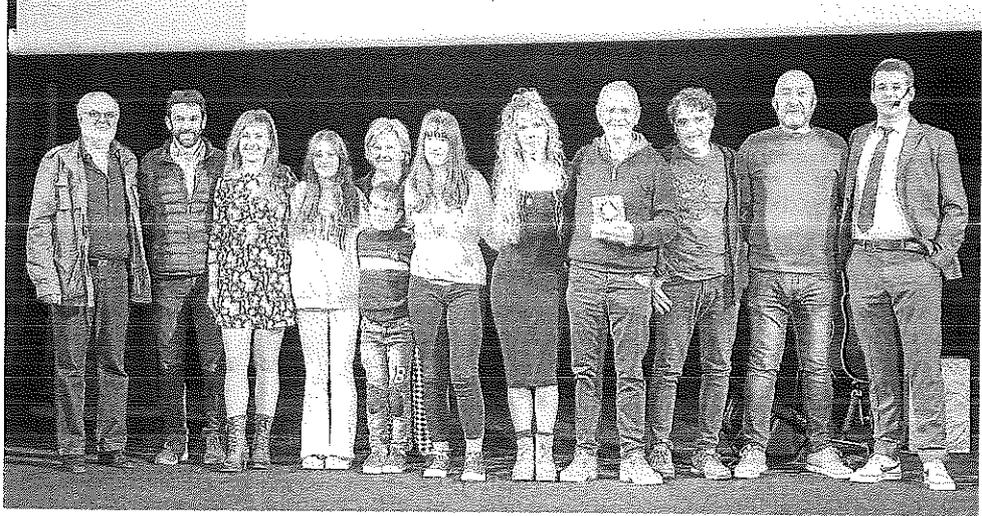
El premio Espiello Agora x l'aragonés Escolar al mejor audiovisual grabado, doblado o subtítulo en aragonés en el año 2022, dotado con una experiencia lúdico-educativa valorada en 500 euros y trofeo, fue para *Es millors mistantes de Belsetans TV 2022* coordinado por la profesora Yolanda Mur del CRA Cinca-Cinqueta.

Además, el jurado consideró merecedor de un accésit el trabajo *Nuci d'almetas* coordinado por los profesores Jesús Botaya y Luis Machuca del Colegio Salesiano San Bernardo Huesca, por su frescura, creatividad y puesta en escena.

La gala de entrega de los VI premios Espiello Agora x l'aragonés estuvo dirigida por Jorge Pueyo y amenizada por el grupo Ixeya. En ella, el director general de Política Lingüística, José Ignacio López Susin, destacó que "Sobrarbe es un territorio donde el aragonés se encuentra en cada lugar, en la cultura, en los topónimos y en los negocios. El objetivo de estos premios es expandir la cultura a través de este festival, que considera el patrimonio lingüístico como una parte destacada de la cultura. El nombre de Espiello es prueba de ello".

En esta edición, estos galardones se completan con una exposición, *O nuestro charrar/ El nostre parlar*, el tesoro de nuestra diversidad lingüística para todos los públicos. Se trata de un proyecto didáctico-cultural vinculado a la diversidad lingüística aragonesa. Empezando por el Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón y Sociedad Cultural Aladrada, con apoyo de diferentes entidades, recupera frases hechas y expresiones en aragonés y catalán con textos de Iris Orosía Campos y dibujos de Delia Tello.

La muestra, que estará en Espiello hasta el 19 de marzo, se presentó ayer con un espectáculo de La Chaminera. Los días 20 de marzo en la Biblioteca de Broto y el 22 en la de Tiarantona, lo realizarán para los alumnos de ambos centros educativos.



Fotografía de familia de los ganadores con las autoridades y el presentador del acto.

## Silvia Orós y CRA Cinca Cinqueta, VI Premios Agora x l'aragonés

'Casa mía, casa tuya' y 'Es millors mistantes de Belsetans TV 2022', reciben los primeros galardones de Espiello en Boltaña

### VI Agora x l'aragonés

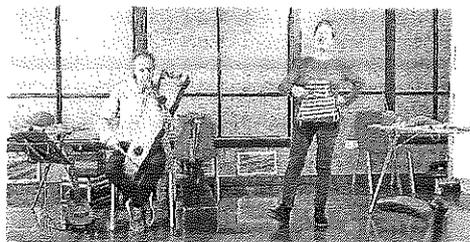
En esta VI edición de los Premios Agora x l'aragonés se presentaron nueve trabajos, cuatro en la categoría general, titulados: *Casa mía, casa tuya/Hogar, dulce hogar*, de Silvia Orós, que es estreno mundial; *A dormite/Dormite*, de Carlos Baselga; *Eva también/Y Eva también*, de Laura Tortijos-Bescós; y otro estreno mundial, *A replegadora de palabras/La recolectora de palabras*, de Carlos Baselga y Fran Martín.

En la categoría escolar había cinco trabajos. De ellos, 3 presentados desde el CRA Cinca-Cinqueta, a cargo de los alumnos de aragonés de la profesora Yolanda Mur. Se trata de: *Es millors mistantes de Belsetans TV*; *Los mejores momentos de Belsetans TV: Mete'te al diva con las noticias de Chisten/Ponte al día con las noticias de Gistain*; y *Notiziera de Plan TV/Telediario de Plan TV*.

Además, Jesús Botaya y Luis Machuca, desde el colegio Salesiano de Huesca participaron con *Nuci d'almetas/Noche de*



El Palacio de Congresos de Boltaña acogió la entrega de premios.



La Chaminera inauguró ayer la exposición *O nuestro charrar/El nostre parlar*.



### EN FRASES

"Sobrarbe es un territorio donde el aragonés se encuentra en cada lugar, en la cultura, en los topónimos y en los negocios"

"El objetivo de estos premios es expandir la cultura a través de este festival, que considera el patrimonio lingüístico una parte destacada de la cultura"

José Ignacio López Susin  
Director general de  
Política Lingüística del  
Gobierno de Aragón

animas y Lucia Fernández, del IES Castejón de Sos, con el estreno mundial *Las aventuras d'Antón/Las aventuras de Antón*.

Agora x l'aragonés es un premio que nace con el objetivo de difundir el patrimonio lingüístico aragonés, así como fomentar la creación audiovisual en lengua aragonesa y dar visibilidad y difusión a los trabajos realizados.

En ediciones anteriores se ha premiado el trabajo *Ai Dios!* de Carlos Baselga y Francisca Martín, o Saül Irigaray con *Lo Gorraniak*. En 2021 los ganadores fueron el CRA Cinca-Cinqueta por su trabajo *Cuentos de cadiera* y en la categoría general compartido entre Krevi Solenco por el videoclip *O tuyo camin* y el colectivo Bim Bambolla por su trabajo *A tuya delecta*. ● D.A.



DOCUMENTAL ETNOGRÁFICO

# Espiello celebra sus 20 años

► El festival de Boltaña tendrá lugar del 17 al 26 de marzo en una edición que busca tender puentes

EL PERIÓDICO  
BOLTAÑA

Espiello, el Festival Internacional de Documental Etnográfico de Sobrarbe, celebra su XX edición, del 17 al 26 de marzo en Boltaña, y lo hace «tendiendo puentes», el lema de esta edición, entre el pasado y el futuro del festival. Esta cita, organizada por la Comarca de Sobrarbe, a través de su servicio de cultura, se presenta a través de un cartel obra de Cristóbal Aguiló Domínguez, con el título *Encuentro*, que por segundo año consecutivo va a parar a Murcia.

La presente edición cuenta con el patrocinio de la Diputación Provincial de Huesca (DPH), el Gobierno de Aragón, que participa a través de su Dirección General de Política Lingüística, de Turismo de Aragón y este año, también de Aragón TV, que entregará un premio especial por el XX aniversario. Asimismo, el Ayuntamiento de Boltaña y el Centro de Estudios de Sobrarbe colaboran

en el día a día de la planificación y producción y hacen pequeñas aportaciones.

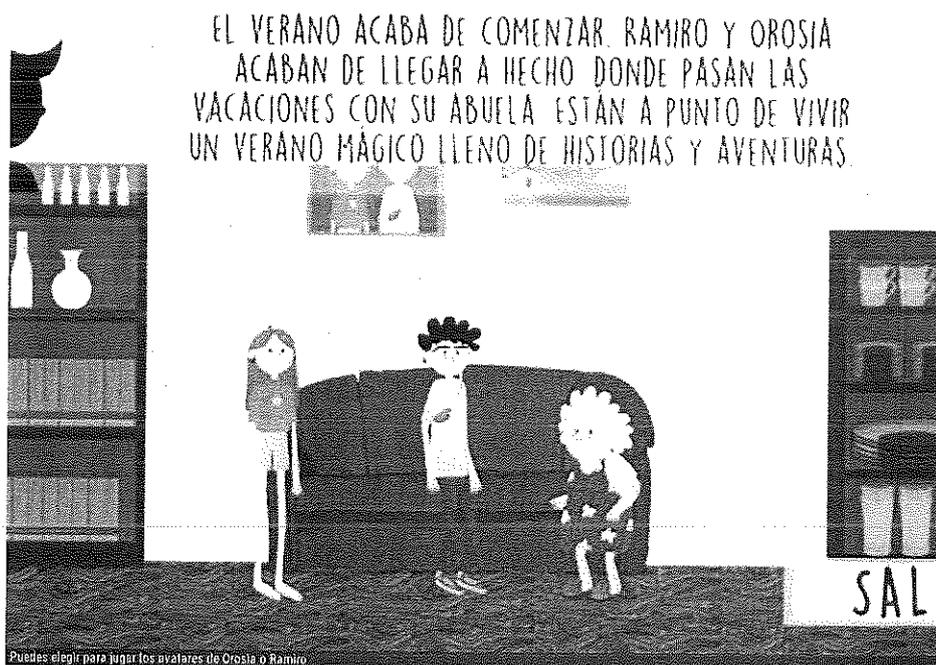
En su XX edición, Espiello proyecta 12 trabajos audiovisuales realizados en el ámbito educativo y 40 películas, de ellas, cinco son estrenos mundiales, cuatro nacionales y 14 aragonesas. Además, hay siete óperas primas y 21 películas dirigidas por mujeres. Por otra parte, desde la organización han indicado que más de la mitad de las películas del festival están dirigidas o codirigidas por mujeres, y este porcentaje sube al 69 por ciento en la sección concurso.

La programación incluye seis coloquios, cuatro de ellos en formato *online*, un taller de música electrónica, cinco propuestas en colaboración con centros educativos, dos en la Residencia de mayores la Solana, tres exposiciones, tres actividades escénicas para toda la familia y cuatro conciertos con música en vivo. ≡

## Aragón ya tiene videojuego propio para conocer su historia

por REDACCIÓN

lunes, 13 de marzo de 2023



El alumnado de ciclo formativo de Grado Superior en Animaciones 3D, juegos y entornos interactivos del CPIFP Los Enlaces, junto a las compañías Lionrig y Oniric View, ambas surgidas en el vivero de empresas del centro educativo, han desarrollado el videojuego multilingüe «Cal Aragón», que permite al usuario introducirse en la historia de Aragón, desde el siglo IX hasta el nacimiento del reino de Aragón en el siglo XI.

La aplicación, que ya está disponible en la Play Store para dispositivos Android (Cal Aragón – Aplicaciones en Google Play), es una iniciativa del Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón, a través de las direcciones generales de Política Lingüística, Patrimonio Cultural e Innovación y Formación Profesional, en colaboración con el centro y con la aportación de contenidos de Rolde de Estudios Aragoneses.

De una manera amena y divertida, Ramiro y Orosia –los dos avatares disponibles– invitan al usuario a sumergirse en el germen del reino de Aragón. Una vez abierta la app, un mapa muestra puntos clave de la historia de Aragón que trasladan al jugador a los diferentes niveles disponibles, inspirados en leyendas relacionadas con los capítulos históricos, como la del vencimiento del dragón o la de la Cruz de Sobrarbe.

Se incluyen, también, cuestionarios que potencian, más allá de lo lúdico, el carácter didáctico que se ha querido otorgar al proyecto, haciéndolo apto y recomendable para su uso en centros escolares de la Comunidad Autónoma.

Además, la configuración permite disfrutar del juego en castellano, aragonés, catalán e inglés, contribuyendo así al estudio de la lengua inglesa y a la puesta en valor de las lenguas propias de Aragón.

El título del videojuego (Cal Aragón) es un guiño al plurilingüismo, porque “Cal” (del verbo “Caler”) se utiliza

tanto en aragonés como en catalán y en el castellano de Aragón con el significado de "es preciso, hace falta".



## Un videojuego multilingüe sobre la historia de Aragón

ZARAGOZA. El alumnado de ciclo formativo de Grado Superior en Animaciones 3D, Juegos y Entornos Interactivos del CPIFP Los Enlaces, junto a las compañías Lionrig y Oníric View, ambas surgidas en el vivero de empresas del centro educativo, han desarrollado el videojuego multilingüe 'Cal Aragón', que permite al usuario introducirse en la historia de Aragón, desde el siglo IX hasta el nacimiento del reino en el siglo XI.

La aplicación, que ya está disponible en la Play Store para dispositivos Android, es una iniciativa del Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón, a través de las direcciones generales de Política Lingüística, Patrimonio Cultural e Innovación y Formación Profesional, en colaboración con el centro y con la aportación de contenidos de Rolde de Estudios Aragoneses.

De una manera amena, Ramiro y Orosia -los dos avatares disponibles- invitan al usuario a sumergirse en el germen del reino de Aragón.

HERALDO



## NACIMIENTO DEL REINO

# La historia del Aragón multilingüe, en videojuego

EL PERIÓDICO  
ZARAGOZA

El alumnado de ciclo formativo de Grado Superior en Animaciones 3D, juegos y entornos interactivos del CPIFP Los Enlaces de Zaragoza, junto a las compañías Lionrig y Oniric View, han desarrollado el videojuego multilingüe (en castellano, aragonés, catalán e inglés) *Cal Aragón*, que introduce al usuario en la historia del territorio, desde el siglo IX hasta el nacimiento del reino de Aragón, en el siglo XI.

De una manera amena y divertida, Ramiro y Orosia, los dos avatares disponibles, invitan al usuario a sumergirse en el germen del reino de Aragón. La aplicación, que ya está disponible en la Play Store para dispositivos Android, es una iniciativa del Departamento de Educación del Gobierno de Aragón, muestra un mapa muestra los puntos clave de la historia de Aragón que trasladan al jugador a los diferentes niveles disponibles, inspirados en leyendas relacionadas con los capítulos históricos, como la del vencimiento del dragón o la de la Cruz de Sobrarbe. ≡



## La historia de Aragón llega en versión multilingüe a los videojuegos

EFE  
Zaragoza

El alumnado de ciclo formativo de Grado Superior en Animaciones 3D, juegos y entornos interactivos del CPIFP Los Enlaces, ha desarrollado el videojuego multilingüe 'Cal Aragón', que permite al usuario introducirse en la historia de Aragón, desde el siglo IX hasta el nacimiento del reino de Aragón en el siglo XI.

El proyecto se ha desarrollado junto a las compañías Lionrig y Oniric View, ambas surgidas en el vivero de empresas del centro educativo, informa el departamento de Educación, Cultura y Deporte en una nota de prensa.

La aplicación, que ya está disponible en la Play Store para dispositivos Android (Cal Aragón - Aplicaciones en Google Play), es una iniciativa del Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón, a través de las direcciones generales de Política Lingüística, Patrimonio Cultural e Innovación y Formación Profesional, en colaboración con el centro y con la aportación de contenidos de Rolde de Estudios Aragoneses.



## ENTORNO AUDIOVISUAL CREACIÓN DE UNA APLICACIÓN DIDÁCTICA

Redacción  
Teruel

El alumnado de ciclo formativo de Grado Superior en Animaciones 3D, juegos y entornos interactivos del CPIFP Los Enlares, junto a las compañías Lionrig y Oniric View, ambas surgidas en el vivero de empresas del centro educativo, han desarrollado el videojuego multilingüe 'Cal Aragón', que permite al usuario introducirse en la historia de Aragón, desde el siglo IX hasta el nacimiento del reino de Aragón en el siglo XI.

La aplicación, que ya está disponible en la Play Store para dispositivos Android, con la entrada 'Cal Aragón', es una iniciativa del Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón, a través de las direcciones generales de Política Lingüística, Patrimonio Cultural e Innovación y Formación Profesional, en colaboración con el centro y con la aportación de contenidos de Rolde de Estudios Aragoneses.

# 'Cal Aragón', un videojuego multilingüe para introducirse en la historia de la Comunidad

### La aplicación es recomendable para centros educativos

De una manera amena y divertida, Ramiro y Orosia - los dos avatares disponibles - invitan al usuario a sumergirse en el germen del Reino de Aragón.

Una vez abierta la aplicación, un mapa muestra puntos clave de la historia de Aragón que trasladan al jugador a los diferentes niveles disponibles, inspirados en leyendas relacionadas con los capítulos históricos, como la del vencimiento del dragón o la de la Cruz de Sobrarbe.

Se incluyen, también, cuestionarios que potencian, más allá de lo lúdico, el carácter didáctico que se ha querido otorgar al pro-

yecto, haciéndolo apto y recomendable para su uso en centros escolares de la Comunidad Autónoma.

Además, la configuración permite disfrutar del juego en castellano, aragonés, catalán e inglés, contribuyendo así al estudio de la lengua inglesa y a la puesta en valor de las lenguas propias de Aragón.

El título del videojuego ('Cal Aragón') es un guiño al plurilingüismo, porque "Cal" (del verbo "Caler") se utiliza tanto en aragonés como en catalán y en el castellano de Aragón con el significado de "es preciso, hace falta".

"Queríamos dar a conocer la historia del reino de Aragón a los jóvenes aragoneses en los centros educativos a través de un videojuego, que es la forma de acercarse a la historia jugando", comentó el consejero de Educación, Felipe Faci en la presentación y así se lo trasladaron al centro.

**Vivero de empresas**

El Centro Integrado de Formación Profesional Los Enlares puso en marcha su vivero de empresas en el año 2009, impulsando una iniciativa que a partir del año 2013 se extendió a otros centros educativos.

El objetivo de estos viveros de empresas es fomentar el espíritu emprendedor de su alumnado además de favorecer la posibilidad de llevar a la práctica sus iniciativas empresariales.

Así, el alumnado que participa en el programa puede utilizar estos espacios de innovación durante dos años, momento en el que deben llevar su empresa fuera del centro para dar paso a nuevos emprendedores.

La participación en estos viveros se realiza mediante convocatoria pública que se anuncia en la web del centro.

El vivero del CPIFP Los Enlares ha sido reconocido en diferentes ocasiones. Así, obtuvo el Premio Ebrópolis a las Buenas Prácticas Ciudadanas por su apoyo a las iniciativas empresariales que surgen entre los jóvenes, en la categoría de Inserción Laboral-Cultura emprendedora Vivero de empresas en 2011, y el Primer Premio nacional a la calidad e innovación en orientación profesional otorgado por el Ministerio de Educación, en 2014.



## Las Cortes de Aragón instan al Gobierno regional a recuperar el Vidal Mayor

**La iniciativa de Ciudadanos tuvo el apoyo de todos los grupos políticos**

**ZARAGOZA.-** La Comisión de Educación, Cultura y Deporte del Parlamento aragonés aprobó ayer una proposición no de ley de Cs para instar al Gobierno regional a cumplir con el compromiso adquirido para el retorno del Vidal Mayor. La iniciativa contó con la unanimidad de PSOE, PP, Podemos, CHA y VOX.

El diputado de Cs Carlos Trullén explicó que el Vidal Mayor se encuentra en Malibú (Califor-

nia) y el sitio más adecuado para su conservación es "su lugar natal, entre sus gentes, donde podría adquirir toda la relevancia que se merece".

Ignacio Urquizu (PSOE) explicó que los esfuerzos se han centrado en "dar visibilidad al Vidal Mayor para que exista un conocimiento y difusión mayor en la sociedad aragonesa" puesto que los pasos en la política "a veces son muy lentos", pero, por otro lado, resaltó el apoyo mostrado por todos los grupos.

Para Fernando Ledesma (PP), se trata de una iniciativa "difícil de cumplir en todo su contenido", pero que ha servido para "que nos digan en qué se ha avan-

zado en este tiempo". Nacho Escartin (Podemos) afirmó que este documento es "una joya de la caligrafía, del derecho de Aragón y una muestra importante de nuestro legado".

Isabel Lasobras (CHA) explicó que la DGA creó una mesa de trabajo para "la recuperación y difusión de los valores aragoneses" y, además, ha habido una serie de acciones como un espacio web dedicado al Vidal Mayor o la reimpresión del tercer volumen del Vidal Mayor, entre otras.

Por su parte, David Arranz (VOX) realzó el valor artístico y cultural del Vidal Mayor y mostró su preocupación por "su conservación". ● E. P.



## Fonz tiene ya un mapa toponímico con más de 200 términos autóctonos

HUESCA. La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, en colaboración con el Ayuntamiento de Fonz, ha impulsado la edición de un folleto toponímico de la localidad, en el que se recogen más de 200 topónimos.

El documento incluye los nombres autóctonos con los que se identifican barrancos, sendas, montañas, planas, canales, caminos, viñas, torres, vales, huertas, crestas, miradores, puentes, fuentes y ríos. El objetivo es conservar y proteger un patrimonio lingüístico y cultural que corre el peligro de perderse. Además, los nombres recopilados sirven para recorrer la historia del lugar.

El folleto consta, por un lado, de un mapa de Fonz con la ubicación de los diferentes topónimos, y por otro, del listado de todos los topónimos agrupados por orden alfabético.

Esta publicación pertenece a la colección 'Toponimia Aragonesa'. La teniente de alcalde de Fonz, María Clusa, señaló que este mapa sirve para conocer las huellas de las diferentes épocas y culturas. «La recopilación de todos estos nombres es fundamental para que perduren en el tiempo», comentó.

Esta iniciativa, que busca favorecer la conservación de este patrimonio lingüístico y su transmisión y difusión a toda la pobla-

ción, emana del trabajo llevado a cabo en los últimos meses por la Comisión Asesora de Toponimia de Aragón, explicó el director general de Política Lingüística, Ignacio López Susín.

### Errores en la cartografía

El consejero de Vertebración del Territorio, Movilidad y Vivienda y presidente de la Comisión Asesora, José Luis Soro, apuntó que la toponimia «es parte de nuestra cultura y es nuestra responsabilidad protegerla porque su desconocimiento ha llevado a que se comentan errores o deformaciones de los nombres de los lugares en la cartografía oficial».

HERALDO



CINCA MEDIO

## Fonz ya cuenta con su mapa toponímico

EL PERIÓDICO  
HUESCA

La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, en colaboración con el Ayuntamiento de Fonz ha impulsado la edición de un folleto toponímico de la localidad en el que se recogen más de 200 topónimos. Se incluyen los nombres autóctonos con los que se identifican barrancos, sendas, montañas, planas, canales, caminos, viñas, torres, vales, huertas, crestas, miradores, puentes, fuentes y ríos, entre otros, y tiene como objetivo, conservar y proteger un patrimonio lingüístico y cultural que corre el peligro de perderse en el olvido.

Además, los nombres recopilados sirven para recorrer la historia de este emblemático lugar. El folleto, que pertenece a la colección Toponimia Aragonesa, consta, por un lado, de un mapa de Fonz con la ubicación de los diferentes topónimos, y por otro, el listado de todos los topónimos agrupados por orden alfabético. =

CINCA MEDIO

## Fonz ya cuenta con su mapa toponímico con más de 200 nombres autóctonos

La iniciativa pretende favorecer la conservación del patrimonio lingüístico, su transmisión y difusión

**HUESCA.**- La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón en colaboración con el Ayuntamiento de Fonz ha impulsado la edición de un folleto toponímico de la localidad en que se recogen más de doscientos topónimos.

Incluyen los nombres autóctonos con los que se identifican barrancos, sendas, montañas, planas, canales, caminos, viñas, torres, vales, huertas, crestas, miradores, puentes, fuentes y ríos... y tiene como objetivo, conservar y proteger un patrimonio lingüístico y cultural que

corre el peligro de perderse en el olvido. Además, los nombres recopilados sirven para recorrer la historia de este emblemático lugar.

El folleto consta, por un lado, de un mapa de Fonz con la ubicación de los diferentes topónimos, y por otro, del listado de todos los topónimos agrupados por orden alfabético.

Esta publicación pertenece a la colección "Toponimia Aragonesa". Para la elaboración de este mapa se ha contado con la colaboración del Ayuntamiento de Fonz. En palabras de la teniente de alcalde, María Clusa, "sirve para conocer las huellas de las diferentes épocas y culturas". "La recopilación de todos estos nombres es fundamental para que perduren en el tiempo", añadió.

"Con esta iniciativa se busca favorecer la conservación de este patrimonio lingüístico y su transmisión y difusión a toda la población en general y emana del trabajo llevado a cabo en los últimos meses por la Comisión Asesora de Toponimia de Aragón", explicó Ignacio López Susín, director general de Política Lingüística.

Por su parte, el consejero de Vertebración del Territorio, Movilidad y Vivienda y presidente de la Comisión Asesora de Toponimia de Aragón, José Luis Soro, incidió en que "la toponimia es parte de nuestra cultura y es nuestra responsabilidad protegerla porque su desconocimiento y olvido ha llevado a que se comentan errores o deformaciones de los nombres de los lugares en la cartografía oficial". ● D. A.

## Más de mil cumbres aragonesas recuperan su nombre original

La Dirección General de Política Lingüística va a continuar con otros topónimos

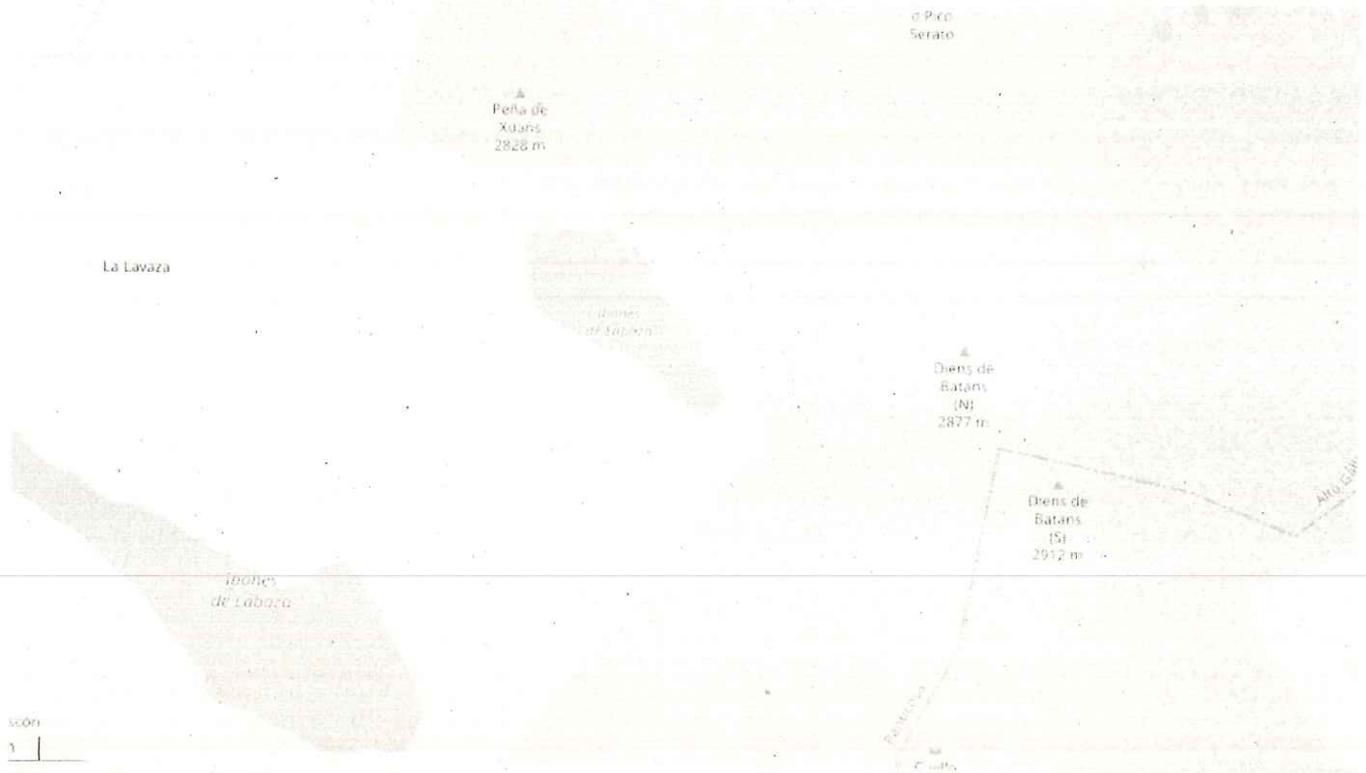


Imagen de OpenStreetMap

**ElDiarioAragón**

24 de marzo de 2023-18:13h



Más de un millar de cumbres del Pirineo y el Prepirineo aragonés figuran ya con su nombre original en OpenStreetMap, respetando el dominio lingüístico en el que se encuentran, bien sea del aragonés del catalán de Aragón. La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón ha desarrollado este proyecto de depuración de topónimos con la colaboración de un equipo cartográfico dirigido por el geólogo aragonés Pau Arbués.

Entre los topónimos recuperados se encuentran algunos como "Tusal de Bocs" (antes Pico Box), "Punta d'Añes Cruzes" (antes Pico Agnes Cruzes), "Mallo de Marmorés" (antes Cilindro de Marboré), "Punda dero EspaldadorE (antes Pico de la Espalda) o "Tuca d'els Corvets" (antes Pico Escorvets).

OpenStreetMap (OSM) es un proyecto internacional que se inició en 2004 con el objetivo de crear un mapa gratuito del mundo basado en aportaciones desinteresadas de la comunidad. OpenStreetMap puede ser

Esta herramienta tiene una gran difusión y es fundamental en el desarrollo de aplicaciones de reconocimiento de perfiles montañosos, las cuales etiquetan con su nombre las cumbres que aparecen vistas desde la cámara del teléfono móvil. Este tipo de aplicaciones son muy populares en el colectivo montañero, por lo que sirven para divulgar la riqueza toponímica aragonesa.

La Dirección General de Política Lingüística se ha encargado de trasladar los nombres –depurados y ya oficiales– de miles de topónimos analizados por la Comisión Asesora de Toponimia de Aragón a lo largo de los últimos años. Desde su constitución, en el año 2016, esta Comisión, adscrita al Departamento de Vertebración del Territorio, Movilidad y Vivienda se configura como un órgano colegiado de carácter consultivo para la determinación de los nombres geográficos a incluir en el Nomenclátor de Aragón.

La Comisión está presidida por el consejero del citado Departamento, siendo vicepresidentes los directores generales de Ordenación del Territorio, Política Lingüística y Administración Local. Como vocales figuran el director del Instituto Geográfico de Aragón y representantes de la Universidad de Zaragoza, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Instituto de Estudios Turolenses e Institución Fernando el Católico. Además, cuenta, en este momento, con cuatro expertos de reconocido prestigio.

Hasta la fecha, la Comisión ha celebrado 29 sesiones, a lo largo de las cuales ha recuperado más de 12.000 topónimos autóctonos de territorios cuyas lenguas propias son el aragonés y el catalán de Aragón, contando en todo momento con las entidades locales y otros agentes territoriales.

Aragón

---

# elDiario.es

Periodismo a pesar de todo

Descubre nuestras apps



Vivimos en redes



Necesitamos tu apoyo económico para hacer un periodismo riguroso y con valores sociales

HAZTE SOCIO, HAZTE SOCIA

Qué es elDiario.es

El equipo

Creative Commons

Aviso legal

PROYECTO DEL GOBIERNO DE ARAGÓN Y EL MINISTERIO DE CULTURA

# La serie 'Os Bolechas' ya está disponible en aragonés

► La producción se puede ver en el canal Lenguas de Aragón de Youtube

EL PERIÓDICO  
ZARAGOZA

El Gobierno de Aragón, con el patrocinio del Ministerio de Cultura y Deporte, ha llevado a cabo la traducción y doblaje al aragonés de la serie de dibujos animados *Os Bolechas*. Esta serie marionetas o muppets registro gran éxito en su emisión a partir de 2012 en varias televisiones autonómicas como la gallega o la asturiana, en sus respectivas lenguas propias, y también en la televisión portuguesa.

Además de la familia que protagoniza la producción, en la serie hay varios personajes secundarios, entre los cuales destacan la madre y el padre, los abuelos, primos, amigos...

El autor es el ilustrador y diseñador Pepe Carreiro. Carreiro cuenta con una dilatada trayectoria que comenzó en 1977, siendo uno de los fundadores de la revista *Can sen Dano*, y colaborando con otras publicaciones como *La Colaboritz*, *El Pueblo Gallego*, *Faro de Vigo*, *A Nosa Terra*, *La Voz de Galicia*, *El Correo Gallego*, *Tempos novos*, *Retranca* y en la Televisión de Galicia.

La versión en aragonés ha corrido a cargo de Miguel Ánchel Barcos (traductor) y Chusé Fernández como director de Resonar, con diez dobladores profesionales que han desarrollado su trabajo en Estudios Roma y con la partici-



La serie 'Os Bolechas' ya tiene su versión en aragonés.

pación de los niños de CRA Cinca Cinqueta y su maestra Yolanda Mur para la banda sonora.

La serie, compuesta por 16 episodios, podrá verse en el canal Lenguas de Aragón de Youtube a partir de hoy mismo donde se estrenará un capítulo cada día (excepto del 6 al 9 de abril) y en los próximos meses se emitirá por la televisión autonómica de Aragón (Aragón TV).

La familia está compuesta por

seis hermanos y su perro, Carlos, Loji, Pili, Braulio, Sonia, Tatá y el perro Purna. Este es un perro de raza husky siberiano; anda siempre entre los dueños; su presencia, aunque discreta, se hace notar; es un perro de peso, poco dado a ladrar sin motivo.

En febrero de 2012, *Os Bolechas* dio el salto a la televisión gallega. En septiembre de ese mismo año dio comienzo la primera temporada de la serie, que se emite diaria-

mente en el canal público autonómico dentro del programa Xabarin Club. Actualmente se emite ya la sexta temporada. Y en 2014 la serie sale de Galicia para emitirse en diversas comunidades de todo el país a través de sus televisiones autonómicas, entre ellas Asturias, donde la serie se emite en asturiano. En enero de 2015 empezaba la emisión para todo Portugal a través de la televisión pública del país, la RTP. ■

## DGA dobla al aragonés la serie de marionetas 'Os Bolechas'

- Se trata de la primera ficción de este género que se realiza en esta lengua
- Se estrenará en el YouTube de Lenguas de Aragón y se emitirá en Aragón TV

HUESCA.- La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, con el patrocinio del Ministerio de Cultura y Deporte, ha llevado a cabo la traducción y doblaje al aragonés de la serie de dibujos animados *Os Bolechas*.

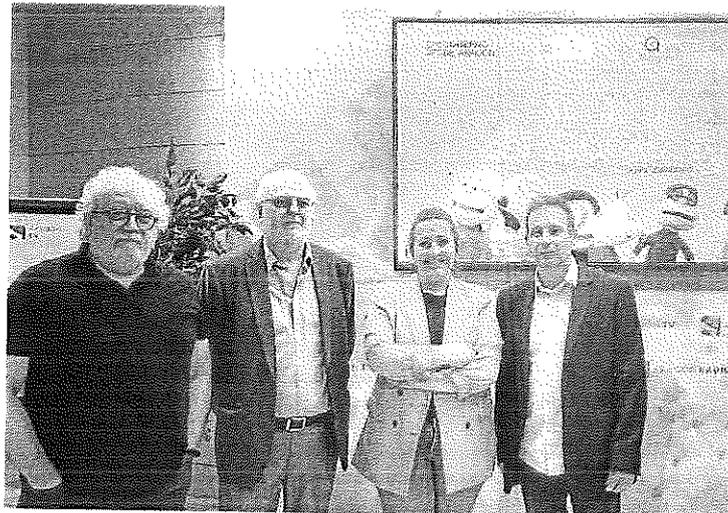
Esta serie de marionetas o 'muppets' registró gran éxito en su emisión a partir de 2012 en varias televisiones autonómicas como la gallega o la asturiana, en sus respectivas lenguas propias, y también en la televisión portuguesa.

La serie cuenta las aventuras de una familia. *Os Bolechas*, compuesta por seis hermanos y su perro.

Además de estos protagonistas, en la serie hay varios personajes secundarios, entre los cuales destacan la madre y el padre, los abuelos, primos, amigos...

El autor es el ilustrador y diseñador Pepe Carreiro, que cuenta con una dilatada trayectoria que comenzó en 1977, siendo uno de los fundadores de la revista *Can sen Dono*, y colaborando con otras publicaciones como *La Codorniz*, *El Pueblo Gallego*, *Faro de Vigo*, *A Nosa Terra*, *La Voz de Galicia*, *El Correo Gallego*, *Tempos novos*, *Retranca* y en la *Televisión de Galicia*.

La versión en aragonés ha corrido a cargo de Miguel Ánchel



Presentación de 'Os Bolechas'.

Barcos (traductor) y Chusé Fernández como director de *Resonar*, con diez dobladores profesionales que han desarrollado su trabajo en Estudios Roma y con la participación de los niños de CRA Cinca Cinqueta y su maestra Yolanda Mur para la banda sonora. La serie, compuesta por 16 episodios, podrá verse en el ca-

# 16

La serie *Os Bolechas* está compuesta por 16 episodios y podrá verse desde hoy martes, estrenándose un capítulo diario exceptuando del 6 al 9 de abril

nal "Lenguas de Aragón" de YouTube a partir de este martes, donde se estrenará un capítulo cada día (excepto del 6 al 9 de abril) y en los próximos meses se emitirá por la televisión autonómica de Aragón (Aragón TV). El tráiler de la serie puede verse en el siguiente enlace: [https://youtu.be/A4ukr0\\_DzU1](https://youtu.be/A4ukr0_DzU1) ● D.A.



Foto de la presentación del libro.

## La DGA edita el libro 'Cantán L'Aragonés' del Trío Lakme

Es el primer título  
publicado de música  
lírica en lengua  
aragonesa

**Elena Fortuño**

**GRAUS.** - El Gobierno de Aragón ha editado Cantán L'Aragonés, el primer libro de música lírica en aragonés con la colaboración del Trío Lakme, que componen Alba Mur, Enrique Lleida y Ana Gloria Corellano. La publicación, presentada este miércoles en Graus, recoge 11 partituras con letras de los autores ribagorzanos María José Girón, Juan Carlos Marco y Ana Tena y música de Enrique Lleida.

El director general de Política Lingüística, José Ignacio López Susín aludió al convenio de colaboración con la Comarca de Ribagorza para impulsar las lenguas ribagorzanas. En este sentido, aludió a las publicaciones realizadas por los alumnos de patués con Carmen Castán o las clases de aragonés en Fonoz, Graus, Capella, etcétera. "Es una actuación imprescindible para mantener la lengua. Hemos trabajado con materiales didácticos y, en la música, con otro

grupo de aquí, Mosicalres", dijo.

Respecto a Cantán L'Aragonés, explicó que es "un hito, estamos satisfechos y agradecidos de que partituras de música lírica se puedan cantar en aragonés" y anunció que se distribuirán por todas las escuelas de música y conservatorios de Aragón.

El jefe del Servicio provincial de Política Lingüística, Francho Beltrán, presentó a los tres miembros de Lakme. Enrique Lleida, profesor en el Conservatorio Superior de Música de Aragón, y la soprano Alba Mur y la mezzosoprano Ana Gloria Corellano, ambas docentes, como apuntó Beltrán.

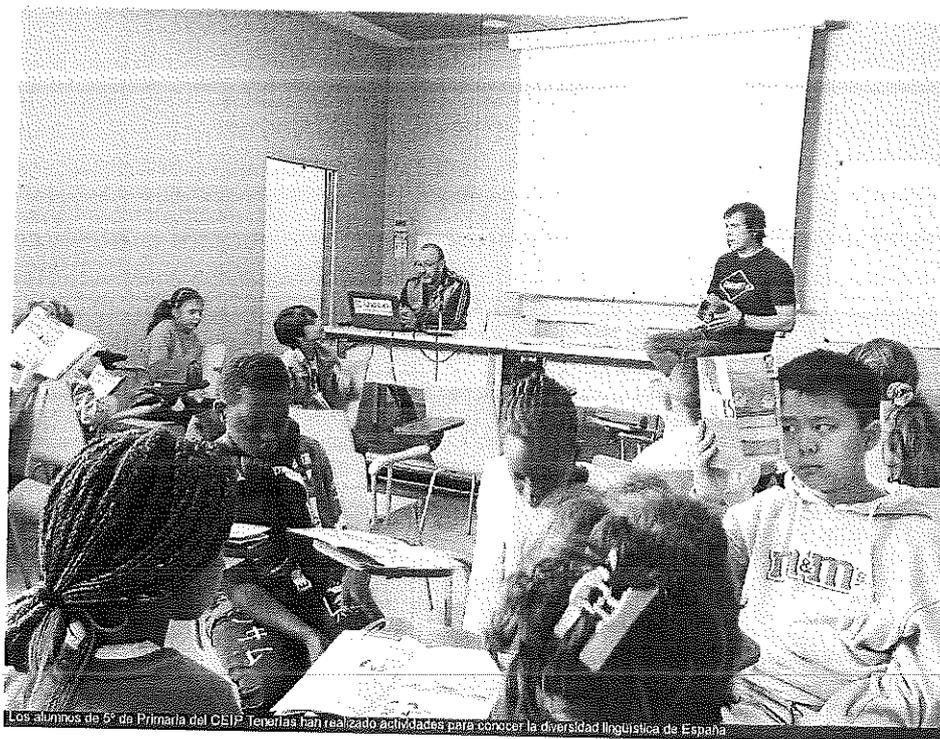
La grausina Alba Mur, especialmente vinculada a este proyecto por su tía, la poeta Ana Tena, resaltó su satisfacción por esta iniciativa.

La alcaldesa de Graus, Gemma Betorz tildó esta publicación como "una acción más para poner en valor el rico patrimonio lingüístico que tenemos y dar visibilidad a la lengua, así como a los artistas de nuestro municipio de los que estamos muy orgullosos", dijo agradeciendo el trabajo del Gobierno de Aragón. ●

## Nace PlurilingüES, un proyecto educativo para dar a conocer la riqueza lingüística de España

por NEREA GÓMEZ MELÉNDEZ

jueves, 30 de marzo de 2023



Los alumnos de 5º de Primaria del CEIP Tenerías han realizado actividades para conocer la diversidad lingüística de España

**Explicar las diferentes lenguas** que conviven en España a través de actividades y ejercicios que buscan acercar a los niños castellanohablantes la riqueza que suponen en España. Ese es el objetivo de **PlurilingüES**, un nuevo proyecto educativo, que ha contado con el patrocinio del Ministerio de Cultura y Deporte.

El director general de Política Lingüística, José Ignacio López Susi, que ha asistido a la presentación del proyecto, ha declarado que, "los materiales han sido elaborados por técnicos de todas las comunidades con lenguas propias para explicar la riqueza que supone el plurilingüismo en España", bajo la coordinación de la doctora en Didáctica de la Lengua y Literatura, Iris Orosia Campos Bandrés.

A través de seis cuadernillos, de diferentes ciclos educativos, se explican las diferentes lenguas que conviven en España a través de actividades y ejercicios que buscan acercar a los niños castellanohablantes, que tienen menos contacto con la diversidad lingüística, la riqueza que suponen en España.

Además, el proyecto se sustenta en una página web que, además de las seis propuestas, cuenta con los diferentes recursos audiovisuales que se citan en ellas y la justificación curricular de la propuesta, orientada al personal docente.

El acto ha contado además con la participación de los alumnos de 5º de Primaria del CEIP Tenerías, que con la ayuda de sus profesoras han realizado actividades para conocer la diversidad lingüística de España.

Además de Aragón, han participado en PlurilingüES Cataluña, Comunidad Valenciana, Islas Baleares, Asturias, País Vasco, Navarra y Galicia.

# La Biblioteca Virtual de l'Aragonés incorpora una sección del Archivo de la Corona de Aragón

por REDACCIÓN

sábado, 1 de abril de 2023

Bivir<sup>A</sup>

Bivir<sup>A</sup> Libr<sup>A</sup> Archivos<sup>A</sup> Contacto

# Bivir<sup>A</sup>

Biblioteca virtual de l'aragonés

## Libr<sup>A</sup>

Libros  
edit<sup>A</sup>tos

Mediev<sup>A</sup>ls

## Archivos



Archivo d'a Corona  
d'Aragon

Se han estudiado alrededor de 2.200 documentos obteniéndose como resultado 178 documentos en esta lengua, que se han incorporado a Bivir<sup>A</sup>.

Los documentos en aragonés del Archivo de la Corona de Aragón (ACA) ya se pueden encontrar en una sección exclusiva en la Biblioteca Virtual de l'Aragonés, Bivir<sup>A</sup>, ya que, en los últimos meses, se ha trabajado en identificar los documentos del ACA que utilizan la lengua aragonesa. Para ello, se han utilizado los recursos existentes en el Fondo Histórico de la Fundación Ibercaja, comenzando por la Cancillería y, en concreto, la sección de Pergaminos.

De este modo, se han estudiado aproximadamente 2.200 documentos pertenecientes a los reinados de Jaime I, Alfonso III, Alfonso IV, Pedro III, Pedro IV, Juan I y Martín I, obteniéndose como resultado 178 documentos en esta lengua, que se han incorporado a Bivir<sup>A</sup>.

Ante el incremento de documentos disponibles en Bivir<sup>A</sup> y con el objetivo de facilitar la búsqueda de información a los investigadores, la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón ha reestructurado la web. En este sentido se mantiene la división inicial con dos apartados básicos: **Libra**, que recopila 1.300 libros editados en aragonés y múltiples textos editoriales; y **Archivos**, para documentos procedentes de distintos archivos.

Este último apartado se ha diferenciado en cuatro secciones en función de su origen. La primera de ellas es **DARA**, el sistema de información de los archivos de Aragón, que recoge 35 archivos con unos 1.350 documentos en aragonés 25 archivos con un total de unos 780 documentos en catalán. La segunda sección es el **archivo de la Corona de Aragón**, que incorpora los documentos procedentes del ACA. A continuación, existe un **archivo municipal de Zaragoza**, mientras que la última sección está dedicada a **otros archivos**, procedentes de otras fuentes que alberguen documentación en lengua aragonesa.

## BIBLIOTECA VIRTUAL DEL ARAGONÉS

Bivir<sup>A</sup> es una herramienta informática que tiene como objetivo proporcionar una entrada única para dar a conocer una parte relevante de la cultura aragonesa expresada en las lenguas propias de la Comunidad, especialmente en aragonés, pero también en catalán.

Es un acceso único, una puerta de entrada al patrimonio bibliográfico aragonés, que recoge tanto los documentos de archivo escritos en cualquiera de las variedades de nuestras lenguas (aragonés y catalán de Aragón), como los documentos en formato libro de la literatura (jurídica, religiosa, festiva, literaria...) que ha dado la lengua aragonesa a lo largo de su historia.

Los objetivos que persigue son múltiples: dar a conocer estos textos propios del acervo lingüístico aragonés, **dignificar las lenguas propias habladas en la Comunidad Autónoma, facilitar el trabajo de estudiosos e investigadores** de esta lengua y, con todo ello, poner el aragonés en el mapa científico y literario del mundo.

**Bivirá "Libra"** se desarrolló mediante un proyecto de investigación de la Cátedra Johan Ferrández d'Heredia (Universidad de Zaragoza – Gobierno de Aragón) y ha sido llevado a cabo por el investigador Alejandro Pardos Calvo y dirigido, en la primera fase, por el profesor Antonio Pérez Lasheras, contando con la colaboración de Miguel Ángel Pellés García e Iván Izquierdo Gómez, de la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón.



#### INVESTIGACIÓN

### Estudio autonómico sobre los usos y vigencia del aragonés

La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón impulsa un estudio sociolingüístico sobre el aragonés que comienza este mes y se centrará en encuestas por el territorio. Se contará con la colaboración de la cátedra Johan Ferrández d'Heredia (Universidad de Zaragoza-Gobierno de Aragón) y las comarcas de la Jacetania, Sobrarbe, Ribagorza y Hoya de Huesca. Se prevé que los resultados estén listos a finales de este verano.

# La DGA impulsa un estudio sobre la evolución del aragonés

Colaborarán la cátedra Johan Ferrández d'Heredia y cuatro comarcas oscenses

ZARAGOZA - La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón impulsa un estudio sociolingüístico sobre el aragonés para conocer la realidad social de esta lengua y analizar su evolución, partiendo de investigaciones anteriores, que se realizará a través de encuestas.

Para este trabajo, se contará con la colaboración de la cátedra Johan Ferrández d'Heredia (Universidad de Zaragoza-Gobierno de Aragón) y las comarcas de La Jacetania, Sobrarbe, Ribagorza y Hoya de Huesca/Plana de Uesca, informó ayer el departamento de Educación, Cultura y Deporte.

El director general de Política Lingüística, José Ignacio López Susín, avanzó que se prevé que los resultados del estudio estén listos a final del verano, una vez analizada la información proporcionada por el trabajo de campo.

Esta iniciativa nace de un proyecto de investigación para llevar a cabo una encuesta de usos lingüísticos del aragonés que pusiera al día las investigaciones anteriores presentada en 2022 a la cátedra Johan Ferrández d'Heredia por los sociólogos y profesores de la Universidad de

Zaragoza Chaime Marcuello y Antón Eito.

Anteriormente, el Gobierno de Aragón, en el año 2000, encargó al Equipo Euskobarómetro, dirigido por el catedrático Francisco Liera, el "Estudio sociolingüístico de las hablas del Alto Aragón", que permaneció inédito hasta que fue publicado en 2017 en la web de la Dirección General de Política Lingüística.

En 2003, el Gobierno de Aragón, a través del Instituto Aragonés de Estadística, llevó a cabo la "Encuesta de usos lingüísticos en las comarcas orientales de Aragón, 2003", para conocer la situación del catalán en la Comunidad Autónoma.

Ocho años después, el Instituto Nacional de Estadística (INE) realizó dentro del Censo de población y viviendas una pregunta que fue explotada por el Instituto Aragonés de Estadística ("Censos de población y viviendas. Año 2011. Población residente en viviendas principales").

En 2014, Campus Iberus (consorcio de diversas Universidades entre la que está la Universidad de Zaragoza) apoyó el trabajo sociolingüístico para conocer los usos lingüísticos en la Franja oriental de Aragón, a la vez que



Foto de archivo del director general de Política Lingüística, José Ignacio López Susín.

se hacía para todo el dominio del catalán.

Por su parte, el Comité de Expertos del Consejo de Europa recomendó a España en su 4º Informe sobre el cumplimiento de

la Carta Europea de las Lenguas a precisar el número de hablantes del aragonés.

Por otro lado, el aragonés gana 23 puestos desde 2017 en el "Baromètre des langues dans le monde 2023" del Ministerio de Cultura de Francia.

El grupo de investigación del sociolingüista francés Louis-Jean Calvet analiza cada cinco años la importancia relativa de las lenguas, a partir de una serie de variables como el número de hablantes, la entropía, el número de personas que la tiene como lengua materna, el número de países donde la lengua tiene un estatus oficial, el número de traducciones, el idioma fuente y el idioma de destino, el número de artículos publicados en Wikipedia, la tasa de fertilidad, el índice de desarrollo humano, la penetración en Internet, etc., así hasta un total de 13 factores.

La génesis de este trabajo se remonta al simposio celebrado

en Aix-en-Provence en septiembre de 2007. El proyecto ha evolucionado desde entonces, ya que en abril de 2010, se puso en línea en el sitio web de la Unión Latina un "barómetro de las lenguas del mundo".

En el barómetro de 2012 en el que se analizaban 563 idiomas, el aragonés no estaba presente. Apareció por vez primera en 2017, situándose en el puesto 91, de un total de 634 lenguas, con una puntuación de 3.493.

En el Barómetro que se acaba de publicar, fechado en diciembre de 2022, el aragonés aparece en el puesto 68, con una puntuación de 4.628.

Las 5 primeras lenguas son el inglés (10.870 pts.), el francés (9.351), el español (8.924), el alemán (8.435) y el ruso (7.439).

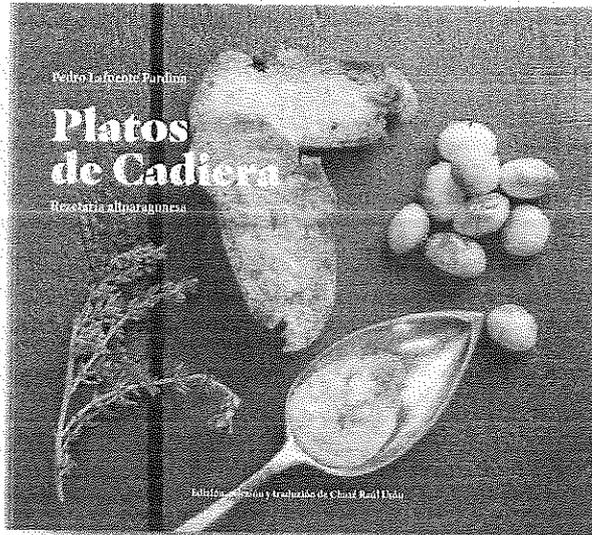
El resto de las lenguas de España aparecen en los puestos 12 (catalán, 6.729), 37 (gallego, 5.538), 38 (vasco, 5.528) y 50 asturiano (5.239). ● EFE



## CLAVES

- **Datos.** En el barómetro de las lenguas del mundo, el aragonés apareció por vez primera en 2017, situándose en el puesto 91, con una puntuación de 3.493, y en el de diciembre de 2022, aparece en el puesto 68, con una puntuación de 4.628.
- **El trabajo.** El estudio sociolingüístico sobre el aragonés se realizó a través de encuestas

A miñechar  
con gusto!



Diario del AltoAragón y Gobierno de Aragón te regalan el  
Recetario Altoaragonés de Pedro Lafuente Pardina

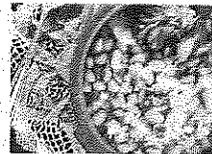
# Platos de Cadiera

Consigue el Recetario de Pedro Lafuente Pardina en lengua aragonesa y disfruta de esta  
magnífica recopilación de 75 recetas de la cocina tradicional altoaragonesa

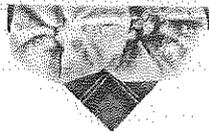
LLÉVATELO GRATIS CON 3 CUPONES

Completa la cartilla que se publicará el día 16 de abril con los cupones que se apareceran los días 17, 18 y 19 de abril, comodines  
los días 20 y 21. Entrégala o envíala a nuestras oficinas en C/ Antonio Angulo Araguás, 4 22005 Huesca.

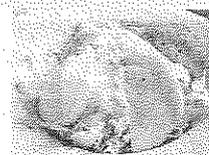
A recoger en nuestras oficinas a partir del día 25 de abril, disponibles 500 ejemplares para los primeros que los soliciten.



Garronets  
de Benás



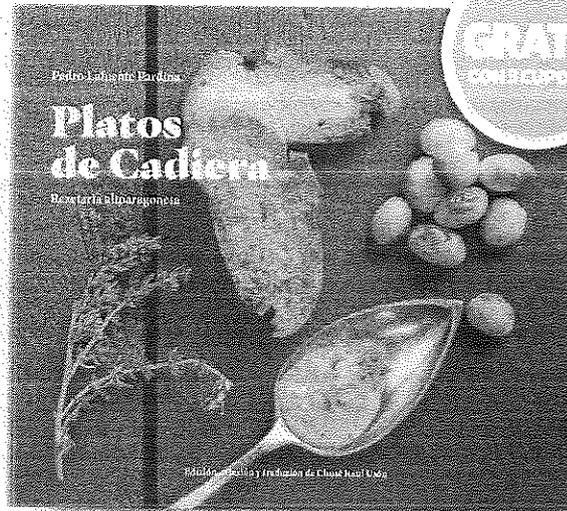
Revellinos



Diario del Alto Aragón y  
Gobierno de Aragón te regalan  
el Recetario Altoaragonés  
de Pedro Lafuente Pardina

# Platos de Cadiera

Recetario altoaragonés



Consigue el Recetario de Pedro Lafuente Pardina en lengua aragonesa y disfruta de esta magnífica recopilación de 75 recetas de la cocina tradicional altoaragonesa



## CÓMO CONSEGUIR EL RECETARIO

Completa la **CARTILLA** con 3 de los cupones que se publicarán en Diario del Alto Aragón los días **17, 18 y 19** o los comodines los días **20 y 21 de abril**. Los cupones deberán ser recortados y convenientemente pegados en los espacios reservados a tal efecto en la cartilla. Sólo se aceptarán cupones originales que no estén dañados, marcados o retintados.

## CÓMO ENTREGAR EL RECETARIO

Una vez completada tu cartilla con los 3 cupones, **entregala o envíala a nuestras oficinas** en C/ Antonio Angulo Araguás, 4 22005 Huesca.

**A recoger en nuestras oficinas a partir del día 25 de abril**. Disponibles 500 ejemplares para los primeros que lo soliciten. Los suscriptores no necesitan pegar los cupones. Solo tienen que cumplimentar la cartilla con sus datos y entregarla en nuestras oficinas.

## CARTILLA

### Platos de Cadiera

Pega aquí tus 3 cupones  
que encontrarás en el  
folio del periódico

PLATO DE ARROZ

CUPÓN 1

17 DE ABRIL



PLATO DE CARNE

CUPÓN 2

18 DE ABRIL



PLATO DE LEGUMES

CUPÓN 3

19 DE ABRIL



NOMBRE: \_\_\_\_\_ APELLIDOS: \_\_\_\_\_

DNI: \_\_\_\_\_ DIRECCIÓN: \_\_\_\_\_

POBLACIÓN: \_\_\_\_\_ C.P.: \_\_\_\_\_ PROVINCIA: \_\_\_\_\_

TELÉFONO Fijo: \_\_\_\_\_ TELÉFONO MÓVIL: \_\_\_\_\_

EMAIL: \_\_\_\_\_ FECHA NACIMIENTO: / / SEXO: M / F

Si eres suscriptor, marca esta casilla

Imprescindible rellenar todos los campos

PUBLICACIONES Y EDICIONES DEL ALTO ARAGÓN S.A. te informa de que sus datos serán incluidos en el listado de participantes con la finalidad de ofrecerte información así como gestionar el concurso, actividades promocionales, antenas, y demás eventos promovidos o patrocinados por la empresa, ya sean de las empresas de HENNEO o de terceros que pudieran disponer, su interés, y poder mantener informado sobre los mismos, incluso por medios electrónicos. Si eres menor de 14 años, debe ser tu padre, madre o tutor quien preste el consentimiento por ti, resolviendo la firma de este documento. Si en el plazo de 30 días no recibes tu solicitud al tratamiento, mediante el envío de una carta a la dirección establecida en el apartado siguiente o un correo electrónico indicando la palabra 'LOPE' a [opinion@hna.com](mailto:opinion@hna.com), entenderemos que consientes en el tratamiento de sus datos con la finalidad establecida. Podrá retirar su consentimiento así como ejercitar sus derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición ante el responsable del listado PUBLICACIONES Y EDICIONES DEL ALTO ARAGÓN S.A. en la siguiente dirección: C/ Antonio Angulo Araguás, 4 22005 Huesca.



# REI de REIS

*Alfonso I: o rei batallero*

Con motivo del 23 de abril,  
Día del Libro, El Periódico de Aragón te ofrece  
un **BIOCUENTO** editado en aragonés con la biografía  
sobre Alfonso I el Batallador.

Una obra que enseña a los más pequeños  
la historia de nuestro pasado escrita por: CABALLEROS  
DE EXEA (Sergio Miguei Longás), en 72 páginas  
a todo color ilustrada por XCAR MALAVIDA.

A partir del  
**22 DE ABRIL**  
en tu punto de venta



*¡El mejor regalo para los peques!*



[www.lenguastbaragon.org](http://www.lenguastbaragon.org)

el Periódico

GOBIERNO  
DE ARAGON



## Subvenciones a entidades en materia de Política Lingüística

**La DGA concede ayudas a entidades sin ánimo de lucro en este campo**

**HUESCA.-** El Boletín Oficial de Aragón (BOA) publicó ayer la Orden del Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón por la que se convocan las ayudas a entidades sin ánimo de lucro para el año 2023 en materia de política lingüística, que tienen

una partida global de 30.000 euros. De esta manera se quiere impulsar el desarrollo y la consolidación del asociacionismo cultural en esta materia.

El objetivo de las ayudas es financiar la realización de actividades culturales dirigidas al fomento de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón -aragonés y catalán de Aragón-.

Las ayudas irán destinadas a la difusión, promoción e investigación del patrimonio lingüístico del aragonés y del ca-

talán de Aragón; tanto de la lengua viva como de la toponimia.

### Actividades subvencionables

La Orden publicada en el Boletín Oficial de Aragón ayer viernes establece que serán subvencionables, entre otras actividades que se realicen entre el 16 de noviembre de 2022 y el 15 de noviembre de 2023, la participación en proyectos institucionales de protección, recuperación, enseñanza, promo-



### EN CIFRAS

**30.000**

Cultura de la DGA destina a este programa de ayudas 30.000 euros.

**3.500**

Se establece una cuantía máxima de 3.500 euros por subvención y un mínimo de 200 euros.

**15**

El plazo de presentación de solicitudes será de 15 días hábiles a partir de hoy sábado 22 de abril.

ción y difusión del patrimonio lingüístico de Aragón; conciertos y festivales o muestras de cine, música o artes escénicas; jornadas, congresos y conferencias; e investigación sobre el patrimonio lingüístico.

Por lo que respecta a la cuantía individualizada de la subvención, se calculará como un porcentaje del coste final de la actividad, no podrá ser inferior a 200 euros y se establece una cuantía máxima de 3.500 euros.

El plazo de presentación de solicitudes será de 15 días hábiles a partir del día siguiente de la publicación del extracto de la convocatoria en el BOA, informó ayer el Gobierno de Aragón en una nota de prensa remitida a este Diario. ● D.A.



POLÍTICA LINGÜÍSTICA

## El diccionario del catalán en Aragón alcanza 12.000 voces

EL PERIÓDICO  
ZARAGOZA

El *CatAragonario*, diccionario online del catalán que se habla en Aragón, ha estrenado una nueva versión que alcanza las 12.000 entradas (tras la inclusión de 4.000 nuevas), que se corresponden con voces y locuciones propias de las diferentes variedades del catalán habladas en Aragón.

El Gobierno de Aragón, en colaboración de la cátedra Johan Ferrández d'Heredia de la Universidad de Zaragoza y el Instituto de Estudios Turoleses, ha llevado a cabo la segunda fase del *CatAragonario*, cuya tercera fase se está ya realizando.

El material dialectal incorporado se ha extraído de los ocho primeros volúmenes del *Atlas Lingüístico del Domini Català* (ALDC), y de los tomos III a VII del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* (Aleanr), del que son autores Manuel Aiyar, Antonio Llorente y Tomás Buesa. Hay voces que son de uso común en todo el territorio, pero otras solo aparecen en algunas zonas. =



## Música popular para poner en valor la diversidad lingüística aragonesa

La Chaminera actuó ayer en el Teatro Griego del parque Miguel Servet por el Día de San Jorge

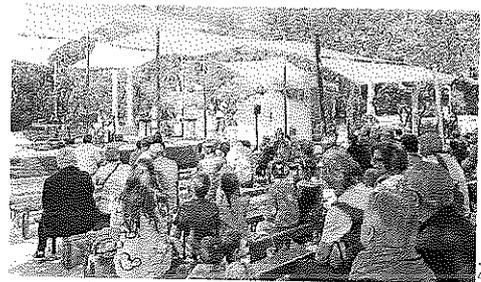
Elena Jordán

HUESCA. La tradición aragonesa

salió al escenario del Teatro Griego del Parque Miguel Servet a través de música popular. Enmarcado en la programación del Día de San Jorge, los componentes habituales de La Chaminera, Ángel Vergara y María José Menal trajeron a los asistentes el espectáculo familiar *¿Te fa buen sentir? ¿Te sueña bien?*, dentro

del ciclo *Luenga de Fumo*. Una cita organizada por el Consello d'a Fabla Aragonesa y el Ayuntamiento de Huesca, que trajo consigo nanas, historias y leyendas populares en las diferentes lenguas aragonesas para celebrar la riqueza del patrimonio lingüístico del territorio.

Instrumentos como la "flauteta", buesera o caña daban cuerpo a las canciones populares, acompañadas de recursos como grabados en cartón ilustradores de hazañas, o la colorida miniatura de danzantes con baile de cintas, que lograron captar la atención de los asistentes. La actuación fue un viaje por las ran-



Actuación de La Chaminera dentro del ciclo *Luenga de Fumo*, ayer en el Teatro Griego del parque Miguel Servet.

ces del territorio, que comenzó con canciones de lengua materna, las nanas de Ansó, de Zaragoza y la zona de Mequinzenza, siguió con la interpretación de un tema sefardí con más de 500

años de historia y prosiguió con leyendas populares como "la del chulillo que va a ver a una doncella, camino de Obarra y las brujas de la montaña del Turbón le advierten de que no vaya...". ●

## Espacio Pirineos exhibe en Graus "retratos que cuentan"

- Núria Sesé, María José Girón y Esther Naval han desarrollado la exposición
- Muestra fotografías de siete informantes en lengua bajoaragonesa y audios

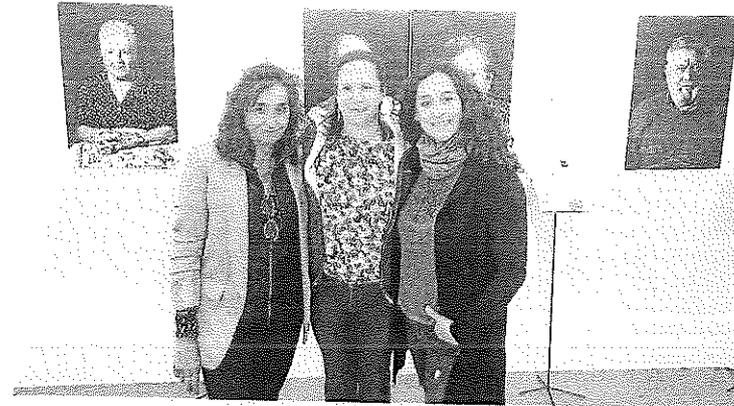
Elena Fortuño

**GRAUS.** - Espacio Pirineos acoge, hasta el próximo 31 de mayo, la exposición *Retratos que cuentan*, que muestra las fotografías de siete informantes en lengua bajoaragonesa con sus audio correspondientes.

El proyecto, impulsado por el Ayuntamiento de Graus con fondos del Departamento de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, ha estado desarrollado por la pedagoga Núria Sesé; la filóloga y miembro de la Sociedad Lingüística Aragonesa, María José Girón; y la fotógrafa Esther Naval.

La motivación de este proyecto expositivo pasa por documentar, registrar y recuperar la expresión oral en bajoaragonesa desde el hablante nativo hasta el escuchante nativo y surgió a raíz de otro proyecto anterior de carácter más académico, como recordó Girón.

"La exposición nace de una colaboración con Nuri para un proyecto de recuperación de tradición oral, impulsado por el Gobierno de Aragón con la colaboración de Sandra Araguás y Carlos González, especialistas en tradición oral. Contaron conmigo como hablante y Nuri me ayudó. A raíz de allí, surgió la idea de que toda la información recopilada tuviera un retorno a los informantes y sus familias, hacer otra recopilación pero con formato más amigable, más humana y accesible, gracias a la parte visual



Núria Sesé, María José Girón y Esther Naval, en la inauguración de la muestra.

con Esther", relató la filóloga grausina.

Nuri Sesé incidió en este objetivo de "darles valor a esta gente y a sus vidas. Esther captó el alma de los informantes y el resultado es una exposición austera, discreta, pero muy bonita. Y ellos están muy agradecidos porque pocas veces se sienten tan halagados".

La exposición se compone de los retratos de Hilario Ferraz (nacido en Secasilla y alicantino en Graus), Mari Paz Ribera (Graus), José Puy y Pilar Vidal (Juseu), María Roman (Pueyo de Manguillén), Luisa Araguas (Ejep) y Emilio Patil (La Bayona, Puebla de Fantova).

"Son retratos con fondo neutro, en blanco y negro para po-



### CLAVES

● **Fecha.** El proyecto, impulsado por el Ayuntamiento de Graus con fondos del Departamento de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, se podrá visitar hasta el 31 de mayo.

● **Objetivo.** La motivación de este proyecto expositivo pasa por documentar, registrar y recuperar la expresión oral en bajoaragonesa desde el hablante nativo hasta el escuchante nativo.

teniar las ficciones de la cara que se hicieron el mismo día de la entrevista buscando la sencillez y en un formato de casi 100 por 50 centímetros montadas sobre pvc", detalló Naval.

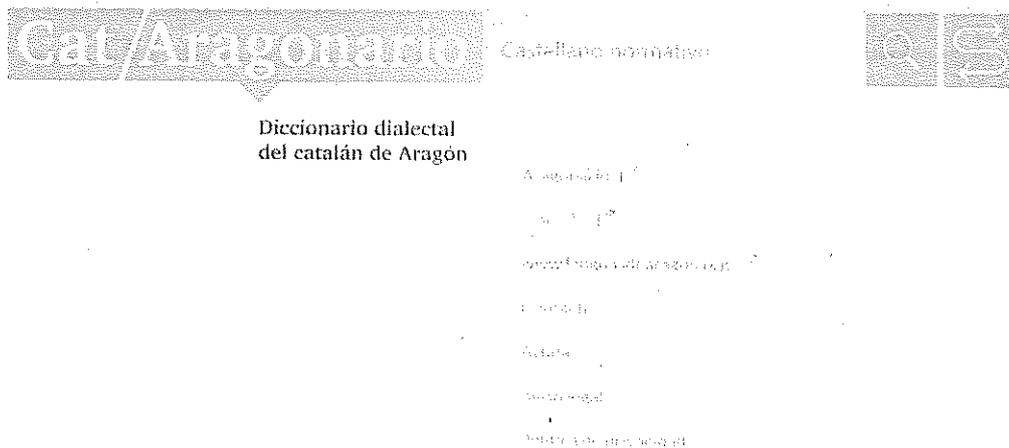
La exposición se completa con los audios de cada uno de los protagonistas. "Son una selección de las entrevistas que duraron unas 2 horas sobre los nombres de las casas del lugar, juegos infantiles, canciones, etcetera", agregó Girón.

La muestra está instalada desde el pasado miércoles en la sala 2 de Espacio Pirineos, donde podrá visitarse hasta el 31 de mayo, antes de que comience a girar por los distintos núcleos del municipio de Graus. ●

# El diccionario del catalán en Aragón estrena versión con 12.000 vocablos

Incluyen voces y locuciones propias de las variedades del catalán en Aragón

— El primer disco de rap en aragonés reivindica el uso de una lengua en peligro de extinción



Portada del CatAragonario Gobierno de Aragón

ElDiarioAragón / EFE

24 de abril de 2023-12:22h

Actualizado el 24/04/2023-12:22h

El CatAragonario, diccionario online del catalán que se habla en Aragón, ha estrenado una nueva versión con la inclusión de más de 12.000 entradas, que se corresponden con voces y locuciones propias de las diferentes variedades del catalán habladas en Aragón.

El Gobierno de Aragón, en colaboración de la cátedra Johan Ferrández d'Heredia de la Universidad de Zaragoza y el Instituto de Estudios Turolenses, ha llevado a cabo la segunda fase del CatAragonario, informan en una nota de prensa desde el ejecutivo autonómico.

El material dialectal incorporado se ha extraído de los ocho primeros volúmenes del Atlas Lingüístico del Domini Català (ALDC), y de los tomos III a VII del Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja (ALEANR), [https://www.eldiario.es/aragon/cultura/diccionario-catalan-aragon-estrena-version-12-000-vocablos\\_1\\_10145943.html](https://www.eldiario.es/aragon/cultura/diccionario-catalan-aragon-estrena-version-12-000-vocablos_1_10145943.html)

del que son autores Manuel Alvar, Antonio Llorente y Tomás Buesa.

### La tercera fase, en camino

Con esta herramienta se comprueba que hay palabras que son de uso común en todo el territorio, pero que también hay otras que solo aparecen en algunas zonas.

El proyecto ha estado dirigido por Javier Giralt Latorre, filólogo especialista en el catalán de Aragón y profesor de la Universidad de Zaragoza, y redactado por Kàtia Benaiges Saura, graduada en Filología Hispánica por esta Universidad.

En la tercera fase, que ya ha comenzado, se concluirá el vaciado de los datos del ALEANR y empezará a introducirse la información de los estudios dialectales comarcales.

Para realizar una búsqueda, el usuario puede elegir entre introducir la palabra en castellano, catalán normativo o catalán de Aragón y el CatAragonario le devuelve el equivalente del vocablo en castellano, catalán normativo y en las correspondientes soluciones dialectales del catalán de Aragón, distribuidas por comarcas (Ribagorza, La Litera/La Llitera, Bajo Cinca/Baix Cinca, Bajo Aragón-Caspe/Baix Aragó-Casp, Bajo Aragón, y Matarrña/Matarranya) y, en algún caso, incluso por localidades.

Cultura / Diccionario / Catalán / Aragón

---

## OelDiario.es

Periodismo a pesar de todo

Descubre nuestras apps



Vivimos en redes



Necesitamos tu apoyo económico para hacer un periodismo riguroso y con valores sociales

HAZTE SOCIO, HAZTE SOCIA

Qué es elDiario.es

El equipo

Creative Commons

Aviso legal

Política de privacidad

FAQ



Con motivo del 23 de abril, Día del Libro, El Periódico de Aragón te ofrece un **BIOCUENTO** editado en aragonés con la biografía sobre Alfonso I el Batallador.

Una obra que enseña a los más pequeños la historia de nuestro pasado escrita por CABALLEROS DE EXEA (Sergio Miguel Longás), en 72 páginas a todo color ilustrada por XCAR MALAVIDA.

CONSÍGUELO YA  
en tu punto de venta



*¡El mejor regalo para los peques!*



ro  
Aragón  
www.kempes23aragon.es

el Periódico

GOBIERNO  
DE ARAGON



# Magda Gòdia, Premio Desideri Lombarte a título póstumo

El Gobierno de Aragón reconoce a una figura destacada en la dignificación del catalán en Aragón y que fue impulsora de la Declaració de Mequinensa

HUESCA.- El jurado del Premio Desideri Lombarte ha decidido otorgar el galardón correspondiente a 2023 a Magda Gòdia Ibarz, una persona que destacó por su defensa de la lengua catalana en Aragón desde el ámbito municipal y sin la cual no se pueden entender algunos de los hitos que se han conseguido en las comarcas orientales en relación con esta lengua. El premio se entrega a título póstumo.

El Gobierno de Aragón reconoce con este galardón a una figura destacada en la dignificación del catalán de Aragón, que falleció en 2021, y fue la impulsora de la Declaració de Mequinensa de 1984, que propició el inicio de la enseñanza de esta lengua propia de Aragón.

El Premio Desideri Lombarte distingue una labor continuada o de especial notoriedad e importancia en cualquiera de los ámbitos sociales, culturales, deportivos, artísticos, económicos, etcétera, que supongan un destacado beneficio para el catalán de Aragón, teniendo especial consideración las actividades destinadas a la dignificación, difusión, investigación, enseñanza, expresión literaria, etc., del catalán de Aragón y constituya un modelo y testimonio ejemplar para la sociedad aragonesa.

El jurado estuvo presidido por el jefe de servicio de política lingüística, Franchó Beltrán, actuando como vocales Iñaki Belanche Roche, Arcadi Calderó Peralta y Carme Messesguer Zapater y como secretaria Azucena López Pérez.

Magda Gòdia Ibarz (1953-2021) fue activista en la defensa, dignificación y promoción de las len-



De izquierda a derecha: Felipe Faci, Angelines Hermenegildo, José I. López Susin y Magda Godia.

guas propias, en concreto del catalán de Aragón, y de la figura del escritor mequinense Jesús Moncada. Muestra de ello es la creación del 'Espai Moncada' en esa localidad.

Maestra de profesión, trabajó en el Colegio Santa Agatoclia de Mequinensa entre 1978 y 1992. Como concejala, fue impulsora de numerosos proyectos culturales hasta que en 2003 fue elegida alcaldesa, cargo que desempeñó hasta su fallecimiento en 2021. Entre 2007 y 2014 fue presidenta del Consejo Comarcal de la Comarca del Bajo Cinca.

Buena parte de su compromiso profesional y político se orientó al cuidado del patrimonio cultural aragonés. Fundadora de la asociación de mujeres La Dona, coordinadora de un taller de lectura e impulsora del grupo de investigación Coses del Poble,



## CLAVES

### ● Docencia y política.

Maestra de profesión, trabajó en el Colegio Santa Agatoclia de Mequinensa. Como concejala, impulsó proyectos culturales hasta que en 2003 fue elegida alcaldesa, cargo que desempeñó hasta su muerte.

### ● Mujer comprometida.

Fundadora de la asociación de mujeres La Dona, coordinadora de un taller de lectura e impulsora del grupo de investigación Coses del Poble, siempre defendió la riqueza lingüística de Aragón.

Gòdia siempre defendió la riqueza lingüística de Aragón y el uso de la lengua catalana a través de numerosas iniciativas.

### Desideri Lombarte

Nació en Peñarroya de Tastavins (1937-1989). Desideri Lombarte, fue uno de los escritores contemporáneos más importantes de la literatura en catalán de Aragón. Destacó por su obra poética, con antologías como *Ataüllar el món des del Molinar* (2000) y *Obra poètica completa de Desideri Lombarte* (2022), pero también practicó otros géneros como la novela o el teatro. Hombre polifacético desde el punto de vista intelectual, también se dedicó a la investigación histórica, etnográfica y lingüística trabajando por la dignificación de su lengua en Aragón. ● D. A.



## Magda Gòdia Ibarz recibe a título póstumo el premio Desideri Lombarte

Redacción  
Teruel

El jurado del Premio Desideri Lombarte ha otorgado el premio 2023 de forma póstuma a Magda Gòdia Ibarz, una persona que destacó por su defensa de la lengua catalana en Aragón desde el ámbito municipal. El Gobierno de Aragón reconoce con este galardón a una figura destacada en la dignificación del catalán de Aragón, que falleció en 2021, y fue la impulsora de la Declaración de Mequinensa de 1984.

## Cómo preservar una lengua minoritaria: la localidad de Estadilla se vuelca con el aragonés baixorribagorzano

Esta población ha puesto en marcha un taller conversacional al que han respondido vecinos de todas las edades que quieren hablar o perfeccionar esta lengua

— El diccionario del catalán en Aragón estrena versión con 12.000 vocablos



Inicio del taller de conservación

Miguel Barluenga

1 de mayo de 2023 - 23:18h

Actualizado el 02/05/2023-05:30h

El aragonés baixorribagorzano reivindica una identidad propia. Una lengua que no es ni castellano, ni catalán. Tampoco simplemente aragonés. Un habla local que se extiende por las comarcas aragonesas de Ribagorza, Somontano Cinca Medio y La Litera, limítrofes con Catalunya. Un territorio que persevera en su conservación para que no se pierda como tantas otras entre las arenas del tiempo y el desuso. Para ello se han puesto en marcha iniciativas como un taller conversacional en la localidad de Estadilla al que asisten aquellos vecinos que quieren o bien practicarlo o bien conocerlo en una mayor profundidad. Un hilo invisible con el que conectar varias generaciones.

En esta población próxima a Barbastro y también a Monzón, la gente conoce y habla su lengua local, el [https://www.eldiario.es/aragon/sociedad/preservar-lengua-minoritaria-localidad-estadilla-vuelca-aragones-baixorribagorzano\\_1\\_10166267.html](https://www.eldiario.es/aragon/sociedad/preservar-lengua-minoritaria-localidad-estadilla-vuelca-aragones-baixorribagorzano_1_10166267.html)

baixorribagorzano. La presentación del libro 'El imaginario de Pedré', realizado a partir de los poemas escritos por un vecino ya fallecido que escribía en esta lengua, prendió la mecha y el teniente de alcalde y concejal de Cultura, Jordi Cañavate, ideó la puesta en marcha de unos encuentros que no fuesen exactamente un curso sino un vehículo para hablar. Le secundaron María José Girón, fundadora de Im Fent, asociación para visibilizar la lengua aragonesa con un espíritu colaborativo, y miembro de la Societat de Lingüística Aragonesa (SLA); y Daniel Giménez, maestro de lengua aragonesa en el CRA La Candeleta de Estadilla y en otras localidades.

El impulso de Cañavate, recogido por Girón y Giménez, ofreció como fruto un planteamiento que se quiso alejar de lo académico. "Algo conversacional", como lo define Giménez. Se trata de reivindicar el orgullo por esta lengua entre quienes han vivido siempre allí y quienes han llegado de fuera. "Tiene sentido que una persona que lleva 25 años en Estadilla no se atreva a hablar porque es de fuera, y la gente por deferencia le hable en castellano y por ello no ha tenido la oportunidad de escuchar mucho el estadillano. Otro hándicap es que siendo catalán cuando intenta hablarlo tenga miedo a decir cosas propias de esta otra lengua", explica el también socio de Im Fent.

María José Girón, que también es profesora, había sacado adelante grupos de conversación en inglés con nativos que han servido de modelo "para hacer un grupo de conversación dinámico y diverso con gente del pueblo que sabe hablar y otros de otras localidades que no consiguen aprender porque les hablan en castellano". Se han previsto ocho sesiones; la primera, el domingo 7 de mayo, y Giménez deja claro que "no es un curso ni se trata de implementar el aragonés, sino de darle flujo entre los que ya hablan y los que no porque vienen de fuera o en casa no lo hacen".

La presentación mostró la buena acogida de esta iniciativa con un lleno que se aspirará a repetir en unas siguientes citas de naturaleza itinerante por diferentes puntos de Estadilla. Juega a su favor que se trata de personas muy conocidas en el pueblo: un concejal y dos profesores con un contacto continuado con jóvenes y mayores. La mecánica de trabajo que busca Cañavate, que expone que necesita hablar el baixorribagorzano con alguien, es la de aprender la lengua usándola, que es "la manera más dinámica y atractiva de hacerlo".

Recoge esta petición Giménez, pues es natural de otra localidad y ha aprendido el baixorribagorzano "estudiando": "Aunque tenga amigos aquí, me falta naturalizar mi discurso. Hacerme bilingüe, no pensar en una lengua y traducir con la cabeza". Por último, María José Girón da "solidez" al formato. Se trata de explorar las posibilidades que da la lengua a través de este grupo de conversación, "sentarse, tomar algo y hablar durante una hora u hora y media una vez a la semana. Y ver si gusta" y se repite más adelante, con la idea de que se dé en el mes de septiembre.

Girón que busca descastellanizar su lengua materna pues en otras localidades más al norte, como Graus, el ribagorzano "se ha castellanizado más". En Estadilla hay base para implementar el proyecto. Un grupo de jubilados de Estadilla que se conocen como informadores turísticos desarrollan su labor en ribagorzano. Giménez detecta "mucho gente mayor en el lado de los que saben y jóvenes que quieren aprender".

En Estadilla y también en Fonz, localidades meridionales de la provincia de Huesca, la lengua disfruta de una vitalidad muy elevada con respecto al resto del territorio. El problema reside, según Giménez, en que "se está castellanizado. Aunque la gente mayor lo hable bien, la de mediana edad lo hace castellanizado y palabras que decían los abuelos pueden hoy sonar catalanizados". Y pone el ejemplo que la palabra puyar /puyá/, que se puede leer en autores como Pedré, Cleto Torrodellas o Bernabé Romeo, y "ahora ya hay quien dice /subí/".

El baixorribagorzano presenta un sólido estado de salud en el segmento de edad a partir de los 30 años y Giménez considera que se ha producido un "corte de transmisión generacional más tardío que en otras zonas".

Esto se puede deber a que se tiene una mayor percepción de la utilidad de la lengua y a la “conciencia localista” que no es tan sencillo encontrar entre los menores de 30. Giménez trabaja con alumnos de entre 3 y 12 años y le es sencillo identificar a los que hablan ribagorzano en casa y le dicen “cosas que no se han aprendido en clase”. Esta lengua es extraño que perviva en poblaciones relativamente grandes como Estadilla o Fonz cuando es más habitual en pequeñas y envejecidas.

Sociedad / Aragón / Lenguaje

---

# elDiario.es

Periodismo a pesar de todo

---

Descubre nuestras apps



Vivimos en redes



Necesitamos tu apoyo económico para hacer un periodismo riguroso y con valores sociales

HAZTE SOCIO, HAZTE SOCIA

[Qué es elDiario.es](#)

[El equipo](#)

[Creative Commons](#)

[Aviso legal](#)

[Política de privacidad](#)

[FAQ](#)

[Mis cookies](#)

[Política de cookies](#)

[Contacto](#)

[Mastodon](#)



## El CatAragonario continúa su desarrollo de contenidos

Esta compilación de las diferentes variedades de catalán que se emplean en territorio aragonés facilita su difusión

ZARAGOZA. El Gobierno de Aragón, en colaboración de la catedra Johan Ferrández d'Heredia de la Universidad de Zaragoza y el Instituto de Estudios Turoletanos, completó la semana pasada la segunda fase del CatAragonario,

herramienta con más de 12.000 entradas, que se corresponden con voces y locuciones propias de las diferentes variedades del catalán habladas en Aragón.

Todo el material dialectal incorporado se ha extraído de los ocho primeros volúmenes del Atlas Lingüístico del Domini Català (ALDC) y de los tomos III a VII del Atlas Lingüístico y Fisiográfico de Aragón, Navarra y Rioja (Aleanr) de Manuel Alvar, Antonio Florentino y Tomás Buesa,

Con esta herramienta, disponible en [cataragonario.aragon.es](http://cataragonario.aragon.es), se puede comprobar que hay palabras de uso común en todo el territorio y otras que solo aparecen en algunas zonas; es por ello que se especifica en muchos casos la localización o el área de uso predominante. El CatAragonario aspira a ser un diccionario de las variedades dialectales de las comarcas orientales de Aragón y, por este motivo, incorporará paulatinamente los recopilatorios lé-

xicos de las hablas locales que han sido publicados hasta ahora.

El proyecto está dirigido por Javier Giralt Latorre y redactado por Kátia Benages Saura, graduada en Filología Hispánica por esta Universidad. En la tercera fase, que ya ha comenzado, se concluirá el vaciado de los datos del Aleanr y empezará a introducirse la información de los estudios dialectales comarcales.

Para realizar una búsqueda, el usuario puede elegir entre intro-

ducir la palabra en castellano, catalán normativo o catalán de Aragón. El CatAragonario le devolverá el equivalente en castellano, catalán normativo y las correspondientes soluciones dialectales que presenta el catalán de Aragón, distribuidas por comarcas (Ribagorza, La Litera/La Llitera, Bajo Cinca/Baix Cinca, Bajo Aragón-Caspe/Baix Aragó-Casp, Bajo Aragón y Matarranya/Matarranya) y, en algún caso, por localidades.

HERALDO

# La Academia Aragonesa de la Lengua valora como un primer paso la ortografía del aragonés

● El pasado 20 de abril se publicó en el Boletín Oficial de Aragón (BOA) la aprobación de esta herramienta clave para su visibilidad social y dinamización

ZARAGOZA. «Empezamos a dar forma a la estructura en 2013, poco a poco; la pandemia retrasó su consolidación, pero después de mucho trabajo, al fin vamos recabando el fruto de este esfuerzo. Eso sí, queda mucho por hacer». Javier Giralt Latorre es el presidente de la Academia Aragonesa de la Lengua (AAL), y también dirige la Comisión Permanente del Institut Aragonés del Catalá. Profesor de la Universidad de Zaragoza, Giralt se ha especializado en dialectología catalana, historia de la lengua catalana, sociolingüística y onomástica; dentro de la AAL le toca celebrar el que Boletín Oficial de Aragón publicó el pasado 20 de abril la primera ortografía oficial del aragonés, hecho que marca un hito muy notable en la defensa de este valor cultural.

Desde este hito, la Academia es el único organismo oficial capacitado para normar el uso del aragonés en documentos oficiales. Es un esfuerzo unificador que no anula las particularidades de cada uso zonal, pero sí unifica criterios en cuestiones concretas. «Ni el aragonés ni el catalán son lenguas oficiales en Aragón—recuerda Giralt— pero sí se trata de lenguas protegidas, y la misión de la Academia es hacerlas visibles socialmente. Debemos proteger este legado de nuestros antepasados, preservarlo y transmitirlo, siempre desde el rigor científico».

## Organigrama funcional

La Academia engloba al mencionado Institut Aragonés del Catalá (7 miembros, el mínimo contemplado por sus estatutos para hacerlo viable) que atiende sobre todo a los diferentes hablantes de la Franja, y al Instituto de L'Aragonés (9 miembros, dirigido por Ànchel Conte), que estudia todas las



Juan Pablo Martínez, Javier Giralt y Manuel Castán, la semana pasada, en Zaragoza. JAVIER BARRAL/EL CIBRICO

variedades autótonas para reconocer sus aportes: desde el cheso y el ansotano al patués, pasando por el serrablés, el belserano, el chistabín o el benasqués.

En la votación para sacar adelante la mentada ortografía del aragonés hubo 13 miembros presentes, con 10 votos a favor y solo 3 en contra. «La disensión al votar sobre esta guía para la oficialidad no fue elevada, y en cierto modo es buena: denota criterio—recordaba Juan Pablo Martínez, secretario de la AAL y también docente universitario— y hay que recalcar que la unificación ortográfica no exige un cambio de usos en lo cotidiano». «Yo hablo patués—explica Manuel Castán,

vocal de la AAL y profesor jubilado del Instituto Goya— y seguiré haciéndolo, pero este camino de consenso es bueno para todos. Ejemplos como el de Juan Ramón Jiménez en la lengua castellana son válidos para expresar que las convicciones individuales también tienen cabida en el marco de una normativa común».

La junta de gobierno de la AAL, presidida por Giralt, tiene como vicepresidenta a María Pilar Benítez. Además de los ya mencionados, la tesorera es María Teresa Moret y los vocales, María Angeles Ciprés, Merche Llop, Franch Rodés y Ramón Sistac. Completan la membresía del pleno Carmen Alcover, María Luisa Ar-

nal, José Ramón Bada, Héctor Moret, Franch Chabier Nagore y José Solana. Una vez ordenada la ortografía, la próxima meta de la AAL es el diccionario del aragonés, y el camino tiene más metas futuras. «Es un primer paso. Todo lleva su tiempo, y esta tarea requiere igualmente de mucho trabajo», apunta Giralt.

En la ortografía aprobada hace un mes hay 27 letras en el alfabeto, con denominaciones que en algunos casos difieren del castellano: la 'b' es la 'b'alta, la 'x' es la 'xe' y a la 'j' también se le llama la 'i' larga, por ejemplo. En cuanto a los dígrafos que tienen cabida en el aragonés, hay que citar los siguientes: 'ch', 'ix', 'll', 'ny', 'qu', 'rr'.

## LA CIFRA

# 16

Académicos. La AAL cuenta con 9 miembros en el Instituto de L'Aragonés y 7 en el Institut Aragonés del Catalá.

Aprobación. 3 de abril de 2023.

## HAN DICHO

### Javier Giralt

PRESIDENTE DE LA ACADEMIA

«La misión de la Academia es hacer que el aragonés y el catalán, que no son lenguas oficiales en Aragón, sean visibles socialmente»

### Juan Pablo Martínez

SECRETARIO DE LA ACADEMIA

«La disensión al votar sobre esta guía para la oficialidad no fue elevada, y en cierto modo es buena: denota criterio»

Las puntualizaciones en la acentuación también resuelven dudas históricas. Por ejemplo, se establece que se acentúen las palabras agudas acabadas en vocal, así como las que acaben en vocal seguida de 's' y 'n' (puyó, refús, tronlirón), pero no se acentúan si la vocal tónica está precedida de otra vocal, como en recatu o en vívius. Otra norma general es que las palabras monosílabas no se acentúan gráficamente, con la excepción de aquellas que con el acento se distinguen de otras idénticas con un significado diferente, como ocurre en 'é' cuando es verbo y 'e' en su forma de conjunción copulativa.

PABLO FERRER

## Nuevas ayudas para potenciar el aragonés

La Dirección General  
de Política Lingüística  
destina 30.000 euros

HUESCA.- El Boletín Oficial de Aragón (BOA) publicó ayer la convocatoria de ayudas a entidades locales en materia de política lingüística. Su objetivo es subvencionar actividades dirigidas al fomento de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón.

Las ayudas están destinadas a la difusión e investigación del patrimonio lingüístico del aragonés y catalán de Aragón, tanto de la lengua viva, como de la toponimia.

La orden establece que serán subvencionables las actividades que se realicen entre el 16 de noviembre de 2022 y el 15 de noviembre de 2023, y podrán ser objetivo de la con-



José Ignacio López junto a Faci, Hermenegildo y Gódia.

vocatoria las actividades organizadas por entidades locales de Aragón. Actividades educativas y de formación, publicaciones, exposiciones y otras acciones de gestión cultural son algunas de las tipologías a las que deben ajustarse las actividades.

El presupuesto que la Dirección General de Política Lingüística tiene previsto destinar es de 30.000 euros. Respecto a la cuantía individualizada de la subvención, se calculará como un porcentaje del coste final de la actividad, no podrá ser inferior a 200 euros y se establece una cuantía máxima de 3.500 euros. ● D. A.

# Pilar Palomero y 'La Maternal' triunfan en los premios Simón del cine aragonés



Pilar Palomero, con varios miembros del equipo de su película 'La Maternal', fue la gran triunfadora de la noche. (FOTO: MARIAL BLANCO)

## EL PALMARÉS

**Mejor largometraje:** 'La Maternal', de Pilar Palomero.  
**Mejor cortometraje:** 'Dativa', de Daniel Calavera.  
**Mejor documental:** 'Laborjeta. Un hombre sin más', de Paula Labordeta y Gaizka Urresti.  
**Mejor dirección:** Pilar Palomero, por 'La Maternal'.  
**Mejor dirección de producción:** Patricia Roda, por 'Fleta, tenor, mito'.  
**Mejor actor:** Jorge Usón, por 'Para entrar a vivir'.  
**Mejor actriz:** Luisa Gavasa, por 'Para entrar a vivir'.  
**Mejor dirección de fotografía:** Manuel Buil, por 'Dativa'.  
**Mejor guión:** Pilar Palomero, por 'La Maternal'.  
**Mejor montaje:** Germán Roda y Nacho Blasco, por 'Fleta, tenor, mito'.  
**Mejor banda sonora original:** Álvaro Aragüés, por 'Para entrar a vivir'.  
**Mejor maquillaje y peluquería:** Manuel Sin y Kike Franco por 'Las tres revelaciones'.  
**Mejor vestuario:** Arantxa Ezquerro, por 'La Maternal'.  
**Mejor dirección artística:** Pilar Sicilia, por 'Dativa'.  
**Mejor sonido:** Irene Solanas, por 'Para entrar a vivir'.  
**Mejores efectos especiales/visuales:** David Guirao, por 'El Vidal Mayor, la joya de la identidad aragonesa', de Isabel Soria.  
**Mejor obra por su contribución social:** 'Luz de gas', de Ana Asión.  
**Simón de Honor:** Filmoteca de Zaragoza.

● 'Laborjeta. Un hombre sin más', de Paula Labordeta y Gaizka Urresti, mejor documental

● Daniel Calavera, con su inquietante 'Dativa', gana en cortometrajes



Daniel Calavera, con su estatuilla. (FOTO: SÁNCHEZ MARÍN)



Paula Labordeta y Gaizka Urresti. (FOTO: MARIAL BLANCO)

ZARAGOZA. Al final no saltó la sorpresa. La XII edición de los premios Simón del cine aragonés se cerró con el podio esperado por todo el mundo: 'La Maternal', de Pilar Palomero, fue el mejor largometraje del año pasado; 'Laborjeta. Un hombre sin más', de Paula Labordeta y Gaizka Urresti, el mejor documental; y 'Dativa', de Daniel Calavera, el mejor cortometraje. Y Jorge Usón y Luisa Gavasa fueron mejor actor y actriz, respectivamente, por su trabajo en 'Para entrar a vivir', la película de Pablo Aragüés y Marta Cabrera.

La gala de entrega de premios duró tres horas y se celebró en la sala Mozart del Auditorio zaragozano, que registró una media entrada. La siempre chispeante Patricia Coronas presentó la ce-

remonia y la salpimentó con sus gags, y Viki Lafuente And The Wild la adornaron con su música (sorprendente su versión soul-rock de la conocida jota 'Soñé que la nieve ardía').

La noche tuvo dos protagonistas, Pilar Palomero, que recogió tres de las cinco estatuillas que recibió su película (mejor película, dirección y guión), y la actriz Laura Gómez-Lacueva, fallecida en marzo pasado y a la que se recordó en varias ocasiones. También fue evocado, en el tramo final de la ceremonia, el director oscense Carlos Saura.

Solo tres largometrajes concurrían a los premios y 'La Maternal' se erigió en la triunfadora de la noche. Palomero confesó que durante el rodaje se convirtió en «una

enamorada de los atardeceres de Monegros», y definió su película, una historia en torno a «las jóvenes madres solteras y la atención social que se les presta, como un proyecto con mucho corazón».

### De Laborjeta a Fleta

En cuanto a los documentales, con 10 nominados, el premio-gordo se lo llevó el de Laborjeta, aunque el dedicado al tenor Miguel Fleta se llevó tres estatuillas.

«Esta es una película que cuenta una historia desde Aragón y de Aragón», destacó Gaizka Urresti, director junto a Paula Labordeta de la cinta galardonada. La hija del cantautor, por su parte, agradeció el premio a un trabajo «que cuenta algo tan complicado como es la fragilidad de un personaje aparen-

temente fuerte». «Con este documental hemos llegado muy lejos», añadió (ya había recibido el Goya y el Forqué) para terminar con un recuerdo personal hacia su padre, «con el que aprendimos a ser mujeres libres, felices y vulnerables».

Donde más competencia parecía haber fue donde menos hubo: 24 cortometrajes tenían alguna nominación, y solo dos regresaron a casa con premio, 'Las tres revelaciones', de Manuel Sin, con una estatuilla, y 'Dativa', que se llevó tres.

Daniel Calavera, el director de esta inquietante cinta que arranca con una mujer postrada en un árbol muerto y que no puede moverse, reivindicó que los cineastas exploren caminos poco transitados. «Este es un largometra-

je de género fantástico, y este género está muy castigado en los festivales. Es maravilloso recibir un premio en nuestra tierra».

Jesús Marco, presidente de la Academia del Cine Aragonés, destacó en su discurso que en el sector, por fin, «nos lo estamos creyendo. Ahora se nos conoce fuera de Aragón, estamos ganando premios Goya y profesionales aragoneses están obteniendo reconocimiento incluso fuera de España». A la ceremonia asistió también Juan Vicente Córdoba, vicepresidente de la Academia del Cine Español, que destacó el buen momento del sector en Aragón y propuso reincidir en la idea de que Zaragoza albergue una ceremonia de los Goya.

MARIANO GARCÍA



HERALDIO

## Arrancan señales en catalán en el Bajo Aragón

Autores desconocidos arrancaron las denominaciones en catalán de Belmonte de San José y La Cañada de Verich - Bellmunt de Mesquí y la Cañada de Beric de dos señales de tráfico de la carretera A-1409 en el Bajo Aragón. Se trata de los mismos indicadores que el pasado mes de marzo fueron tachados con espray de pintura negra para impedir la lectura de los nombres en la lengua propia de la zona mientras se preservaron los escritos en castellano. El director del Servicio Provincial de Vertebración del Territorio en Teruel, Ignacio Belanche, hizo una «llamada» a la ciudadanía para que «respete un patrimonio público» como los indicadores de tráfico. **L. R.**



Las señales vandalizadas en las que se cortaron las nomenclaturas en catalán.

## Arrancan las palabras en catalán de las señales entre Torrevelilla y La Cañada

La recién estrenada reforma de carretera A-1409 ya sufrió otro acto vandálico en el que los nombres fueron tachados

TORREVELILLA/LA CAÑADA. Las señales de dirección ubicadas entre Torrevelilla y La Cañada de Verich, en el nuevo tramo de la carretera A-1409, han vuelto a ser víctimas de un ataque. Esta vez, las denominaciones en catalán 'La Canyada de Beric' y 'Bellmunt de Mesquí' han sido arrancadas de los carteles. Hace apenas dos meses, a mediados de

marzo, sendos nombres ya fueron tachados con pintura negra. Las imágenes del mobiliario estropeado han sido compartidas este martes por un vecino en un grupo de Facebook.

El acto vandálico se ha producido después de que los trabajadores de carreteras del Gobierno de Aragón recibieran instrucciones el pasado 16

de marzo para limpiar los carteles pintados. Cabe recordar que la carretera autonómica se rotuló en castellano y catalán atendiendo a la denominación de los municipios que aparecen en la Ley de Creación de la Comarca del Bajo Aragón, aprobada hace más de 20 años, en 2002.

El tramo de vía en el que se han perpetrado los dos actos

### INVERSIÓN

# 3,4

DCA invirtió un total de 3,4 millones de euros para la mejora de esta vía, lo que supuso una de las actuaciones más importantes de 2022.

Los vandálicos actuaron de nuevo cortando las señales con las denominaciones en catalán, después de haber sido restauradas por operarios del Gobierno de Aragón tras un primer destrozo.

vandálicos entre marzo y mayo de 2023 fue inaugurado el pasado mes de febrero. Las obras, que tuvieron un plazo de ejecución de 12 meses, supusieron una inversión de 3,4 millones de euros, una de las más altas realizadas en 2022 dentro de la Dirección General de Carreteras. La principal mejora fue el ensanche de la carretera hasta los 7 metros. Por otro lado, se mejoró el radio de muchas de las curvas y se logró una reducción del 10% del tramo original de unos 6 km. La obra también incluyó la mejora de tres intersecciones, dos para el acceso a Belmonte de San José y una de conexión con la TE-53 de acceso a La Cerollera.

MARIA CELIMÉNDIZ

LIBROS ARAGONESES

# La regla de Santa María de Sijena

DOMINGO  
Buesa



Este año 2023 el monasterio de Sijena cumple cien años de su declaración como monumento nacional y 835 años desde el momento en el que la reina doña Sancha, esposa de Alfonso II de Aragón recibió el permiso eclesiástico para poner en marcha la fundación de un monasterio en el que unas monjas, a las que se las denominaba Dueñas, vivirían honrando a Dios con arreglo a un modelo de vida que resultaba de la unión de la regla del Hospital y de la regla de San Agustín, que a la reina le agradaba y quiso incorporar. Era marzo de 1188, el momento en el que se ponía en marcha este poderoso monasterio femenino que estaba llamado a ser panicleón de los reyes aragoneses, el lugar donde descansarían los miembros de la familia que mantenían la legalidad que daba el linaje, el testimonio público de la trascendencia política de una reina aragonesa.

Estamos hablando de un monasterio que, por encima de todo, era un punto clave en el control de los caminos que unían el reino de Aragón con las tierras del antiguo condado de Barcelona. En realidad, era el monasterio que iba a gestionar las estepas del valle medio del Ebro. Por su importancia, ante la priora de Sijena se doblegaban todos los eclesiásticos y nobles que por allí pasaban, salvo la reina doña Sancha que fue la fundadora y la benefactora de una comunidad que cantaba incluso con la milagrosa imagen de la Virgen que había sido encontrada en los alrededores inundados. Es evidente que estas tierras cubiertas por agua son presididas por la imponente mole del monasterio, junto



La sala capitular del monasterio de Sijena.

Este libro contiene la regla del monasterio y la presenta en aragonés

al pueblo de Villanueva que se establece en una elevación a salvo del agua y con un montón de pueblos que se fundan para crear campos de cereales o de viñas, por las que las señoras de Sijena cobraron impuestos.

A lo largo de los siglos se han ido publicando interesantes trabajos sobre el monasterio, tanto sobre su historia como sobre la vida de las mujeres que lo mantuvieron vivo hasta el siglo XX. Y ahora, como testimonio de esta efemeride, el Gobierno de Aragón (Dirección General de Cultura y Dirección General de Política Lingüística a las que agradecemos este gran libro) publica unos estudios sobre la regla que rigió este

monasterio y que se conserva en un códice manuscrito de 38 hojas, custodiado en la Biblioteca de Cataluña, pues ya sabemos que todo lo que afecta a este monasterio se lo llevaron - por las buenas o por las malas - gentes del oriente de Aragón. Este pequeño libro que debió de realizarse en el siglo XIII contiene la regla del monasterio y la presenta escrita en aragonés. Es curioso saber que las monjas cuando hablaban en el capítulo lo debían hacer en latín, pero también en lengua materna cuando no tenían destreza para manejar-se en la lengua latina.

Como pueden ver estamos ante una publicación que puede ser muy útil para entender nuestra identidad como nación aragonesa, máxime cuando contamos con los magníficos estudios que acompañan la edición de la regla. El catedrático zaragozano Labiena Corbera habla de la fundación, Cebera Royo habla de la linia sigenense desde el conservatorio de Castilla y León, Ríos Canejero de la Regla, Tomás Faci del códice y su lengua. Y estos dos últimos, funcionarios del archivo de la Corona de Aragón y de la universidad Complutense, transcriben el texto en aragonés que precede a la edición facsímil para deleite de los estudiosos y curiosos. Y coordinando todo el trabajo Juan José Generelo que ha logrado un libro magnífico, interesante por su nivel científico y por su capacidad didáctica.

De su mano descubriremos la apasionante vida de estas monjas que se levantan al punto de la mañana, despertándose unas a otras, banándose de una en una, hincándose de rodillas si se equivocan en los rezos, dejando en la mesa del capítulo todo lo que encuentran que no es suyo, procesionando solemnemente por el claustro, comenzando a comer después de que la monja de turno haya iniciado las lecturas que duran en el co-

medor. Un comedor que no pueden abandonar excepto con ocasión de casos graves como que sangren por la nariz, en el que no hablan y en el que cuidan el pan que les toca. No hablan en otro sitio que no sea el parlaterio donde juegan y cosen en sus recreos, acompañan a sus hermanas en el momento de su muerte, a las que les dan la extremaunción y después de lavarles les colocan los guantes y la cofia. Y al final dan a los pobres las vestiduras de las Dueñas muertas. Cierra la regla la elección de la priora que prepararán para su presentación cortándole el pelo y vistiéndola, y a la que han seleccionado por una cuidadosa manera: todas las monjas o señoras eligen a las tres ancianas más santas. Estas, a su vez, eligen a las cinco dueñas del capítulo más representativas y ellas serán las que elijan a la priora.

Como pueden ver es apasionante descubrir cómo se vivía en un monasterio real del siglo XII, en un espacio donde las poderosas monjas o señoras de Sijena custodiaban los cuerpos de reyes y miembros de la familia real de Aragón. Además, el monasterio merece toda nuestra atención y tomárnoslo en serio, no sea que anunciando lo que ya está hecho, una y mil veces, se nos venga encima otro centenario. Es el tiempo de que el Gobierno de Aragón, y hay que reconocer que el presidente Lambán ha actuado con ejemplaridad y muy bien en este asunto, se planee quedarse con un monasterio que es de unas monjas que desaparecieron, por lo que debería revertir a sus fundadores: los reyes de Aragón y sus herederos institucionales actuales. Y de las pinturas no hablo que no quiero amargar-me el día. ■

LA REGLA DEL MONASTERIO DE SANTA MARÍA DE SIJENA'

Juan José Generelo Laraspas (coord.)  
Gobierno de Aragón





Los pueblos que quieren pervivir deben de hacer lo posible para que tradiciones, lenguas y costumbres no mueran. En Huesca, en 2015, en el Congreso de Lenguas y Culturas Europeas Amenazadas, la situación de la lengua originaria de esta tierra fue definida como dramática. Francho Nagore, luchador por la pervivencia del aragonés, insistió en que cada vez hay menos hablantes, menos transmisión generacional y más deterioro de la lengua.

Aragón tiene una deuda con su antigua lengua, la lengua románica de la península ibérica que ha

salido peor parada. Es responsabilidad únicamente de Aragón porque es la única lengua exclusiva de este antiguo reino, en sus diversas variedades. Como ocurre con el dachauaragonés, la lengua es una seña de nuestra identidad y, sin imposiciones, hay que preservarla con medidas concretas.

De vez en cuando iniciativas de

ciudadanos son un ejemplo de lo que se puede hacer desde muchos ámbitos. Hace poco se ponía en marcha en el norte de la provincia de Huesca una herramienta para cantar y orar en chistabín en las iglesias del Sobrarbe. Se trata de una variedad del aragonés propia del valle de Gistáin/Chistau, una lengua que sigue viva y que

hay que apoyar. Sus impulsores han sido Jesús Sierra, Marta y José Luis Albiac, con la Acción Católica de Barbastro-Monzón.

Desarrollaron un ciclo de conciertos-oración en las iglesias de Gistáin, Plan y Bielsa, siendo protagonistas, en particular, los más pequeños. Las canciones compuestas por Jesús Sierra se agrupan en la publicación 'Setanta y cinco envistas ta l'esprito', presentada en Barbastro y en Monzón. Son canciones y oraciones básicas adaptadas a variedades lingüísticas del aragonés, como el chistabín, el benasqués y el cheso.

Con ocasión del Día de los Mu-

scos, se proyectaron en Calanda los ocho capítulos del documental 'Lo chapurrián', rodado en Torrevelilla por Ferrán Rañé y Gemma Blasco. Su objetivo es visibilizar la lengua materna que se habla en siete municipios del Bajo Aragón. Rañé es un conocido actor y director teatral con orígenes en la localidad. Recoge conversaciones en chapurrián, con subtítulos en castellano, sobre el mundo rural, como las tareas del campo y del hogar, los oficios, la escuela o la vida social.

La finalidad del documental es etnográfica, recogiendo en una lengua amenazada las vivencias de personas de edad avanzada.

Carlos Sauras

## Lengua aragonesa



### **Nueva edición de la agenda escolar digital**

La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón vuelve a poner a disposición de los centros educativos una nueva edición de la agenda escolar digital. Es una herramienta online multilingüe (castellano, aragonés, catalán, inglés y francés) que une acontecimientos, personajes, refranes y contenido didáctico para trabajar en clase temas transversales desde efemérides aragonesas y universales. ● D. A.

EN NOMBRE PROPIO

Vicente Pinilla\*

## Política lingüística

Desde hace ocho años existe en Aragón una Dirección General de Política Lingüística. Su misión es cumplir con uno de los preceptos del Estatuto de autonomía: la protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón. A su frente ha estado José Ignacio López Susín, un hombre inmensamente trabajador, sereno y tranquilo, amigo de la persuasión y enemigo de las broncas. Con un reducidísimo equipo y medios, ha conseguido que nuestro gobierno desarrolle una labor destacada, una de cuyas principales virtudes ha sido no crear polémicas ni conflictos. En un mundo en el que, lamentablemente, este tema está tan politizado, es notable que en Aragón no haya generado divisiones ni problemas. La dirección general ha trabajado para conseguir la normalización social de las dos lenguas minoritarias, para lo que ha firmado convenios con comarcas y ayuntamientos, apoyando las iniciativas que han surgido desde abajo. Ha fomentado la investigación, creando una cátedra con la Universidad de Zaragoza. Ha apoyado la existencia de asignaturas voluntarias y optativas en todos los niveles educativos, incrementándose sustancialmente el número de alumnos que las cursaban. En definitiva, ha conseguido hacer normal y natural para todos lo que en las zonas en las que se habla aragonés o catalán también lo es. Ahora que toca cambio de gobierno, esperamos que los nuevos gestores profundicen en estas líneas, demostrando que el cumplimiento del mandato estatutario no depende del signo del gobierno, sino que es tarea de todos.

*\*Catedrático de Historia económica (Unizar)*



## El nuevo disco de Franco Deterioro, 'De gairell', a la venta

ZARAGOZA. El cantautor aragonés Franco Deterioro ha lanzado su nuevo trabajo discográfico, 'De gairell', que ha compuesto y grabado por entero. Deterioro afirma haberle dado forma en un estado creativo semihipnótico. «Solamente un creador puede entender esa sensación de que no es uno mismo quien está componiendo; hay una mano, un algo inexplicable que te guía a buen puerto. Tal vez Dios».

El álbum tiene ocho canciones en catalán y una en aragonés, con letra de Ànchel Conte. El arte gráfico y diseño es de Fernando Lasheras, y el esfuerzo cuenta con la colaboración del Departamento de Lenguas Minoritarias del Gobierno de Aragón. En cuanto a la temática de los textos y las pautas compositivas que ha empleado, el autor señala que «una cierta maduración en mi modo de ver la vida y los procesos creativos me puede acercar tanto a autores de antaño como a otros actuales: desde Raimon a Marc Parrot, Batiatto o Pau Riba, musicalmente, además del influjo de diferentes escritores».

HERALDO

# Chusé Inazio Nabarro

## “Se ha sacado una ortografía del aragonés marciñana, muy compleja”

El presidente del Consello d'a Fabla Aragonesa desde hace casi 20 años cree que, además, esta lengua “está en una situación un poco complicada, que hay mucha lucha interna, mucha división”

Por JORGE NAYA

**HUSÉ INAZIO** Nabarro (Tauste, 1962) preside desde hace casi 20 años el Consello d'a Fabla Aragonesa.

A los 14 se interesó por una lengua que, -considera- desde hace un tiempo, lucha con la muerte, destacando que la Unesco, “que da colores según la situación de riesgo, nos dice que estamos entre amarillo o naranja, pero en realidad estamos en rojo o prácticamente en negro. Probablemente somos la lengua, al menos románica, menos hablada de todo el mundo, y esto es difícil de revertir sin un apoyo serio por parte del Gobierno de Aragón”.

Hasta los 11 años vivió en Tauste “y desde ese momento fui chico de Universidad Laboral”. Primero en Chesté (Valencia) y para hacer el BUP y el COU, con 14 años vino a la Laboral de Huesca, “y de allí viene mi vinculación con esta ciudad”.

Hizo Filología Hispánica en Zaragoza y ha dado clases en la capital aragonesa, Oviedo, Graus, Valderrobres, Barbastro (4 años) y los últimos 15, en el IES Lucas Mallada, de Huesca, donde se jubiló meses atrás.

“Iba para Ciencias -explica Chusé-, pero a los 14 años, en plena adolescencia, cuando uno se embarca en las causas imposibles, me entró la vocación por el tema de la lengua aragonesa, me lei todo lo que había sobre ella, que no era mucho en aquellos tiempos, empecé a subir mucho por la montaña, especialmente por Hecho, a perseguir ancianos y hablar con ellos en aragonés; luego quise estudiar esta lengua y vi que necesitaba ser filólogo, y obré en consecuencia”.

Estudiando en Huesca, con algo más de 16 años, entró en contacto con el Consello d'a Fabla Aragonesa, asistió a clases de aragonés que impartían Chusé Vázquez y Fernando Valles, “y en tercero de BUP ya dábamos las clases a medias entre Fernando y yo, un dúo artístico que hemos vuelto a coincidir este año al ficharnos la Universidad Ciudadana para dar unas sesiones de aragonés”.



Chusé Inazio Nabarro.

Comenta que aunque “el aragonés está muy de moda en redes, lo cierto es que estamos en una situación un poco complicada, porque hay mucha lucha interna, mucha división”. En su crítica, resalta que el Instituto de Aragonés, de la Academia de las Lenguas Aragonesas, “acaba de sacar una ortografía que es totalmente marciñana, muy compleja, complicada, que creemos que no ayuda a la difusión del aragonés. Es una lengua que está muy tocada y todo lo que no vaya en el sentido de que el aragonés sea una escritura fácil que permita a los ciudadanos alfabetizarse rápidamente en aragonés, es contraproducente”.

Reconoce, no obstante, que la DGA, “al menos, ha conseguido duplicar el número de alumnos que reciben la asignatura de aragonés, lo que ha servido para visibilizar más que nunca el aragonés”.

Desde 2004, Nabarro preside el Consello d'a Fabla Aragonesa y en 2006, “cuando empezaron los enfrentamientos, incluso per-



ENTREVISTA

“Cuando empezaron los enfrentamientos, decidimos que lo nuestro era trabajar”

“A los 14 años me entró la vocación por el aragonés”

“Escribo un diccionario del aragonés y ya he sobrepasado las 1.700 páginas”

sonales, duros (en el mundo de la Lengua aragonesa), nosotros decidimos que lo nuestro era trabajar, hacer filología, seguir sacando la revista Fueallas, la revista Luenga y Fables, publicar libros de creación, vocabularios... haciendo un poco de hemerote-

ca para tiempos futuros menos conflictivos”. Divisiones por “cuestiones de ego, de luchas de poder, han llegado a decir ‘echarle la garra por encima a los de Huesca’. Y además las redes sociales ayudan a propagar bulos y visiones que no están comprobadas

filológicamente y que la gente, por el espíritu este de la manada que promueven las redes, acatan sin rechistar. Pero yo creo que si algo nos va a redimir es el trabajo cotidiano y el sacar proyectos adelante”.

Es conocido además Nabarro por su narrativa y poesía. Mas de diez obras, algunas de las cuales han sido traducidas al castellano, al francés e incluso hay dos ediciones en ruso, obra de Aleksey Yéschenko, de *Reloch de pocha*, por la que recibió el IV Premio de Novela Corta *Ziudad de Balbastro* 2006, galardón que volvería a conseguir en 2012 con *Mesaches*. Unos galardones a los que hay que sumar varios locales como el *Pedro Lafuente* de Huesca, el *Luis del Val de Salient* de Gállego...

En poesía, un libro que tuvo bastante éxito fue *En esfensa de as tabernas y otros poemas*, “dedicado a los bares, a la vida nocturna, pero en plan culto”, y su último título es *O triunfo d'o tiempo*, “un monográfico prácticamente dedicado a la muerte, al paso del tiempo...”.

En novela destaca su primera obra, *Así en do aire sofla ta sobater as fueallas d'os árbols*, Premio Arnal Cervero de 1989. Otras son *Tiempo de fabas*, “una colección de relatos que basculan entre Tauste y Huesca”; *Fuan bales*, “sobre mis vivencias de niñez, que yo pasaba parte del verano en el Santuario de Sanelho Abarca, en Tauste, enclave del que Sender habla en el primer libro de *Crónicas del Alba* y hago que se superpongan la escritura senderiana y la mía propia”.

Ahora, ya jubilado, “debería ponerme a escribir, pero bueno, tomo verminús, salgo un rato al atardecer, leo mucho en casa, veo películas y dedico mucho tiempo a un diccionario que estoy escribiendo, un diccionario total del aragonés, con palabras, acepciones, frases hechas... y ya he sobrepasado las 1.700 páginas”.

Un deseo: “Sacar a flote el aragonés... De todas maneras, salga adelante o se pierda, yo creo que hay que dejar memoria de lo que fue, de lo que es y de lo que pudiere haber llegado a ser, y en eso estamos”.



## El CatAragonario llega ya a las 15.000 voces y locuciones propias

La DGA actualiza el diccionario dialectal del catalán de Aragón con 3.000 nuevas entradas

**HUESCA.** - El CatAragonario, un diccionario online para el catalán de Aragón, ha incorporado 3.000 nuevas entradas y alcanza así las 15.000 voces y locuciones propias de las diferentes variedades del catalán habladas en la Comunidad, con sus correspondencias en castellano y catalán estándar.

Todo el material dialectal introducido en esta tercera fase se ha extraído de los tomos VIII, IX, X, XI y XII del Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja (ALEANR), una obra de la que son autores Manuel Alvar, Antonio Llorente y Tomás Buesa, con la colaboración de Julio Alvar y Elena Al-

var, y que fue publicada entre 1979 y 1983 por la Institución «Fernando el Católico» y el Departamento de Geografía Lingüística del CSIC.

La selección del ALEANR responde al criterio que se estableció en la primera versión del CatAragonario, el de ofrecer datos de toda la Franja de Aragón en su conjunto, según informa el Gobierno de Aragón.

En esta fase se ha concluido el vaciado de los datos del ALEANR y en las siguientes empezará a introducirse la información de los estudios dialectales comarcales y locales.

El proyecto ha estado dirigido por Javier Giralt Latorre, filólogo especialista en el catalán de Aragón y profesor de la Universidad de Zaragoza, y redactado por Kàtia Benaiges Saura, graduada en Filología Hispánica por esta Universidad. ● D. A.



## El CatAragonario suma 3.000 nuevas entradas en su última versión

Es un vocabulario online con la riqueza  
léxica del catalán de Aragón

Redacción  
Teruel

El Gobierno de Aragón ha actualizado el diccionario dialectal del catalán de Aragón CatAragonario con 3.000 nuevas entradas, alcanzando así las 15.000 voces y locuciones propias de las diferentes variedades del catalán habladas en Aragón, con sus correspondencias en castellano y catalán estándar.

Todo el material dialectal introducido en esta tercera fase se ha extraído de los tomos VIII, IX, X, XI y XII del Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja (ALEANR), del que son autores Manuel Alvar, Antonio Llorente y Tomás Buesa, con la colaboración de Julio Alvar y Elena Alvar, publicada entre 1979 y 1983 por la Institución Fernando el Católico y el Departamento de Geografía Lingüística del CSIC. La selección del ALEANR responde al criterio de la primera versión del CatAragonario de ofrecer datos de toda la Franja de Aragón.

En esta fase se ha concluido el vaciado de los datos del ALEANR y en las siguientes empezará a introducirse la informa-

ción de los estudios dialectales comarcales y locales. Con esta herramienta, en <https://cataragonario.aragon.es/> se puede comprobar que hay palabras que son de uso común en todo el territorio, pero también otras que solo aparecen en algunas zonas; es por ello que se especifica en muchos casos la localización o el área de uso predominante. En definitiva, el CatAragonario aspira a ser un diccionario de las variedades dialectales de las comarcas orientales de Aragón e incorporará paulatinamente los recopilatorios léxicos de las hablas locales publicados hasta ahora.

Para realizar una búsqueda, el usuario puede elegir entre introducir la palabra en castellano, catalán normativo o catalán de Aragón. El CatAragonario le devolverá el equivalente del vocablo en castellano, catalán normativo y en las correspondientes soluciones dialectales del catalán de Aragón por comarcas (Ribagorza, La Litera/La Llitera, Bajo Cinca/Baix Cinca, Bajo Aragón-Caspe/Baix Aragó-Casp, Bajo Aragón, y Matarranya/Matarranya) y, en algún caso, incluso por localidades.



## La DGA y Caja Rural de Aragón avanzan sus programaciones de la próxima Noche en Blanco

● La Asociación de El Tubo se adelanta este viernes a la fiesta, cuyo programa se desarrolla durante el día siguiente

ZARAGOZA. La Noche en Blanco, nueva tradición festiva y cultural que coincide con el desembarco del verano, traerá una buena dosis de actividad a Zaragoza el próximo fin de semana. La Asociación del Tubo de Zaragoza ha preparado una fiesta rodante con la pareja de DJ aragoneses Florida & Hermoso: se llama Tuborowland, como guiño al famoso festival de música electrónica Tomorrowland. El palé rodante que transporta a los DJ estará en

la plaza de España a las 20.00 y recorrerá el Tubo hasta las 23.30 con su carga de confeti, pompas de jabón y música ballable de todas las épocas, incluyendo su producción propia 'Cercado mental'.

El Gobierno de Aragón desarrollará el próximo sábado propuestas programáticas de libre acceso en el Museo de Zaragoza, el Museo Pablo Serrano y el Archivo Histórico Provincial. En el primer espacio habrá un taller

para público familiar sobre Ramón y Cajal (18.00); a las 20.00 tocará jazz for kids, y a las 21.00 actuarán Julla Cruz, Dúo, Olga y los Ministros y Os Chotos. Estarán además el cantautor Tomás Floresque, miembros de Iso Rail y varios escritores en aragones y catalán de Aragón, como Piku Benítez, Iris O. Campos, Mercè Hlop, Lucía López, Lluís Rajadell y Mario Sasor. Las exposiciones serán visitables de 17.00 a 20.00.

El museo Pablo Serrano ha pre-

parado una visita guiada, a las 20.30 horas a la exposición 'Diálogos informalistas. Rafael Canogar visita a Pablo Serrano'. Las inscripciones se realizan en la web iaa.ces. A las 21.30 actuarán los profesionales de la compañía de danza La Mov y a las 22.45, la terraza del museo acogerá el concierto de Dixie Rue del Percebe, con música de los años 30 y 40. La terraza permanecerá abierta de 19.00 a medianoche, y podrán verse varias exposiciones entre 17.00 y 21.00; algunas de ellas estarán en horario extendido hasta las 23.00.

El Archivo Histórico Provincial tendrá a Los Titeres de la Tía Lena y Teatro de los Navegantes, que ofrecerán dos pases del espectáculo familiar 'Ramón y Cajal y Einstein en Zaragoza', a las 17.30 y a las 18.00.

**En Caja Rural de Aragón**  
En la sede de la institución (Coso, 29) la actividad de la Noche

en Blanco se desarrollará el próximo sábado, con acceso gratuito, y comienza a las 18.00 con una visita al Salón Rojo (aforo limitado a 30 personas) que tendrá varios pases por orden de llegada, sin reservas: 18.30, 19.30, 20.30, 21.30, 22.30 y 23.30.

El salón de actos ofrecerá jota desde las 19.00 con el grupo Otero del Cid junto a Roberto Plo y Ángela Aured. A las 21.00, el Coro Emarmonía pondrá en escena la obra 'Las Pasiones del alma', y desde las 23.00 le tocará el turno a los jóvenes DJ locales Maxyl y Drizzycare, triunfantes actualmente en el concierto nacional. En cuanto al teatro, el Salón de las Columnas propone en dos pases (20.00 y 22.00) el monólogo 'Ser o no ser, una cómica tragedia', de Alberto Castrillo-Ferrer. Por último, en la terraza actuarán los ilusionistas Luis Macías (21.30) y Ivi el Mago (22.30 y 23.30).

HERALDO

ESTE SABADO EN ZARAGOZA

# La Noche en Blanco volverá a llenar de cultura los museos

► La DGA ha programado talleres, visitas guiadas y música durante todo el día

EL PERIÓDICO  
20 JUNIO 2023

Los museos de Zaragoza volverán a latir este sábado con toda su intensidad gracias a la Noche en Blanco, la jornada cultural que viene celebrándose en la capital aragonesa desde 2011. El Gobierno de Aragón ha preparado una programación especial con actividades para todos los públicos en el Museo de Zaragoza, el IAACC Pablo Serrano y el Archivo Histórico Provincial. Por su parte, la Fundación Caja Rural de Aragón también celebrará la jornada con diferentes actos en su sede de la calle Coso, mientras que el ayuntamiento prevé anunciar hoy su programa para los museos municipales.

Todas las actividades organizadas por el Ejecutivo autonómico son gratuitas y de acceso libre, salvo para la visita guiada de la exposición *Diálogos informalistas. Rafael Canogar visita a Pablo Serrano*, que requiere de inscripción previa.

El Museo de Zaragoza arrancará sus actividades a las 18.00 horas con los talleres *De las neuronas con Ramón y Cajal*, a cargo de la compañía Factón, destinados al público familiar. Sobre el escenario, una científica moderna y la esposa de Ramón y Cajal, Silveria Fañanás, mientras todos los participantes elaboran una gran red neuronal. Posteriormente, a las 20.00 horas, comenzará la música en el patio del museo con el concierto *Jazz for kids* y a las 21.00 será el turno de la música y literatura en aragonés y catalán de Aragón con las actuaciones de Júlia Cruz Duo, Olga y los Ministriles y Os Chotos. Además, participará en la Noche en Blanco el cantante Tomás Bosque, los integrantes de Iso Rai y varios escritores en aragonés y catalán de Aragón.

Los visitantes podrán acceder asimismo a todas las exposiciones que alberga actualmente el Museo de Zaragoza, como por ejemplo la muestra *Nimón J. Sender. Memorialista*.

Por su parte, el IAACC Pablo Serrano ofrecerá una visita guiada, a las 20.30 horas, a la exposición *Diálogos informalistas. Rafael Canogar visita a Pablo Serrano* (inscripciones en iaacc.es/visitas/). A las 21.30 horas será el turno de la compañía de danza JaMov y a las 22.45 horas la terraza del museo acogerá el concierto de Dixie Rue del Per-



Una de las actividades que acogió el año pasado el Museo de Zaragoza con motivo de la Noche en Blanco.



Filas en el Museo del Foro de Cascaer Augusta en la Noche en Blanco de 2019.

La Fundación Caja Rural de Aragón celebrará actividades en su sede de la calle Coso

cebe con música de los años 30 y 40. Además, la terraza permanecerá abierta de 19.00 a 24.00 horas y todas las exposiciones del museo estarán abiertas a las visitas.

El Archivo Histórico Provincial se suma este año a la Noche en Blanco con dos grandes científicos como protagonistas: Santiago Ramón y Cajal y Albert Einstein. Los Piteres de la Tía Elena y Teatro

de los Navegantes ofrecerán dos pases del espectáculo familiar *Ramón y Cajal y Einstein en Zaragoza*, a las 17.30 y a las 18.00 horas.

La Fundación Caja Rural de Aragón también celebrará la jornada en su sede de la calle Coso (el antiguo Casino Mercantil), que se podrá visitar de forma gratuita desde las 18.00 horas. Una visita teatralizada con aforo limitado explicará parte de la historia del antiguo palacio y a Juan de Coloma y su familia, secretario de los Reyes Católicos e impulsor del edificio a finales del siglo XV, quien hablará de su casa, relatará anécdotas y curiosidades de una época en la que fue protagonista.

**JOTAS EN EL SALÓN DE ACTOS** / Además, el salón de actos acogerá a las 19.00 horas al grupo de jota aragonesa Otero del Cid, junto a Roberto Ploy y Ángela Aured. También habrá teatro en el Salón de Columnas con la obra *Ser o no ser, una ópera trágica* (a cargo de Alberto Castrillo Ferrer), números de magia en la terraza del edificio y una actuación del Coro Enarmonía. Maxwell Music y Drizzycare DJ protagonizarán la última propuesta musical de la noche, a las 23.00 horas. ■

# El Gobierno de Aragón celebra en Zaragoza la Noche en Blanco con música, literatura y exposiciones

## Actividades para todos los públicos el sábado

Redacción  
Teruel

El Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón se suma a la celebración de la Noche en Blanco este sábado, 24 de junio, con actividades para todos los públicos en el Museo de Zaragoza, el IAACC Pablo Serrano y el Archivo Histórico Provincial.

Todas las actividades son gratuitas y, salvo para la visita guiada de la exposición *Diálogos informelistas: Rafael Canogar visita a Pablo Serrano*, que requiere inscripción previa, se accederá hasta completar aforo, informa el departamento de Educación, Cultura y Deporte en una nota de prensa.

El Museo de Zaragoza arrancará sus actividades a las 18 horas con los talleres *Llenos de neuronas con Ramón y Cajal*, a cargo de la compañía Faetón, destinados al público familiar. Sobre el escenario, una científica moderna y la esposa de Ramón y Cajal, Silveria Fañanás, mientras todos los participantes elaboran una gran red neuronal.

Posteriormente, a las 20 horas, comenzará la música en el

patio del museo con el concierto *Jazz for kids*. A las 21 horas será el turno de la música y literatura en aragonés y catalán de Aragón con las actuaciones de Júlia Cruz Duo, Olga y los Ministriles y Os Chotos.

Además, participarán en la Noche en Blanco el cantautor Tomás Bosque, integrantes de Ixo Rai y escritores en aragonés y catalán de Aragón, como Pilar Benítez, Iris O. Campos, Merxe Llop, Lucía López, Lluís Rajadell y Mario Sasot, entre otros.

Por otro lado, el público de la Noche en Blanco podrá disfrutar de las siguientes exposiciones, de 17 a 20 horas: *Somos el sol. Mujeres artistas en las colecciones de Asia Oriental, Ramón J. Sender. Memoria bisiesta, Letras perdidas, voces olvidadas. La lengua árabe en el Museo de Zaragoza, Mujeres santas en el Museo de Zaragoza y Ana Felipe. El espíritu de la ceremonia del té.*

El IAACC Pablo Serrano ofrecerá una visita guiada, a las 20.30 horas, a la exposición *Diálogos informelistas. Rafael Canogar visita a Pablo Serrano* (inscripciones en [iaacc.es/visitas/](http://iaacc.es/visitas/)). A las 21.30 horas será el turno de la compañía de danza LaMov y, a

las 22.45 horas, la terraza del museo acogerá el concierto de Dixie Rue del Percebe con música de los años 30 y 40. Además, la terraza permanecerá abierta de 19 a 24 horas.

Asimismo, el IAACC Pablo Serrano abrirá de 17 a 21 horas las exposiciones: *Aragón y las artes. 1939-1957, Vuestra obra, Virgilio Albiac. Informalismo y abstracción. Visiones transversales de la colección Circa XX y Papeles. Donación del archivo Hermanos Codin*. A estas muestras hay que sumar las siguientes, que podrán visitarse hasta las 23 horas: *Ángeles Pérez. Hacia la abstracción por el paisaje, Roberto Coromina. La distancia más corta, Diálogos informelistas. Rafael Canogar visita a Pablo Serrano y Pablo Serrano. 1908-1985* (exposición permanente).

Por último, el Archivo Histórico Provincial de Zaragoza se suma a la Noche en Blanco con dos grandes científicos como protagonistas: Santiago Ramón y Cajal y Albert Einstein. Los Títeres de la Tía Elena y Teatro de los Navegantes ofrecerán dos pases del espectáculo familiar *Ramón y Cajal y Einstein en Zaragoza*, a las 17.30 y a las 18 horas.

## La Noche en Blanco inunda este sábado Zaragoza de música, literatura y exposiciones

por REDACCIÓN  
lunes, 19 de junio de 2023



La Noche en Blanco se celebra este sábado con actividades para todos los públicos en el Museo de Zaragoza, el Iaac Pablo Serrano y el Archivo Histórico Provincial.

El Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón se suma a la celebración de la Noche en Blanco este sábado, 24 de junio, con actividades para todos los públicos en el Museo de Zaragoza, el Iaac Pablo Serrano y el Archivo Histórico Provincial. Todas las actividades son gratuitas y, salvo para la visita guiada de la exposición 'Diálogos informalistas: Rafael Canogar visita a Pablo Serrano', que requiere inscripción previa, se accederá hasta completar aforo.

### MUSEO DE ZARAGOZA

El Museo de Zaragoza arrancará sus actividades a las 18.00 horas con los talleres "Llenos de neuronas con Ramón y Cajal", a cargo de la compañía Factón, destinados al público familiar. Sobre el escenario, una científica moderna y la esposa de Ramón y Cajal, Silveria Fañanás, mientras todos los participantes elaboran una gran red neuronal.

Posteriormente, a las 20.00 horas, comenzará la música en el patio del museo con el concierto 'Jazz for kids'. A las 21.00 horas será el turno de la música y literatura en aragonés y catalán de Aragón con las actuaciones de Julia Cruz Duo, Olga y los Ministriles y Os Chotos. Además, participará en la Noche en Blanco el cantautor Tomás Bosque, los integrantes de Ixo Rai y varios escritores en aragonés y catalán de Aragón, como Pilar Benítez, Iris O. Campos, Merce Llop, Lucía López, Luis Rajadell y Mario Sasot, entre otras propuestas.

Por otro lado, el público de la Noche en Blanco podrá disfrutar de las siguientes exposiciones, de 17.00 a 20.00 horas: 'Somos el sol. Mujeres artistas en las colecciones de Asia Oriental', 'Ramón J. Sender. Memoria bisesta', 'Letras perdidas, voces olvidadas. La lengua árabe en el Museo de Zaragoza', 'Mujeres santas en el Museo de Zaragoza' y 'Ana Pellpe. El espíritu de la ceremonia del té'.

### MUSEO PABLO SERRANO

El Iaac Pablo Serrano ofrecerá una visita guiada, a las 20.30 horas, a la exposición 'Diálogos Informalistas. Rafael Canogar visita a Pablo Serrano' (inscripciones en [iaacc.es/visitas/](http://iaacc.es/visitas/)). A las 21.30 horas será el turno de la compañía de danza LaMov y, a las 22.45 horas, la terraza del museo acogerá el concierto de Dixie Rue del Percebe con música de los años 30 y 40. Además, la terraza permanecerá abierta de 19.00 a 24.00 horas.

Asimismo, el Pablo Serrano abrirá de 17.00 a 21.00 horas las exposiciones: 'Aragón y las artes. 1939-1957', 'Vuestra obra. Virgilio Albiac', 'Informalismo y abstracción. Visiones transversales de la colección Circa XX' y 'Papeles. Donación del archivo Hermanos Codín'. A estas muestras hay que sumar las siguientes, que podrán visitarse hasta las 23.00 horas: 'Ángeles Pérez. Hacia la abstracción por el paisaje', 'Roberto Coromina. La distancia más corta', 'Diálogos informalistas. Rafael Canogar visita a Pablo Serrano' y 'Pablo Serrano. 1908-1985 (exposición permanente)'.

### ARCHIVO HISTÓRICO PROVINCIAL

Por último, el Archivo Histórico Provincial se suma a la Noche en Blanco con dos grandes científicos como protagonistas: Santiago Ramón y Cajal y Albert Einstein. Los Titeres de la Tía Elena y Teatro de los Navegantes ofrecerán dos pases del espectáculo familiar 'Ramón y Cajal y Einstein en Zaragoza', a las 17.30 y a las 18.00 horas.

## Clarió pide reajustar el horario de la asignatura de catalán en el IES Matarranya

Los actuales horarios, de 14.30 a 15.20, hacen «inviabile» para muchos alumnos poder cursar la asignatura optativa

VALDERRIBRES. Malestar entre la Associació de Pares i Mares del Matarranya en Defensa del Català (Clarió) por el horario en el que finalmente podría quedar para el próximo curso 2023-2024 la asignatura de catalán en el IES Matarranya de Valderribres. La situación viene dada por los cambios que ya el año pasado se incluyeron en 1º de ESO en aplicación de la última ley de educación, la denominada Lomloe. De este modo los alumnos de ese curso asistieron a catalán en séptima hora, de 14.30 a 15.20.

Desde Clarió explican que otros institutos de las comarcas catalanoparlantes de Aragón como los de Tamarite, Maella, Praga y Mequinenza se han adaptado a la nueva situación. Sin embargo, el IES Matarranya continuará como el curso anterior. Esto es ofertando ofrece a séptima hora la asignatura optativa de catalán en 1º y también en 2º de ESO (en aplicación de la Lomloe). Por ello, añaden, el alumnado que cursa esta asignatura de 14.30 a 15.20 se queda en el centro cuando el resto regresan a sus hogares. Por su parte en 3º y 4º de ESO se ofrece como optativa de 2 horas dentro del horario habitual. Asimismo, en los cursos en los que la asignatura se oferta en séptima hora las familias deben hacer cargo de ir a buscar a los transportados. «Ofrecen una beca individualizada de transporte. Sin embargo todavía no ha salido la del curso pasado», denuncian desde la entidad.

Subrayan además que tanto en uno como en otro caso, la situación ha supuesto una «bajada nefasta» de la matrícula. Destacan que en municipios como Mazaleón, a media hora de trayecto de Valderribres, no hay ningún alumno interesado en cursar catalán en séptima hora. «Esos alumnos llegan a su casa a las 16.00 sin haber comido aún. En cambio en Primaria, en su colegio, en Mazaleón tenemos más de un 70% de alumnos que cursan catalán», explica Pepa Nogués portavoz de Clarió. Desde la entidad añaden que, asimismo, la asignatura queda segregada del resto de materias y no for-

ma parte de la dinámica del IES ni de los proyectos conjuntos.

Por ello proponen que el centro educativo adapte todo su horario para que la asignatura optativa de catalán pueda incluirse dentro del horario lectivo, que actualmente es de 8.30 a 14.25 de lunes a viernes y no que algunos cursos tengan que estar en el centro hasta las 15.20, careciendo además de transporte discrecional. El cambio conllevaría tener que hacer modificaciones de unos 30 minutos para pasar de 30 a 32 horas lectivas, por lo que sería necesario reajustar tanto el horario de entrada como en la salida.

### Reunión informativa el miércoles

Por todo ello, está previsto que el miércoles a las 19.30 tenga lugar una reunión para informar a los padres y madres de la situación actual y cómo lo han resuelto en otros centros. La reunión tendrá lugar en Valderribres aunque todavía no se ha determinado el punto de reunión. Entre otros está previsto que intervengan los asesores lingüísticos de catalán de la Dirección General de Política Lingüística, Azucena López y Carlos Costa, y de forma on line directores de otros institutos de Aragón.

Desde Clarió explican que, junto con el AMPA del IES Baix Matarranya y las ampas de primaria de Maella, Fabara y Nomaspe, se presentaron, el pasado mes de mayo, alegaciones a la Orden de Modificación del Nuevo Currículo y el 18 de mayo hubo una reunión con el Conseller de Educación donde nos dijo que albergar el catalán en las 30 horas para 1º y 2º de ESO era imposible y nos propuso la ampliación horaria para todo el centro y cupo de profesorado por una asignatura alternativa de refuerzo (para los que no hacen catalán).

Tras la reunión, el IES de Maella ampliará la franja horaria. «Están muy contentos con el cambio, porque pensamos que todos salen ganando y es como se debería de aplicar también en el instituto de Valderribres», añade Nogués. Desde el centro educativo no

han querido manifestar, por el momento, si se producirá o no algún cambio horario de cara al próximo curso.

### Fiesta de la Lengua en Peñarroya

Precisamente la lengua será la protagonista en Peñarroya de Tastavins el viernes y sábado. Clarió celebrará la Fiesta de la Lengua en colaboración con el consistorio. Este año el evento estará protagonizado por ZOO Il·lustrat, un proyecto infantil e intergeneracional creado por ZOO junto al educador y pedagogo Ricard Tàpera. Ambas jornadas contarán con la participación de Toni S. 'Pansó' (cantante y líder de ZOO) que, entre otras actividades, impartirá un taller de Rap; el educador Ricard Tàpera, y Helga Ambak y Carles Ubeefe, dos de los ilustradores que han participado en el proyecto y que desarrollarán actividades y talleres. «Los niños, niñas y jóvenes del Matarranya disfrutarán de actividades y talleres que girarán en torno a este proyecto literario ilustrado lanzado por ZOO en 2021 con el que explorará el arte, la lengua, las emociones y la comunicación», explica Ana Rajadell una de las organizadoras. La actividad coincidirá con la celebración del Franja Rock y Ethnfolk que acogerá Peñarroya de Tastavins durante el fin de semana.

JAVIER DE LUENA



# La Asociación Clarió pide que se reajusten los horarios de Catalán en el IES Matarraña

## Una reunión analiza la situación y advierte de que la materia corre peligro

L.M.T.  
Teruel

La Asociación Clarió organizó ayer una reunión con las familias del instituto Matarraña de Valdearobres para abordar la situación de la asignatura de Lenguas Propias de Aragón: Catalán y reclama que se reajusten los horarios del centro educativo para que el alumnado pueda cursarla "en equidad con el resto de materias".

Con la aplicación de la nueva ley educativa, la Lomloe, para los alumnos de primero de Secundaria la asignatura de Catalán no se podía cursar en las 30 horas lectivas ordinarias y se organizó una séptima hora dos días a la semana, segregada del resto del horario, en la que se quedaban sin transporte para volver a casa y las familias se tenían que organizar para recogerlos.

Según confirmó la dirección del instituto, el próximo curso la organización será similar para los cursos de primero y segundo. El curso pasado en primero se matriculó en esta asignatura un 32 % del alumnado.

"Segregar la asignatura de este modo aleja contra los dere-



Instalaciones del IES Matarraña de Valdearobres

chos lingüísticos de los niños y sus intereses formativos, además puede tener unas consecuencias nefastas para el uso y conservación de la lengua", lamentaron desde esta asociación.

Sobre tercero y cuarto, Clarió señaló que el Catalán se sitúa en la franja de materias de especialidad, donde sólo se puede elegir una asignatura, lo que también

ha restado alumnos "Si quieren seguir estudiando su lengua materna deben renunciar a materias interesantes para su futuro profesional o académico", advirtieron las familias.

Ante esta situación, la asociación propone para primero y segundo de ESO una ampliación horaria para todo el centro en la que se oferte el Catalán junto a

otra asignatura alternativa, para aquellos que no la quieran cursar. Clarió indicó que otros centros ya disponen de esta organización.

"El IES Matarraña es el único de Aragón donde la aplicación de la nueva ley de educación ha tenido repercusión sobre la asignatura de Catalán, mientras que el resto de centros tenían la franja horaria ampliada, o la han ampliado ahora, y han continuado impartiendo la asignatura con normalidad", aseguró esta asociación que recordó que esta es la tercera vez que una nueva ley provoca problemas en la forma de organizar la asignatura en el IES Matarraña, la última en el curso 2014-2015 y tras veinte años de trayectoria con diferentes alibidos piden "que se resuelva el problema de una vez por todas".

La asociación argumentó que en Educación Primaria, donde la materia se imparte dentro del horario con normalidad, la cursan mayoritariamente todos los niños y niñas de la comarca (entre un 70 % y un 100 %).

La dirección del centro educativo no quiso hacer declaraciones sobre esta cuestión.

## El IES no ve viable reajustar horarios por la asignatura de catalán

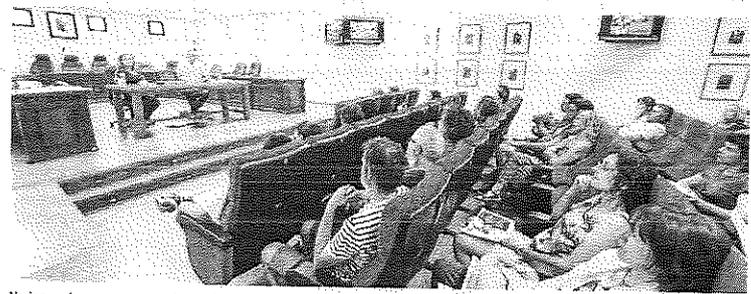
Malestar en Clarió por que la optativa se de la séptima hora y no en horario ordinario

VALDERROBRES. El Instituto de Enseñanza Secundaria (IES) Matarraña de Valderrobres no procederá, previsiblemente, a un reajuste de los horarios para incluir la asignatura optativa de catalán dentro del horario lectivo ordinario del centro.

Así se puso de manifiesto desde el centm educativo tras la reivindicación planteada por la Associació de Pares i Mares en defensa del Català al Matarraña, Clarió, desde la cual se planteó que el centro educativo pasase de 30 a 32 horas lectivas semanales con el objetivo de evitar que en algunos cursos los alumnos tuviesen que cursar catalán a séptima hora, de 14.20 a 15.30. Desde la dirección del IES Matarraña subrayaron que la configuración de las rutas de

transporte escolar adaptadas a la «compleja geografía» del Matarraña hacen «inasumible» en estos momentos plantear una modificación de las mismas. Argumentan además que al aumentar de 30 a 32 horas, y aunque se pudiesen modificar las rutas escolares, los alumnos de algunos cursos que no cursasen la optativa de catalán y los de FP de Hostelería tendrían que estar dos horas semanales esperando al transporte escolar.

Desde el IES subrayaron que su apuesta es garantizar que se imparta el catalán pero reconocen que esperaban que esta asignatura quedase integrada en el currículum tras la última reforma educativa, la Lomloe, algo que no se produjo. «Nosotros esperábamos que el cata-



Varios padres y madres e integrantes de Clarió acudieron a la reunión informativa el miércoles por la tarde. JAVIER DEL PUERTO

lán, al igual que sucede con el aragonés, quedasen integrados en el currículum pero ya el pasado agosto vimos que no», explicó Begoña Domínguez, directora del IES Matarraña. Domínguez subrayó que cuentan con dificultades, al igual que en el resto de Aragón, para completar las rutas escolares y por ello cree que sería inviable un cambio en las mismas. «Tenemos además el caso de rutas como Beceite que depende de una línea regular y muchos padres nos han manifestado que no serían partidarios de esta modificación», añade Domínguez.

**No se abonan las becas transporte**  
Otra de las quejas viene motivada porque durante el curso pasado los padres de los

alumnos que cursaron la asignatura en séptima hora tuvieron que recogerlos con sus vehículos o solicitar servicio de taxi. Se les garantizó una beca transporte individualizada pero la realidad es que todavía no se ha resuelto la convocatoria. Algo que reconocieron y compartieron, de igual modo, en el centro educativo.

### Reunión informativa

Todo ello después de que varias familias pusiesen de manifiesto su malestar por la situación. La sede de la comarca del Matarraña en Valderrobres acogió el miércoles una reunión informativa impulsada por Clarió.

Durante el acto se conoció

ron diferentes experiencias que se llevan a cabo en los institutos de Fraga, Mequinenza y Tamarite de Litera en los que sí se incluye al catalán dentro del horario lectivo ordinario. «Hemos conocido la experiencia de otros centros educativos de Aragón y vemos que aquí sería posible también. Pensamos que con el actual modelo se crea un agravio hacia el catalán», recordó por su parte Pepa Nogués, portavoz de Clarió. Asimismo, el acto contó con la presencia de asesores lingüísticos de catalán de la Dirección General de Política Lingüística de DGA, Azucena López y Carlos Costa, el presidente de Clarió José Manuel Aragonés y en torno a 30 padres y madres.

JAVIER DEL PUERTO

## Sexto CD de O Zaguer Chilo con 20 grupos

Canciones que tienen en común que son en aragonés

ZARAGOZA.- El proyecto musical O Zaguer Chilo ha presentado la sexta edición del disco CD que edita cada año integrado por 20 canciones de grupos de Aragón de diferentes estilos musicales que tienen como denominador común que son en aragonés.

La Unesco incluye el aragonés en la categoría de definitivamente en peligro de extinción y a través de la música, considerada una de las herramientas fundamentales para difundir una lengua, se trata de hacer llegar una de las tres lenguas que se hablan en Aragón.

El gerente de Zaragoza Cultural, David Lozano, el coordinador de la Asociación Cultural Nogara-Religada, Cherardo Callejón, y el director del Laboratorio Audiovisual de Zaragoza, Carlos Estella, presentaron ayer miércoles en el Centro de Historias de la capital aragonesa el cd *O Zaguer Chilo VI*.

Nombres sobradamente conocidos de la música aragonesa como Angel Petisme, Ixo Rajl, Viky Lafuente o los polifacéticos Titreritos de Binéfar, aparecen en este disco junto a formaciones musicales o solistas mucho más jóvenes o que incluso se unen para la ocasión.

Cada uno de los seis discos editados ha contado con gente diferente, en algunos casos como el de Viky Lafuente ha aparecido en varios, en ocasiones en solitario y en otras formando parte de distintos grupos

musicales, con lo que ya son 120 los grupos que han intervenido.

Cherardo Callejón subrayó que aunque el Ayuntamiento de Zaragoza es el impulsor del proyecto, los grupos no solo proceden de la capital sino que hay gente "de todo el territorio".

También destacó que desde Nogara-Religada lo que hacen es "ayudar lingüísticamente en la traducción al aragonés a los diferentes grupos" la letra de sus canciones, ya que para muchos de ellos no es la lengua habitual de expresarse.

Cherardo Callejón aseguró que ya han comenzado los contactos para que pueda haber una séptima edición de este proyecto musical en aragonés.

Carlos Estella calificó de "apasionante reto el trabajar con esta variedad de grupos y un reto técnico" la producción cada año de esta colección en la que se ne-



Los Titiriteros de Binéfar participan en el nuevo CD en aragonés.

cesita "mucho esfuerzo y un año" para su confección.

También incidió en que la producción de este disco permite aportar "valor cultural a la escena musical zaragozana con propuestas musicales diferentes y nuevas", además de la "importancia musical por la parte lingüística".

En este sentido, explicó la complejidad que implica traba-

jar con grupos con diferentes estilos musicales, así como el hecho de trabajar tanto con grupos experimentados como con otros sin apenas experiencia.

David Lozano puso en valor un proyecto que permite fortalecer la aportación artística e incidir en ámbitos que precisan especial atención como es el caso del aragonés. ● EFE

## 170 firmas en Calaceite para que el Catalán se imparta en horario lectivo en el IES

**CALACEITE.** Un total de 174 padres y madres calaceitanos han presentado un documento firmado por todos ellos para exigir que el IES Matarraña incluya la asignatura optativa de Catalán dentro del horario lectivo, de 8.30 a 14.25. Tras la implantación de la Lomloe está previsto que en los cursos de 1º y 2º de ESO esta asignatura se imparta en séptima hora, de 14.30 a 15.20. Algo que para estas familias supone «imposibilitar» de facto el asistir a esta asignatura.

Los firmantes, padres de alumnos del IES y del colegio de la localidad, suponen el 97% de las familias de Calaceite con hijos que cursan estudios de Primaria, Secundaria y Bachillerato. «Hemos constatado que en Calaceite tenemos muy claro que nos parece muy útil que nuestros hijos aprendan y estudien el catalán. Tenemos firmantes de todo el espectro político, religioso y cultural».

afirma Susana Martí, una de las madres que impulsó la recogida de firmas casa por casa. Los organizadores de la recogida de firmas subrayaron que actualmente son 30 los alumnos de Calaceite que estudian en el IES Matarraña de Valderrobres y creen que con el modelo propuesto es «inviable» que los jóvenes puedan optar a esta asignatura.

La recogida de firmas surgió tras la queja manifestada por la Associació de Pares i Mares en Defensa del Català, Claró, a finales de junio. Desde la entidad se planteó que el IES aumentase sus horas lectivas semanales y reajustase sus horarios para incluir al catalán dentro del horario lectivo. Celebró el pasado día 26 una reunión informativa en la sede de la Comarca del Matarraña que contó con la presencia de decenas de madres y padres y en la que se expusieron ejemplos de otros institutos de las comarcas catala-

nolhablantes de Aragón como los de Tamarit, Maella, Fraga y Mequénza. «Es el único instituto de Aragón en el que se imparte el catalán en séptima hora. Nos parece que es una manera de directamente hacer imposible que nuestros hijos estudien su lengua materna», añade Martí. Días después de la citada reunión, desde el centro educativo subrayaron que de cara al próximo curso es «inviable» el reajuste de horarios que demandan algunas de las familias.

### El transporte, principal escollo

Los padres y madres subrayan que además del sobreesfuerzo que supone para los estudiantes quedarse en el centro hasta las 15.30, el problema se ve agravado por el transporte. Son los propios padres los que deben hacerse cargo de recoger a sus hijos a la citada hora. Otros recurren a un servicio de taxi. Educación ya se comprometió

el año pasado a pagar estos desplazamientos pero lo cierto es que la partida presupuestaria aún no se ha ejecutado.

Por su parte desde el centro educativo reconocieron esta situación y destacaron que la modificación de las rutas de transporte supondría otro de los escollos para el demandado reajuste horario.

JAVIER DELUNA



## DGA autoriza al IES de Cantavieja para impartir la optativa de Catalán

El aula de Bordón ofrece desde 2015 la asignatura a petición de las familias

**CANTAVIEJA/BORDÓN.** La consejería de Educación ha autorizado al IES Segundo de Chumón de Cantavieja para impartir la asignatura optativa de Catalán a los alumnos de ESO. El objetivo es que puedan completar el itinerario curricular en lengua catalana los alumnos del aula de Bordón que a lo largo de la etapa de Primaria han cursado esta asignatura en su colegio.

La optativa de Catalán se imparte en los institutos de Valderrobres y Maella y el

IES de Cantavieja necesitaba la autorización de DGA para que los niños de Bordón puedan seguir estudiando su lengua materna en Secundaria.

El aula de esta localidad castellanohablante del Maestrazgo integrada en el CRA Olea, con aulas en Aguaviya y La Güebrosa, comenzó en el curso 2015-2016 con el catalán como optativa. Entonces los padres de sus seis alumnos, todos nuevos pobladores que procedían de Cataluña y Castellón, querían

que sus hijos pudieran aprender a escribir su lengua materna.

Se estudia el Bachiller en Vilafranca. Además, cabe destacar que la comarca tiene una gran relación con la vecina comarca de Els Ports, predominantemente catalanohablante; y también con toda la provincia de Castellón, uno de los territorios que tradicionalmente más emigración ha recibido del Maestrazgo. Vilafranca es la localidad comercial y de servicios para la zona -solo le separan nueve kilómetros de La Iglesuela, el pueblo más cercano-.

Desde el curso 2016-2017 los alumnos del IES de Cantavieja pueden cursar el Bachillerato en Vilafranca para no tener que estudiar internamente de lunes a viernes en la ciudad de Teruel. En los dos cursos de Bachiller estos jóvenes asisten a clases de la asignatura de valenciano pero están exentos de examinarse de la materia al proceder de otra comunidad en la que esta lengua no es cooficial.

### ASIGNATURA

# 3

La optativa de Catalán se imparte en los institutos de Valderrobres y Maella y el IES de Cantavieja necesitaba la autorización de DGA para que los niños de Bordón puedan seguir estudiando su lengua materna en Secundaria.

■ Para el próximo curso el Departamento de Educación ha aumentado en tres el número de centros educativos autorizados para impartir la asignatura de Lenguas Propias. También se ha autorizado al IES Zaurín de Ateca y al CEIP de Olba.

■ Con las tres nuevas autorizaciones se alcanza la cifra de 114 centros habilitados en Aragón. De ellos, 41 imparten Lengua Catalana y los 73 restantes, aragones.

Tres nuevos centros autorizados. Para el próximo curso el Departamento de Educación del Gobierno de Aragón, a través de las direcciones generales de Planificación y Política Lingüística, ha aumentado en tres el número de centros educativos autorizados para impartir la asignatura de Lenguas Propias de Aragón.

También se ha autorizado al IES Zaurín de Ateca (Comunidad de Calatayud) para la docencia de aragonés en ESO y Bachillerato y al CEIP de Olba (Gúdar-Javalambre) para que sus alumnos enseñen catalán en Infantil y Primaria por iniciativa de los propios centros educativos.

Con estas tres nuevas autorizaciones se alcanza la cifra de 114 centros habilitados para el curso 2023-2024. De ellos, 41 imparten Lengua Catalana y los 73 restantes, aragones. Unos 6.000 alumnos aragoneses estudiarían las lenguas propias con más de un centenar de docentes especialistas en la materia.

L. CASTEL / LA COMARCA



SOBRARBE

## Editados dos mapas con topónimos de Ordesa

Recopilan nombres autóctonos para su conservación

**HUESCA.-** La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón ha editado dos mapas del Parque Nacional de Ordesa y Monte Perdido, de la serie de "mapas de toponimia", además de un mapa de Torre de Arcas/ Torredarques y otro de Longás/Longars.

En estos trabajos se realiza una recopilación de los topónimos tradicionales, incluyendo los nombres autóctonos con los que se identifican barrancos, balsas, caminos, corrales, cuevas, cuevas, cruces, ermitas, fincas, fuentes, norias, prados, rincones, saltos.... El objetivo es conservar y proteger un patrimonio lingüístico y cultural que corre el peligro de perderse en el olvido. "Con esta iniciativa se busca favorecer la conservación de este patrimonio lingüístico y su transmisión y difusión a toda la población en general", ha explicado Ignacio López Susín, director general de Política Lingüística.

En colaboración con la Dirección del Parque Nacional de Ordesa y Monte Perdido y la Comarca de Sobrarbe se impulsó la creación de dos folletos de toponimia que recogen el patrimonio de topónimos a través de los cuales se cuenta la historia del lugar. Desde el parque nacional se alude al deseo de impulsar la protección de los valores naturales y culturales de un paisaje vinculado a los usos tradicionales de sus pobladores. Y es que, los habitantes de la zona, a lo largo de la historia, se han aliado con la naturaleza para modelar el paisaje de los valles, puertos y la alta montaña. ● D.A.



# Torre de Arcas cuenta ya con su propio mapa de toponimia

## La Dirección General de Política Lingüística edita la publicación

Redacción  
**Teruel**

La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón ha editado un folleto de la serie de *Mapas de toponimia* para impulsar el patrimonio lingüístico. Se trata de un mapa de Torre de Arcas/Torredarques.

En estos trabajos se realiza una recopilación de los topónimos tradicionales. Se incluyen los nombres autóctonos con los que se identifican barrancos, balsas, caminos, corrales, cuevas, cruces, ermitas, fincas, fuentes, mases, norias, prados, rincones o saltos y tiene como objetivo conservar y proteger un patrimonio lingüístico y cultural que corre el peligro de perderse en el olvido, informa el departamento de Vertebración del Territorio, Movilidad y Vivienda en una nota de prensa.

"Con esta iniciativa se busca favorecer la conservación de este patrimonio lingüístico y su transmisión y difusión a toda la población en general" según explicó Ignacio López Susín, director general de Política Lingüística, quién agregó que "emana del trabajo llevado a cabo en los últimos meses por la Comisión Asesora de Toponimia de Aragón"

En Torre de Arcas/Torredarques, se ha contado con la colaboración de la comarca del Mataranya y con la Asociación Cultural Montnegrell.

El trabajo de recopilación se ha llevado a cabo con un proceso de participación popular, la organización de excursiones para las localizaciones, búsqueda de información y documen-

tación. Tal y como explican desde la asociación, cada término que se recupera sirve para conocer también la historia que hay detrás de ese lugar y para amar más la tierra.

Por su parte, desde el departamento de Vertebración del Territorio, Movilidad y Vivienda y la Comisión Asesora de Toponimia de Aragón, se ha explicado que la toponimia es parte de la cultura y es responsabilidad protegerla porque su desconocimiento y olvido ha llevado a que se comentan errores o deformaciones de los nombres de los lugares en la cartografía oficial.

La diversidad histórica y geográfica aragonesa tiene su reflejo en la variedad lingüística y, por ende, en la riqueza toponímica. Uno de los objetivos del Gobierno de Aragón, tal y como explicó el consejero José Luis Soro, ha sido recuperar y dar a conocer la toponimia autóctona de cada municipio, creada a lo largo de los siglos por sus vecinos.

La Comisión Asesora de Toponimia de Aragón se creó en 2016 y tiene entre sus funciones determinar los nombres geográficos a incluir en el Nomenclátor de Aragón y adoptar las medidas necesarias para impulsar la normalización de los nombres geográficos y promover su conocimiento, uso normalizado y valor como patrimonio cultural inmaterial. Para ello cuenta con un importante grupo estable de expertos que realiza su tarea de forma altruista, así como con la colaboración, igualmente desinteresada, de estudiosos e investigadores de cada territorio concreto.



#### LINGÜÍSTICA

### La DGA edita cuatro nuevos folletos de toponimia en Aragón

La Dirección General de Política Lingüística de la DGA ha editado cuatro nuevos folletos de la serie de 'Mapas de toponimia' para impulsar el patrimonio lingüístico. En este caso, se trata de dos del Parque Nacional de Ordesa y Monte Perdido, uno de Torre de Arcas/Torredarques y otro de Longás/Longars. En estos trabajos se hace una recopilación de los topónimos tradicionales.

## 'La vida de Pedro Saputo', primera obra clásica aragonesa adaptada a lectura fácil

**Proyecto de colaboración de La Fundación Plena Inclusión y el Gobierno autonómico**

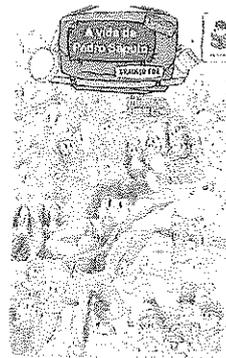
HUESCA.- La Fundación Plena Inclusión, con la colaboración del Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón -a través de la Dirección General de Política Lingüística- y del Departamento de Ciudadanía y Derechos Socia-

les, ha publicado la adaptación en lectura fácil del segundo libro de *La vida de Pedro Saputo* en versión trilingüe (castellano, aragonés y catalán de Aragón) y disponible 'online'. Se trata de la primera obra de literatura clásica aragonesa que se adapta a lectura fácil, dentro de un proyecto que plantea la edición de cuatro libros en formato físico y digital, traducido a las tres lenguas de Aragón.

Los textos se acompañan de imágenes, fotografías y viñetas

de cómic (todas ellas dibujadas por jóvenes con discapacidad intelectual), así como de códigos QR que complementan el contenido con información turística, definiciones de términos y expresiones y la explicación de tradiciones de los diferentes lugares y localidades en los que transcurre la obra.

El proyecto plantea, además, una segunda fase en la que se concibe la creación de una ruta turística universalmente accesible sobre Pedro Saputo por las



Portada del libro.

localidades y paisajes que sirven de escenario a la novela.

En el proceso han participado dieciséis personas con discapacidad intelectual que, atendidas por Plena Inclusión Aragón, han trabajado junto a compañeros y compañeras de las entidades Valenta, Adispaz y Atadi, en la adaptación del segundo de los cuatro volúmenes en los que también se dividió la obra original del turolense Braulio Foz.

*La vida de Pedro Saputo* es una novela que reproduce modelos de la picaresca del Siglo de Oro y se escribió en castellano, aunque abundan los aragonesismos y tiene pasajes completos en lengua aragonesa. ● D.A.

# Mosaicaires presenta su libro de cuentos en ribagorzano

'Doméstica Salvache' reivindica la vida en el medio rural, especialmente la íntima relación con la naturaleza a través de una historia narrada en aragonés

Elena Fortuño

GRAUS. Mosaicaires ha presentado su libro de cuentos en ribagorzano *Doméstica Salvache* este miércoles en el Espacio Pirineos de Graus. Desarrollado gracias al apoyo de la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, se trata de un libro ilustrado que reivindica la vida en el medio rural, especialmente la íntima relación con la naturaleza a través de una historia narrada en aragonés.

El libro resulta de "una nueva aventura de carácter colaborativo", explican desde Mosaicaires, en la que han participado la ilustradora Julia Andrés Oliveira y los fotógrafos Sergio Sanz, Enrique Gil, Manuel Menaya y Beatriz Pitarch, así como la fototeca de la Diputación Provincial de Huesca (Colección Ricardo Compaire). Los textos son obra de Jorge Álvarez, revisados por la Sociedad Lingüística Aragonesa (SLA), mientras que el diseño y la maquetación han corrido a cargo de Joaquín Baldellou Sahún.

El teniente de alcalde, Sergio Barrull, y el concejal de Cultura, Didae Larrécula, asistieron a es-



Participantes en la presentación del libro.

ta presentación en la que Baldellou a la génesis del proyecto. "El libro recoge el sentimiento del anterior libro, *El secreto de la Iberia Impura*, con la frase 'No más serem si están chuntos'. Ahora la recalificamos ahora con una reivindicación sobre la vida en el medio rural y especialmente en relación con la naturaleza".

Baldellou recordó el espectáculo de Músicas Recicladas que está desarrollando Mosaicaires hace algún tiempo y del que nace este libro apelando "a esa conexión con el barro, la tierra, nuestros orígenes y lo que nos dice la naturaleza".

"Es una continuación de otros proyectos. Elemento co-

mún que es intentar que haya diferentes líneas de trabajo en paralelo para un resultado interesante. El texto parte de una idea de reivindicación del fuero de nuestra ruralidad", resumió Jorge Álvarez. Resaltó también "la doble historia" de las imágenes y el texto con "un cuento que aborda de problemas me-



## CLAVES

● **Participantes.** La ilustradora Julia Andrés Oliveira y los fotógrafos Sergio Sanz, Enrique Gil, Manuel Menaya y Beatriz Pitarch, y la fototeca de la DPH. Los textos son de Jorge Álvarez, y el diseño y la maquetación han corrido a cargo de Joaquín Baldellou Sahún.

● **Contenido.** Se trata de "un cuento que aborda problemas medioambientales", pero también la lengua o la injusticia social.

dioambientales", pero también la lengua o la injusticia social. En alusión a las imágenes, Sergio Sanz comentó que "fue fácil coincidir" y recordó el entusiasmo que se plasma en fotografías que forman parte de un mensaje más profundo. "Que nuestros hijos vean unos montes limpios, unos pastores trabajando, el habla", dijo.

Respecto a la lengua, el secretario SLA, Gabriel Sanz, lamentó que el ribagorzano no ha tenido "un tránsito gradual a la modernidad" y ha tenido un proceso de "minorización lingüística". Por ello valoró estos proyectos que revalorizan y dignifican la lengua, así como la colaboración de los profesores de ribagorzano de la zona. ●